

40 Selected Songs by Vinh Dien

Bilingual Edition



Vuong Thanh



Vinh Dien

This bilingual music book contains 40 selected English & Vietnamese songs by Vinh Dien, one of the most prolific songwriters of Vietnam. He had created about a thousand songs in his passionate 60-year journey in the world of music. Several songs were composed from poems by his poet friends. Some songs, such as *Vết Thương Sỏi Đá* (Wounds of the Heart) and *Tôi Chỉ Muốn Làm Người* (I Just Want To Be Human) are very well-known and have been performed onstage by many famous singers in the last 50 years. Vinh Dien's songs cover a wide range of themes including love, war, religion, exile, homeland, dreams, self, passion, human sorrow, and life.

For each song, there's a music video on YouTube. The links to access them are included in the book.

40 Selected Songs by Vinh Dien

Bilingual Edition

Vuong Thanh

40 Selected Songs by Vinh Dien, Bilingual Edition

Compiled & Translated by Vuong Thanh

Copyright © 2020 by **Vuong Thanh**

All Rights Reserved.

The poems and songs are copyrighted by their authors.

The calligraphic and art paintings are copyrighted by the artists.

Cover Painting “Huyền Thoại Tiên Rồng” by Artist **Hoàng Hương Trang**

First Edition, October 2020, version 1.02

All of the songs in this book have YouTube videos.

Links to the YouTube videos can be found in the url below:

<https://lachongpoetry.blogspot.com/2020/10/musicvideosforbook40selectedsongsbyVinhDien.html>

Vinh Dien’s homepage: <http://www.vinhdien.net>

Other books by Vuong Thanh:

A Garden of Vietnamese Lyrics & Verse, Volume 1, Bilingual Edition

(Khu Vườn Thơ Nhạc Việt Nam, Tập 1, Song ngữ)

Printed and distributed by Amazon.

The Tale of Kieu by Nguyen Du, Book 1: lines 1 – 524

Translated by Vuong Thanh

contact info: lachongpoetry@gmail.com

Publisher: Vuong Thanh



*This bilingual music book is dedicated
to my parents,
to my family,
to my brothers and sisters,
to my friends,
and to music lovers around the world.*



Acknowledgements

- *Many special Thanks* to the poets: *Chái Tú Hạp, Phan Khâm, Thanh Trú, Phạm Phan Lang, Nguyễn Thị Thanh Bình, Mai Hoài Thu, Nhật Thủy Vi, and Tuệ Nga.*
- *A Big Warm Thanks* to Artist & Poet *Thanh Trú.*
- *A Big Warm Thanks* to Artist, Musician, and Singer *Văn Tấn Phước.*
- *A Big Warm Thanks* to Musician and Publisher of Cỏ Thom magazine, *Phan Anh Dũng.*
- *A Big Warm Thanks* to Poet and vice Publisher of Cỏ Thom Magazine, *Phan Khâm.*
- *A Big Warm Thanks* to Artist & Poet *Vũ Hải.*
- *A Special Thanks* to Artist *Trần Đại,* the hidden man behind the stage, who did the karafun for many videos and arranged several singing performances.
- *Many Special Thanks* to *Mai Hương, Hà Thanh, Elvis Phương, Vọng Cổ Hương, Quỳnh Lan, Ngọc Quy, Tony Mạnh Tuấn, Hương Giang, Diệu Hiền, Văn Khánh, Bảo Yên, Tâm Thu, Lệ Thu, Hoàng Anh Thu, Kim Canh, and others,* for lending your fantastic voices to the songs.

PREFACE

Among the Vietnamese musicians of the last two centuries, **Vinh Dien** is probably the most prolific songwriter that I know. Over the span of six decades, he had composed about a thousand songs. The songs include his own lyrics and lyrics from poems by his friends. They cover a wide spectrum of themes including love, homeland, religion, war, patriotism, exile, self, passion, human sorrows, and life. He had also written a few epic songs. One of them is the spectacular song composed from the poem "Prayer Oration for Departed Souls". by Nguyen Du. You can visit his music villa at www.vinhdien.net.

Trong những nhạc sĩ Việt Nam trong vòng hai trăm năm qua, Vĩnh Điện có lẽ là người nhạc sĩ có năng lực sáng tác hùng hậu nhất mà tôi được biết. Qua sáu thập niên, Ông sáng tác khoảng ngàn bản nhạc. Dòng nhạc của Vĩnh Điện bao gồm nhiều chủ đề: quê hương, tình yêu, tù đầy, tôn giáo, chiến tranh, lòng ái quốc, cuộc đời, sự chết, nhân sinh. Ông cũng có làm ít nhiều trường ca rất dài bao gồm một kiệt tác phổ bài "Văn Tế Thập Loại Chúng Sinh" của thi hào Nguyễn Du. Mời vào thăm biệt thự âm nhạc của Nhạc Sĩ Vĩnh Điện tại www.vinhdien.net.

One thing that makes him really shine from his peers is his ability to compose music for poems that are written in English. The music notes fit the lyrics so well and were sung so beautifully such that it had been said, "It seems like the musician wrote the lyrics himself."

Một điều mà làm nhạc sĩ Vĩnh Điện nổi bật là khả năng phổ nhạc từ thơ tiếng Anh. Những nốt nhạc phối hợp với lời nhạc quá hoàn hảo, và ca sĩ hát lên nghe rất tuyệt vời. Nên có một nhà thơ khen rằng: giống như là chính nhạc sĩ viết lời nhạc vậy.

40 Selected Songs by Vinh Dien ♦ *Vương Thanh*

Vinh Dien can compose a song from a poem with great ease, whether it's written in English or Vietnamese. I had witnessed his ability to do this within a few hours. The melodies of these songs are well polished and ready for sending to a music studio for creating musical arrangements and for singing.

Nhạc sĩ Vĩnh Điện phổ thơ rất dễ dàng dù bài thơ là tiếng Việt hay tiếng Anh. Tôi đã thấy một bản nhạc hoàn tất trong vòng hai, ba tiếng đồng hồ. Giai điệu những bản nhạc này rất hay và sẵn sàng để gửi đi cho hòa âm và cho hát.

This bilingual music book pays tribute to Vinh Dien for his contributions to Vietnamese music and literature, to his patriotism and compassion, as made manifest in his songs. I hope that this bilingual song book will also help in making Vietnamese music more widely known to the Western world.

Quyển sách này là món quà nho nhỏ kính tặng Nhạc Sĩ Vĩnh Điện cho sự đóng góp của Ông trong lãnh vực âm nhạc và văn chương, cho tấm lòng yêu quê hương và nhân loại qua dòng nhạc chan chứa tình người. Những bản nhạc trong sách là do tôi tuyển chọn, gồm những bản nhạc đã dịch cho các thi hữu mà tôi quen và một số bài tôi biết NS VD tâm đắc. Hy vọng tập nhạc song ngữ này có thể trợ giúp phổ biến dòng nhạc tuyệt vời của Ông và của người Việt nói chung, cho thế giới Tây phương được thưởng thức .



Vương Thanh

Author of the bilingual book **A Garden of Vietnamese Lyrics & Verse, Volume 1,**

Khu Vườn Thơ Nhạc Việt Nam

printed and distributed by Amazon

Hồng Thành, October 1, 2020

Vinh Dien - Letter to Vương Thanh and Friends

Thư nhà thơ và dịch giả Vương Thanh và các Thi, Nhạc Hữu,

Thật là ngạc nhiên khi Vương Thanh thông báo và liệt kê 40 ca khúc Vinh Điện (Nhạc và lời, phổ thơ Việt và Anh của các nhà thơ...), mà Vương Thanh đã chọn và dự trù sẽ xuất bản trong thời gian tới.

It was a surprise when Vương Thanh announce and list the 40 songs by Vinh Dien (Music and lyrics, including musical compositions from English and Vietnamese poems..) that Vương Thanh had selected and planned to publish in the near future.

Lời trước tiên là cảm ơn nhà thơ VTh về món quà rất quý giá mà VĐ chưa bao giờ có ý nghĩ sẽ nhận được từ khi viết nhạc tới giờ... Trong đó cho biết sẽ có bài viết của một số văn nghệ sĩ thân hữu... Và đặc biệt đã có bài thơ cảm nhận của nhà thơ Tuệ Nga, đã dành cho VĐ trước tiên... Vô cùng cảm động và chân thành cảm ơn Nữ sĩ Tuệ Nga về lòng ưu ái này.

Firstly, I would like to say thanks to the poet Vương Thanh for this very precious gift that I thought I would not receive since I had started to write music. I was informed that there would be some essays about my music from friends in the music and poetry circles. And especially a poem about my music from the poet Tue Nga, who had been the first to write about my music for this book. I'm very touched and want to sincerely thanks Poet Tuệ Nga for this special regards.

40 Selected Songs by Vinh Dien ♦ *Vương Thanh*

Xin cảm ơn trước những văn nghệ sĩ dự trù sẽ viết bài cảm nhận cho VĐ với lời tri ân chân thành. Chỉ xin được gửi lời góp ý nhỏ là. bài viết sẽ ngắn gọn, tránh những sáo ngữ... Xin được nhận lời xây dựng về những điểm kém còn tồn tại sau hơn 60 năm đam mê với âm nhạc của VĐ...

I would like to sincerely thanks all the music and poet friends who intend to write "thoughts and feelings" on Vinh Dien and his music. Just want to make a little suggestion that the writing should be brief, without flowery words. Constructive criticisms about my weaknesses in music after 60 years of passion with music are welcome.

Lời cuối trong thư này là : VĐ viết nhạc vì lòng đam mê. Không cầu mong một sự đền đáp hoặc ân huệ nào từ cuộc đời. Do đó rất ngạc nhiên và cảm thấy có chút tự hào về thành quả làm việc âm thầm của mình, đến hôm nay đã có sự phản hồi tích cực, cùng với sự ưu ái từ những người nghe nhạc. Xin cảm ơn nhà thơ Vương Thanh và các thân hữu một lần nữa.

The last things I would like to say in this letter is: I write music because of my passion for music. I don't expect any payments or favors from Life. Thus, I was very surprised and feel a little proud about the achievements of my silent work in music and today, there's a great response with this book, together with the warm affection and regards from the music lovers. Thank you, Vuong Thanh and Friends.

40 Selected Songs by Vinh Dien ♦ *Vương Thanh*

Với lòng chân thành và trân trọng nhất của mình, VĐ xin biết ơn nữ sĩ Tuệ Nga và tất cả các bạn và các văn nghệ sĩ có đóng góp trong tuyển tập này của tác giả Vương Thanh.

With the utmost sincerity and respect, I would like to acknowledge my thanks to Poet Tuệ Nga and all the poets and friends who have contributed to this book by the author Vuong Thanh.

Vĩnh Điện

October 3, 2020

(English translation by Vuong Thanh)

Tuê Nga - Nguồn Nhạc Nhiệm Màu (Source of Wondrous Music)

*A wondrous stream of music in the air floating.
Low notes, high notes forming melodies
of Human Compassion and Love.
From the Eastern world comes inspiring songs.
Making life fragrant and vibrant with music of gold.
Suddenly, I feel a little sad and unsettled
'cause of the current happenings in the world.
I listen to the singing of prayer lyrics for World Peace.
© The source of essence of wonderful music!
Thank you for your beautiful melodizing of the verses.
A treasury of music to make Life fragrant with flowers.*

*Diệu huyền Suối Nhạc lời lời
Cung trầm, cung bổng cho đời Yêu Thương
Thênh thang giai điệu Đông Phương
Một trời bát ngát thơm phương ... Nhạc Vàng !
Nghe chiều thế sự ! mang mang ...
Gọi Hồn Non Nước, Bình An Địa Cầu
Tinh Hoa Nguồn Nhạc Nhiệm Màu !
Cảm Ơn Người Phở ! Ngọc Châu ngời ngời ...
Trường Ca Dân Tộc Tuyệt Vời...
Kho Tàng Âm Nhạc ! Biển Đời Chăng Hoa ...*

Tuệ Nga

Oregon, 10/1/2020

(English translation by Vương Thanh)

Phan Anh Dũng – Vài Lời Cảm Nhận Về Nhạc Sĩ Vĩnh Điện

English Title: Some Thoughts & Feelings about Musician Vinh Dien



Phan Anh Dũng & Vĩnh Điện

Vài hôm trước tôi có nhận được email của nhà thơ Vương Thanh cho biết anh sắp ra mắt quyển " 32 Ca Khúc Chọn Lọc của nhạc sĩ Vĩnh Điện (32 Selected Songs of Vinh Dien). Vương Thanh kèm theo email bản thảo pdf và đề nghị tôi viết vài lời cảm nhận về dòng nhạc của nhạc sĩ Vĩnh Điện (VD). Tuy đã giới thiệu một số ca khúc của anh trên tạp chí hay website Cỏ Thơm từ nhiều năm nhưng đây là cơ hội đầu tiên tôi viết về anh.

40 Selected Songs by Vinh Dien ♦ *Vương Thanh*

A few days ago, I received an email from Vuong Thanh, letting me know that he will be releasing a music book titled "32 Selected Songs by Vinh Dien". The email included a pdf book in draft and he suggested that I write a few lines of thoughts and feelings about Vinh Dien's music. Although I had introduced a few songs of Vinh Dien on the magazine "Cỏ Thơm" several years ago, this my first chance to write about the musician.

Anh VD quen nhiều giới văn thi nghệ sĩ vùng Đông Bắc Hoa Kỳ nên thường được mời đến tham dự các buổi họp mặt có tính cách văn nghệ vùng Hoa Thịnh Đốn. Tính tình anh điềm đạm, dễ mến, thân thiện, với mái tóc thả đủ dài trông rất là nghệ sĩ.

Vinh Dien is friend with many people in the eastern part of the United States, so he was often invited to attend music-and-poetry-and-arts parties in the areas around Washington DC. His nature is calm, and he's friendly with his hair let long enough, giving him an artist look.

Anh phải là người yêu quý văn thơ và tình cảm chân tình nên sẵn lòng phổ nhạc cho nhiều nhà thơ khắp nơi như: Luân Hoán, Thái Tú Hạp, Tuệ Nga, Thanh Trí, Vương Thanh, Trần Trung Đạo, Trường Đình, Bắc Phong, Việt Hải, Phạm Ngọc ... và trong vùng Đông Bắc Hoa Kỳ như: Phan Khâm, Hồng Thủy, Cao Nguyên, Nguyễn Thị Thanh Bình, Nghiêu Minh, Lãm Thúy, Phong Thu, Trần Việt Tân, Cung Thị Lan ... Vì quen thân với Phan Khâm, phó chủ nhiệm Cỏ Thơm, nên anh không quản ngại lái xe từ Baltimore hơn một tiếng đồng hồ để đến sinh hoạt với Cỏ Thơm, như tháng 3 năm 2018 tại nhà hàng Harvest Moon ở Falls Church, Virginia.

40 Selected Songs by Vinh Dien ♦ *Vương Thanh*

He must be a person who really loves literature and poetry and sincere friendship to readily compose into songs from verses for his poet friends: Luân Hoán, Thái Tú Hạp, Tuệ Nga, Thanh Trí, Vương Thanh, Trần Trung Đạo, Trường Đình, Bắc Phong, Việt Hải, Phạm Ngọc, ..., who live in many different places. And in the Eastern United States, the poets: Phan Khâm, Hồng Thủy, Cao Nguyên, Nguyễn Thị Thanh Bình, Nghiêu Minh, Lãm Thúy, Phong Thu, Trần Việt Tân, Cung Thị Lan, ... Having a close friendship with Phan Khâm, vice-editor-in-chief of Co Thom magazine, he doesn't mind driving from Baltimore over an hour to attend social activities with Co Thom, like in March 2018 at the Harvest Moon restaurant in Falls Church, Virginia.



Ngồi từ phải: nhạc sĩ Vĩnh Điện, nhà thơ Phan Khâm, ÔB nhạc sĩ Nguyễn Tuấn
Đứng từ phải: Phan Anh Dũng, nhà thơ Cao Nguyên, thi họa gia Vũ Hối, Tâm Hào

40 Selected Songs by Vinh Dien ♦ *Vương Thành*

Sau đó, tôi lại có dịp ngồi cạnh anh và hàn huyên nhiều ở buổi văn nghệ tưởng niệm cố nhạc sĩ Nguyễn Văn Đông ngày 28 tháng 9 2019. Rất thú vị và tâm đắc khi bàn về dòng nhạc đa dạng của vị cựu đại tá QLVNCH và những tiếng hát đã thành danh thời ấy!

I sat next to him and we talked quite a bit at the party to commemorate the musician Nguyễn Văn Đông, in September 28, 2019. It was fun and a meeting-of-minds when we talked about Nguyễn Văn Đông, the former colonel of South Vietnam's army before 1975, and the famous singers in those times.

Tuy biết anh đã sáng tác trước năm 1975 nhưng hôm nay xem trang website của anh thì mới thấy sức sáng tác của anh không thể tưởng tượng, gần cả ngàn bài - số lượng nhạc phổ từ thơ của các thi sĩ có thể nói gấp 3 lần số nhạc của riêng anh! Nhờ website này tôi mới biết thêm anh là một người lính Việt Nam Cộng Hòa từng bị giam 9 năm trong tù cộng sản. Tấm lòng yêu quê hương, đất nước và mong ước nền hòa bình chân chính thể hiện qua khắp ca khúc.

Although I knew that he composed songs before 1975, but today, when visiting his website at www.vinhdien.net, I find that his creative ability is incredible, about a thousand songs, with many songs composed from poet friends' poems, probably about three times more. From this website, I just realize that he was a Vietnamese soldier who had spent nine years in the communist prison camp. Love for homeland, its people, and wish for true peace, are manifest in many of his songs.

Cảm nhận tổng quát của tôi là kiến thức về văn hóa của nhạc sĩ Vinh Điện đáng nể và anh sáng tác nhạc quá dễ dàng. Những ca khúc nổi tiếng của anh như Vết Thương Sỏi Đá, Hỡi Người Em Hòa Bình, ...đã được nhiều ca sĩ nổi tiếng trình bày.

40 Selected Songs by Vinh Dien ♦ *Vương Thanh*

Riêng tôi yêu mến ca từ và giai điệu của "Tôi Chỉ Muốn Làm Người" - cho dù chịu đau thương anh cũng chỉ muốn làm người Việt Nam mà thôi!

<https://www.youtube.com/watch?v=GKuxw5waTjU>

My overall thoughts are that Vinh Dien's knowledge about Vietnamese culture and literature are very respectable and he can compose songs so easily. His famous songs, like Vết Thương Sỏi Đá (Wounds of the Heart), Hỡi Người Em Hòa Bình (O Lady of Peace), ... were performed by many famous singers. As for me, I especially love the lyrics and the melody of the song, I Just Want To Be Human. No matter how much he suffered, he still wants to be just a human and a Vietnamese.

Gần đây khi nghe "Mưa Hoa Nhiệm Màu" anh phổ nhạc từ thơ của thi sĩ Tuệ Nga, tôi cảm phục mức sáng tạo của anh vì đây là một bài thơ chứa chan nỗi niềm trong mùa đại dịch coronavirus, không phải dễ đem những nốt nhạc để kết thành một bản nhạc dễ nghe, dễ cảm xúc. Nhưng VĐ đã làm được chuyện "nhiệm màu" này: toàn bài thơ sẽ được thăng hoa, bản nhạc và tên 2 tác giả sẽ được người yêu nhạc nhớ đến ... Anh còn cẩn thận chú thích ở đầu bản nhạc "kịch tính, kinh hoàng" để ca sĩ và người làm hòa âm thấu rõ hơn ý của anh!

<https://www.youtube.com/watch?v=yhdR2rApBQo>

Recently, when hearing "Mưa Hoa Nhiệm Màu" (Miraculous Flower Rain), that he composed from a poem by Tuệ Nga, I really admire his inventive creativity, because this is a poem full of feelings about the current coronavirus pandemic and not easy to make the music notes to match the verses and compose into a song that is heart-touching. But Vinh Dien had been able to perform this "miraculous" feat. The whole poem is raised to a new level in the song, and the song with the names of the two authors will be

40 Selected Songs by Vinh Dien ♦ *Vương Thanh*

remembered by many music lovers... Also, Vinh Dien was meticulous in footnoting at the top of the music sheet the mood of the music “dramatic, terrified”, to make the singer and the music composer better understand his ideas about the song.

Trên đây chỉ là những cảm nhận nhanh cho quyển sách song ngữ giới thiệu về người nhạc sĩ tài hoa Vĩnh Điện. Khi có dịp, tôi sẽ viết nhiều hơn về dòng nhạc của anh ở website Cỏ Thơm.

What were written are just my quick thoughts and feelings on Vinh Dien and his music, for the bilingual music book that introduces the very talented musician. Another time, I will write much more about Vinh Dien’s music in the website, Cỏ Thơm.

<http://www.cothommagazine.com>.

Thân chúc anh Vĩnh Điện nhiều sức khỏe và tiếp tục hiến dâng những đóa hoa đẹp cho người, cho đời và cho vườn âm nhạc Việt Nam.

I wish you, Vinh Dien, to be in great health, and to continue to create beautiful flowers for people to enjoy, for celebration of life, and for the Vietnamese garden of music.

Phan Anh Dũng

Rockville, Maryland USA

7 tháng 10, 2020 (October 7, 2020)

(Translated to English by Vương Thanh)

Phan Khâm – Mưa Hoa Nhiệm Màu

English Title: Miraculous Flower Rain



From left to right: Musician Nguyễn Tuấn, Poet Phan Khâm, Musician Vinh Dien

Mùa thu đang về với những khúc ca, mùa thu đang về với những cơn mưa hoa nhiệm màu. Đây là ý tưởng tràn đầy đam mê tâm huyết mà Nhà thơ Vương Thanh muốn giới thiệu dòng nhạc của Nhạc sĩ Vĩnh Điện đến với tất cả những người mê thơ yêu nhạc

40 Selected Songs by Vinh Dien ♦ *Vương Thanh*

thường thức. Thường thức qua một thời dầu sôi lửa bỏng, qua một thời hận thù đối trá, qua nhọc nhằn khô cằn sỏi đá và hôm nay được tắm gội: “Mưa Hoa Nhiệm Màu”.

Autumn is coming with the songs; autumn is coming with the miraculous flower rain. This is a romantic and passionate idea that Vương Thanh wants to introduce Vinh Dien’s music to all those who love Poetry & Music to enjoy. To enjoy after a period of terrible hardships, after a period of anger, hatred, and deception, the difficulties and sufferings, and today is cleansed with the “Miraculous Flower Rain”.

Tôi xin phép lấy tựa đề này của Nữ Sĩ Tuệ Nga một bài thơ có trong tuyển tập 32 Selected Songs by Vĩnh Điện- Bilingual Edition. Compiled & Translated by Vương Thanh. Nhạc sĩ Vĩnh Điện đã cho ra đời hàng trăm nhạc phẩm, nhất là những năm sau này rất nhiều nhạc phẩm thơ phổ nhạc tuyệt vời.

I would like to use the title from a poem by Poet Tue Nga, in this book: “36 Selected Songs by Vinh Dien”. Mr. Vinh Dien had given birth to several hundred songs, and especially in the later years, many songs, composed from verses, are simply wonderful!

Trong khoảnh khắc vàng son của cuộc đời còn lại, dù chúng ta đang ở nơi đâu, xin hãy trân trọng ghi nhận một nhà thơ, nhà thơ đó là Vương Thanh, dù lớn lên nơi xứ người thông hiểu và thâm thúy tiếng Mẹ ru, ngôn ngữ Việt, nòi giống Việt đọc thơ, làm thơ và dịch thơ sang Anh Ngữ.

In the precious moments of the rest of our lives, wherever we may be, please give recognition to a poet. and that poet is Vương Thanh, who although grew up in a foreign

40 Selected Songs by Vinh Dien ♦ *Vương Thanh*

land, has a respectable understanding of Vietnamese culture, and a profound understanding of the mother tongue to enjoy reading and composing Vietnamese poems, and translate them to English.

Xin cảm ơn Nhạc Sĩ Vĩnh Điện và Nhà Thơ Vương Thanh.

Thank you, Musician Vinh Dien and Poet Vuong Thanh.

Phan Khâm

Maryland, Vào thu 2020.

(English translation by Vuong Thanh)

Thái Tú Hạp – Vài Nét Về Dòng Nhạc Vĩnh Điện

English Title: A Few Thoughts About the Music of Vinh Dien



Từ trái qua phải: Ái Cầm, Vinh Dien, Thái Tú Hạp, Mai Hoài Thu

Giữa chúng tôi và Nhạc Sĩ Vĩnh Điện đã thân thiết với nhau từ lâu ở Đà Nẵng: là bạn Văn Nghệ cùng Tuổi, vào quân đội cùng ngành Chiến Tranh Chính Trị và sau 30 Tháng Tư Đen vào năm 1975 cùng ở Tù trại Kỳ Sơn Quảng Nam.

40 Selected Songs by Vinh Dien ♦ *Vương Thanh*

Musician Vinh Dien and I have been close friends for a long time, in the province Đà Nẵng. We are literary-and-arts friends and are of the same age. We entered the army in the field of War Politics, and after the Black April Day, (April 30, 1975), we were put into the same prison camp in Kỳ Sơn, Quảng Nam.

Qua bao thăng trầm của lịch sử và thân phận đời người không ngờ chúng tôi có nhân duyên gặp lại nhau ở Hoa Kỳ. Từ đó chúng tôi thường liên lạc chia sẻ vui buồn với nhau. Trong những kỷ niệm về âm nhạc Vĩnh Điện nổi tiếng khá lâu qua nhiều sáng tác đã được các ca sĩ danh tiếng trình bày như: Hỡi Người Em Hòa Bình-Thái Thanh, Xa Xôi-Lệ Thu, Vết Thương Sỏi Đá-Elvis Phương, Ca Nguyện-Thanh Thúy... Đặc biệt về kỷ niệm không bao giờ quên Ca khúc Tôi Chỉ Muốn Làm Người đã được nhạc sĩ Phạm Duy chọn lựa đưa vào chương trình hát tại Hội Đàm Paris về chiến tranh Việt Nam vào thập niên 1970. Vì nội dung nhạc phẩm Vĩnh Điện nói lên Tính Nhân Bản, Tình Tự Quê Hương và Chính Nghĩa Tự Do Khai Phóng của Dân Tộc. Mong Ước Hòa Bình chấm dứt hiểm họa đau thương vì chiến tranh.

After many tumultuous events in history that affected our lives, we met again in the USA. Since then we often keep in touch and share our personal sorrows and joys.

Vinh Dien had been well-known for quite a long time through several songs that had been sung by famous singers, such as: O Lady of Peace performed by Thái Thanh, Faraway (Xa Xôi) – performed by Lệ Thu, Wounds of the Heart (Vết Thương Sỏi Đá) – performed by Elvis Phương; Song Prayers – Thanh Thúy.... The event that cannot be forgotten was the song "I Just Want To Be Human (Tôi Chỉ Muốn Làm Người) which was selected by Musician Phạm Duy to be put into the program at the Paris Talks about the

40 Selected Songs by Vinh Dien ♦ *Vương Thanh*

Vietnam War in the 1970s. This song talks about Humanity, Love for Homeland, Liberty, and the human wishes for Peace to end the calamities and pains caused by the war.

Nhạc sĩ Vinh Điện đã tâm sự: “Nếu kể về những nhạc phẩm trước năm 1975 cho đến nay trên dưới cả ngàn bài qua mọi thể loại. Trong đó có một số thi phẩm của các nhà thơ Tuệ Nga, Luân Hoán, Thái Tú Hạp, Du Tử Lê, Trần Hoài Thư, Hạ Quốc Huy, Lê Vĩnh Thọ, Nguyễn Đông Giang, Lê Hân, Vương Thanh, Mai Hoài Thu, Nhật Thuy Vi và Phạm Lang.....đều được phổ thành ca khúc “Trong thơ có nhạc, trong nhạc có thơ”, thăng hoa thật tuyệt vời. Quý vị đã nghe qua chắc không ai có thể phủ nhận một công trình sáng tác lớn lao về lãnh vực âm nhạc của kho tàng văn hóa Việt Nam lưu truyền đến các thế hệ mai sau.

Vinh Dien confided: “If including the songs before 1975 until now, I have written more or less a thousand songs of all themes and styles. Those include poems by these poets: Tuệ Nga, Luân Hoán, Thái Tú Hạp, Du Tử Lê, Trần Hoài Thư, Hạ Quốc Huy, Lê Vĩnh Thọ, Nguyễn Đông Giang, Lê Hân, Vương Thanh, Mai Hoài Thu, Nhật Thuy Vi and Phạm Phan Lang... The poems were composed into songs. In the verses, there was music, and in the music, there was verses.” The art of the song had made the verses much more wonderful. and elevate its charm and beauty. If one had listened to Vinh Dien’s songs, one cannot deny his great contributions to the world of Vietnamese music and culture for future generations.

Đối với tôi cái phép lạ của nghệ thuật chính là cái khả năng biến hóa một chân lý hoàn toàn chủ quan trở thành khách quan và có giá trị đối với mọi người”.

The special magic of arts is the ability to dynamically change a personal truth into a universal truth that has value for many people.

40 Selected Songs by Vinh Dien ♦ *Vương Thanh*

Mới đây Vĩnh Điện thông báo tin vui: “Mình đã viết thành Trường Khúc Văn Tế Thập Loại Chúng Sanh của Đại Thi Hào Nguyễn Du. Hiện đang được thu âm bắt đầu từ ngày 29-9-2020. Hy vọng sẽ hoàn tất sau một tháng. Vậy xem như có thể an tâm gác đàn sau một quãng đường khá dài với niềm đam mê âm nhạc của bản thân mình. Rất mong quý vị đón nhận như món quà tinh thần trân quý cuối đời”.

Recently, Vinh Dien announced joyful news: “I just finished the long song “Prayer Oration for Departed Souls” by the great poet Nguyễn Du. Right now, recording is being started since September 29, 2020. Hopefully, it will be finished after a month. Then, I can rest after a long journey in the world of music because of my personal passion. I hope that people will accept this song as a last precious, spiritual gift from me.

Có thể Vĩnh Điện quá xúc động khi đọc lại Văn Tế Thập Loại Chúng Sanh, tác phẩm duy nhất của Đại Thi Hào Nguyễn Du đề cập đến đại dịch kinh hoàng tại Việt Nam vào năm 1820 có hơn 206.000 người bị chết (1/10 dân số lúc bấy giờ). Nhất là hiện tượng siêu vi trùng virus Corona đang gây thảm họa khủng khiếp cho hàng triệu người tử vong trên khắp thế giới.

Perhaps, Vinh Dien was so touched when reading the poem “Prayer Oration for Departed Souls” by the greatest of Vietnamese poet, Nguyen Du, who had mentioned the terrible pandemic in Vietnam in 1820 when more than 206, 000 people died (about 1/10 of the population at that time). Especially, the Corona virus are spreading worldwide and causing millions of people to die.

40 Selected Songs by Vinh Dien ♦ *Vương Thanh*

Trước khi chấm dứt “Vài Nét Về Dòng Nhạc Vĩnh Điện” chúng tôi không quên cảm ơn Vương Thanh đã chủ trương Tuyển Tập Một Khu Vườn Thơ Nhạc Việt Nam mang hoài bão với ý nghĩa cao quý là Bảo Tồn và Phát Huy Văn Học Truyền Thống Việt Nam ở Hải Ngoại.

Before ending this essay, we do not forget to thank Vương Thanh for his book “A Garden of Vietnamese Lyrics & Verse”. The book carries the noble aspirations to preserve and spread traditional Vietnamese literature oversea.

Thái Tú Hạp

Los Angeles, October 3, 2020

(English translation by Vương Thanh)

Phạm Phan Lang – Cảm nhận về nhạc sĩ Vĩnh Điện

English Title: Thoughts & Feelings About Musician Vinh Dien



Vinh Dien & Phạm Phan Lang

Lần đầu tiên tôi tình cờ được gặp Nhạc Sĩ Vĩnh Điện là đầu mùa Xuân 2017 trong một buổi tiệc họp mặt do các đồng môn hai trường Võ Tánh & Nữ Trung Học Nha Trang tổ chức nhân dịp tôi về thăm bạn bè ở DC và ngắm hoa anh đào.

The first time I met the musician Vinh Dien was in early Spring of 2017 in a get-together

40 Selected Songs by Vinh Dien ♦ *Vương Thành*

party that was organized by former students of these two school: “Võ Tánh” and “Nữ Trung Học Nha Trang” when I was returning to DC to visit my friends and to admire the sceneries with the blooming sakura flowers.



At the Harvest Moon Restaurant, Falls Church, Virginia in April 2017

Trước đó tôi cũng đã biết anh Vĩnh Điện là một nhạc sĩ có tên tuổi trước năm 75, là một huynh trưởng đồng môn Võ Tánh học trên tôi nhiều lớp và đã phổ thơ cho vài người bạn của tôi. Tôi đã hâm mộ cũng như yêu dòng nhạc Vĩnh Điện từ những ngày chưa quen ấy.

I had already known that Vinh Dien was a well-known musician before 1975, and a former student of the school Võ Tánh, and had taken many classes before me. He also composed poems into songs for some of my friends. I really admire and love Vinh Dien's

40 Selected Songs by Vinh Dien ♦ *Vương Thành*

music since those days.

Thật may mắn trong đêm họp mặt 2017, tôi được xếp ngồi cạnh Ns Vĩnh Điện. Trong lúc chuyện trò, anh bảo tôi, "Tôi biết chị cũng có làm thơ, nếu thích, chị gửi cho tôi, tôi sẽ phổ nhạc cho". Kể từ đêm hôm đó cho đến nay, trên ba năm và tôi có hơn 30 bài thơ được anh phổ nhạc với nhiều chủ đề về quê hương, tình yêu, mẹ cha, cuộc đời, nhân sinh...

In the get-together party of 2017, I was lucky to sit next to Vinh Dien. When chatting, he told me, "I know you also write poetry. If you like, you can send them to me, I will compose them into songs for you." Since that night until now, it has been over three years and I had over thirty poems that he made into songs covering several themes: love, parents, life...

Nhạc Sĩ Vĩnh Điện có khả năng phổ nhạc rất nhanh và dễ dàng, thường chỉ trong vòng vài tiếng là anh đã hoàn thành một bản nhạc. Phổ nhanh nhưng dòng nhạc của anh được gây dựng rất kỹ thuật, trang trọng và trữ tình, đã lột được cảm xúc của tôi và cùng với âm giai tiết tấu khéo léo của nhạc sĩ hòa âm và giọng ca điệu luyện ngọt ngào của ca sĩ đã giúp những bài thơ đơn sơ, mộc mạc của tôi được chấp cánh bay cao... một điều không bao giờ tôi dám mơ tưởng.

Vinh Dien has the ability to compose a song very easily and quickly, often in a few hours. Although, the composing of the song is quickly finished, it's of very high quality and it explores and reveals the feelings in my verses. With a wonderful melody, great musical composition, and a beautiful singing voice help to put on wings to my verses and let them fly. Something that I had not dreamed of before.

40 Selected Songs by Vinh Dien ♦ *Vương Thanh*

Tôi xin cảm ơn nhà thơ và dịch giả Vương Thanh đã cho tôi cơ hội được viết vài hàng cảm nhận và cảm ơn nhạc sĩ Vĩnh Điện đã cống hiến 60 năm cuộc đời cho âm nhạc với lòng đam mê mãnh liệt và vô vị lợi. Anh đã đóng góp tích cực trong việc phát triển phong phú nền âm nhạc Việt Nam ở hải ngoại và giúp mang niềm vui tinh thần đến cho rất nhiều người, trong đó có tôi.

I would like to say thank you to the poet and translator Vuong Thanh for giving me the opportunity to write a few lines of thoughts and feelings on Vinh Dien's music and to say thank you to the Musician Vinh Dien for his contributions to the world of music for 60 years and with passion and without any expectation of profit gain. You had contributed a lot to help grow Vietnamese music oversea, and you have brought a lot of spiritual joy to many people, with me included.

Xin cảm ơn Nhạc Sĩ Vĩnh Điện với lòng biết ơn trân trọng và chân thành. Xin kính chúc anh mọi điều tốt đẹp, bình an và hạnh phúc trong cuộc sống.

With gratitude, I would like to express my sincere thanks to Musician Vinh Dien. I wish you all the best, and a peaceful and happy life.

Kính quý,

Phạm Phan Lang

Hawaii, October 5, 2020

(English translation by Vuong Thanh)

Mai Hoài Thu– Vĩnh Điện, Dòng Nhạc Như Suối Tuôn Trào

English Title: Vinh Dien, A Gushing Brook of Music



Từ trái sang phải: Vinh Dien, Lam Phương, Mai Hoài Thu
Hội ngộ với ns VD nhân kỷ niệm 60 năm Âm nhạc LAM PHƯƠNG ngày 6-12-2015
tại Moonlight Restaurant. Westminster, CA

40 Selected Songs by Vinh Dien ♦ *Vương Thanh*

Thơ Mai Hoài Thu có nhân duyên cùng nhạc sĩ Vĩnh Điện vào năm 2013, khi mới đặt chân vào sân chơi của thế giới Facebook. Bài thơ đầu tiên được nhạc sĩ phổ thành ca khúc là bài NGÀY VỀ (Ca khúc này được ca sĩ Ngọc Quy ở trong nước đã thu âm đầu tiên. Sau đó ca sĩ Lệ Thu ở Hải Ngoại đa thu âm lại lần thứ 2). Ca khúc ra đời được nhiều thính giả đón nhận nồng nhiệt với giai điệu trữ tình lãng mạn mang âm hưởng tiền chiến rất hay. Ca khúc làm cho mọi người liên tưởng đến những năm tháng yên bình ở quê nhà trong giai đoạn lịch sử trước năm 1975. Cho đến năm 2019, ông đã phổ cho tôi tất cả là 10 ca khúc vừa đủ 1 Album. Và cũng từ đó, tôi bắt đầu bén duyên với cuộc hành trình rong chơi, đắm chìm trong cõi nhạc...

I became friends with Vinh Dien in 2013 when I was first entering the world of Facebook. My first poem that the musician composed into a song was Ngày Về (Day of Returning). This song was sung by Ngọc Quy in the homeland, and then by Le Thu oversea. The song was warmly received with its romantic melody bearing influences of pre-war music. The song reminds one of the homeland's peaceful times before 1975. Until 2019, he had composed 10 of my poems into songs. Since that time, I start my journey into the world of music.

Ông đã từng đùa với tôi: "Thơ MHT nghe như nhạc... viết nhạc thử đi..." Vậy là sau đó tôi đã liều mạng viết và gửi qua 2 ca khúc: Đó là GIỌT SẦU TƯỞNG TƯ & MỜI BẠN VỀ THĂM QUẢNG TRỊ DẤU YẾU. Ông gửi tin nhắn cho tôi, nhận xét nhạc có nét, khá lắm, phân nhịp OK, luật cân phương cũng được, khỏi cần chỉnh sửa. Cho điểm 8/10, cứ thế mà thừa thắng xông lên nhé! Hehehe...

He once said to me, "Your verses sound like music. Try writing a song." And after that, I intrepidly composed 2 songs: GIỌT SẦU TƯỞNG TƯ (Teardrops of Lovesickness) & MỜI

BẠN VỀ THĂM QUẢNG TRỊ DẤU YÊU (Invitation to Visit Beloved Quảng Trị). He sent me a message, " The music style has style. Very good. Rhythm is OK. No need for changes. 8/10. Keep going."

Thế rồi nhạc sĩ đã cố võ, động viên, khích lệ tinh thần sáng tác của tôi... Bên cạnh đó, nhạc sĩ cũng đã chỉ dẫn thêm cho tôi nhiều kinh nghiệm căn bản trong việc sáng tác. Các nhạc phẩm của tôi cứ thế mà lần lượt ra đời. Qua đó, tôi nhận thấy ông là người rất có tâm, luôn sẵn sàng tận tình với lớp trẻ nếu ai đó đã có lòng đam mê với nghệ thuật. Ông không hề giấu diếm bất cứ một kỹ năng gì. Với tôi, ông như một người thầy, là một bậc tiền bối... Trong âm nhạc, nhạc sĩ Vĩnh Điện rất khó tính nhưng ngoài đời thì luôn hòa đồng với mọi người, miệng luôn nở nụ cười chan chứa tình người. Ông chưa bao giờ có thái độ khắt khe phân biệt giữa hai ranh giới nhạc sĩ cũ & mới. Ông cho rằng tất cả những người làm nghệ thuật đều có một trái tim hiền hòa, tốt đẹp & đáng yêu. Đó là những kỷ niệm tốt đẹp giữa tôi và nhạc sĩ Vĩnh Điện trong những ngày đầu mới gặp gỡ.

Since then, the musician had given me a lot of encouragements, and passed to me his experiences in the art of crafting a song. During this time, my new songs were born one after another. I find that he's a very conscientious teacher, always ready to help young people who are passionate about music. He doesn't hide any technique. Regarding music, Vinh Dien is a difficult judge, but in real life, he's a social person with a heart-warming smile. He doesn't treat old-timers and new-comers in songwriting differently. He thinks that everyone in arts and music has a gentle heart, and is lovable. That's my recollections about Vinh Dien in our early days of friendship.

Nối tiếp với dòng thơ Mai Hoài Thu, nhạc sĩ Vĩnh Điện vẫn tiếp tục chấp cánh thêm cho các nhà thơ bay cao & bay xa hơn nữa. Ông cũng chẳng bao giờ phân biệt nhà thơ cũ hay mới, mà ông đã đọc đâu đó một bài thơ hay; thế là ông đem phổ nhạc rồi tặng lại

40 Selected Songs by Vinh Dien ♦ *Vương Thành*

họ mà không cần hỏi qua tác giả. Ông làm việc bất vụ lợi nên các nhà thơ đâu có lý do gì mà phàn nàn về ông! Trong khi thời buổi bây giờ có nhiều nghệ sĩ, cuộc sống của họ luôn đặt nặng về tiền bạc.

Vinh Dien also helps put on wings for the poems of many poets. He doesn't treat well-known poets and new ones differently. Whenever he finds a poem that inspire his music, he will compose it into a song for all to enjoy. Since he did this just out of love for poetry and music, many poets are grateful to him for the wonderful songs.

Ông sáng tác rất khỏe & rất nhanh, tâm hồn luôn dào dạt như dòng suối tuôn trào... Ông đã sáng tác gần cả ngàn ca khúc (cả lời & thơ phổ nhạc). Mỗi ca khúc là mỗi giai điệu khác nhau, và hầu hết ông giữ y nguyên tác của các bài thơ. Ấy thế mà các ca khúc giai điệu vẫn mượt mà, mềm mại, uyển chuyển & không hề gượng ép một chút nào. Bên cạnh đó, ca khúc vẫn giữ đúng với kỹ thuật & luôn trọn vẹn với cảm xúc... Đó là một điều thật đáng nể phục! Vì quá ngưỡng mộ cái tài phổ thơ của ông mà chúng tôi thường đặt cho ông với cái tên gọi là "ông vua phổ nhạc" Có lúc chúng tôi gọi ông rất thân thiện với danh từ "sư phụ" hoặc là "đại sư huynh".

He's extremely creative and can compose a song very quickly. His heart and soul is like a gushing brook of music. He had composed nearly a thousand songs including the lyrics composed from verses by the poets. For each song that originates from a poem, he keeps entirely or almost entirely the verses. Even then, the melody is still very smooth, flowing, without seeming forced. and matches really well with the feelings in the lyrics. That's something that's really admirable! 'We give him the nickname "king of composing-poem-into-song". Sometimes we call him with friendly nicknames, such as "teacher" or "big brother".

40 Selected Songs by Vinh Dien ♦ *Vương Thành*

Nhạc của ông lúc thì hào sảng như một bản hùng ca "HÁT CHO QUÊN HẬN THÙ". Lúc thì đau chất ngất như một khúc tình buồn thấm đẫm nhiều giọt nước mắt của VẾT THƯƠNG SỎI ĐÁ. Khi thì quay quắt với vận nước nổi trôi... Lúc thì buồn đau với thân phận nghiệt ngã trong những ngày tháng cuối đời cô đơn trên đất khách. Và đặc biệt trong âm nhạc của ông luôn nhắc tới sự thủy chung mà ông đã dành cho người bạn đời quá cố qua ca khúc BÊN CẦU U MÊ... Âm nhạc của ông luôn đau đáu, da diết nhớ về quê hương yêu dấu, nơi mà nhạc sĩ đã từng sinh ra và lớn lên giữa miền cát trắng Nha Trang quen thuộc ngày nào. Nhạc sĩ cũng đã từng mơ ước được một lần trở về thăm lại quê hương để nhìn thấy sự đổi thay của đất trời. Nhưng than ôi! Ngày về sao còn quá xa xôi, e không kịp trước lúc lìa đời khi đất nước còn ngổn ngang, nhân quyền còn kìm kẹp & tự do còn siết chặt, không lối thoát...

His music sometimes is strong and unrestrained like the heroic song "Sing to Forget Anger and Hatred". Sometimes heart-tearing like a love song full of tears, such as Vết Thương Sỏi Đá (Wounds of the Heart). Sometimes, full of distress and pain when thinking of the drifting fate of the homeland. Sometimes, filled with melancholy for the life of a refugee living in a foreign land alone in his old age. He especially shows his love for his wife through the song By the Bridge of Enchanted Illusions. His music reflects his love for his beloved homeland, and where he had grown up in Nha Trang. He had wished of coming back to visit his homeland when the current regime is no longer in power. But alas, that day is still very far away.

Đối với một nhạc sĩ đã có lòng với đất nước & có tâm với các nhà thơ thì có lẽ viết bao nhiêu cũng chưa đủ cả. Xin cảm ơn ông với một gia tài âm nhạc quá đồ sộ mà ông đã dày công gầy dựng nên, nhằm đóng góp thêm cho nền văn hóa nghệ thuật ở Hải Ngoại nói riêng & của đất nước Việt Nam nói chung. Thay mặt các nhà thơ, Mai Hoài Thu kính chúc nhạc sĩ thật nhiều sức khỏe để tiếp tục phục vụ cho tha nhân.

40 Selected Songs by Vinh Dien ♦ *Vương Thành*

With a musician who loves poetry and his homeland, it's hard to ever write enough. Thank you for your treasure-house of music songs which contribute greatly to Vietnamese culture and the arts. I wish you great health to continue composing music for the world to enjoy.

Trước khi kết thúc vài nét về nhạc sĩ Vĩnh Điện, chúng tôi xin cảm ơn thi sĩ Vương Thành đã chủ trương phát hành một tuyển tập thơ nhạc song ngữ Việt-Anh, "A Garden of Vietnamese Lyrics & Verse, Volume 1", thật giá trị, nhằm cống hiến & duy trì nền văn hóa Việt Nam ở Hải Ngoại ngày càng phát triển phong phú. Thân chúc thi sĩ thật nhiều sức khỏe & luôn gặt hái được nhiều thành công trên con đường sự nghiệp.

Before ending this essay, I would like to thank the poet Vuong Thanh, who had published the bilingual book "A Garden of Vietnamese Lyrics & Verse, Volume 1" that is very valuable in contributing to the preservation and expansion of Vietnamese culture and literature oversea. I wish you a lot of health and success in your endeavors.

Mai Hoài Thu

California, October 9, 2020

(English translation by Vuong Thanh)

Nguyễn Thị Thanh Bình– Vĩnh Điện, Một Tài Hoa Âm Nhạc Lộng Lẫy

English Title: Vinh Dien, A Glorious Music Talent



Vinh Dien & Nguyễn Thị Thanh Bình

Thật tình tôi cũng định viết chút gì về nhạc sĩ Vĩnh Điện, vì tôi vốn không thích cứ đợi khi người nghệ sĩ ấy ra đi mới loay hoay làm một số Tưởng Niệm này nọ. Hẳn nhiên ai mà đọc được khi đã làm thân mây bay có phải.

40 Selected Songs by Vinh Dien ♦ *Vương Thanh*

Actually, I was planning to write something about the musician Vinh Dien, because I don't want to wait until he's gone then to write a commemorative essay. Obviously, who can read after he has become like the clouds far away

Vậy thì phải nói là rất cảm ơn nhã ý của thi sĩ kiêm dịch giả Vương Thanh, đã vừa dịch Thơ rất nhuyễn, và lại đứng ra "chủ biên" một món quà tinh thần đầy đủ ý nghĩa nhất. Bravo!

Thus, a big thanks the poet and translator Vuong Thanh for this book as a gift that is very meaningful. Bravo!

Có lẽ bạn hơi ngạc nhiên khi tôi nói rằng tôi yêu ca từ trong những bản nhạc của Vĩnh Điện trước khi tôi chú ý, thưởng thức nhạc điệu hay dòng nhạc đa dạng ấy.

You may be a little surprised when I say that I love the lyrics in Vinh Dien's songs even before I listen to the melodies of Vinh Dien's songs.

Còn nhớ tôi tìm đến nhạc của ông nhiều hơn, chỉ vì trong một tình cờ được nghe ca khúc với tựa đề rất... bốc: Tôi Chỉ Muốn Làm Người, và câu thơ với cách sử dụng ngôn ngữ mới mẻ như cụm từ "đại diện thương đau" (Để mặc cho tôi đại diện thương đau). Hay, lạ, mới mẻ phải chăng là con đường sáng tác âm nhạc mà sau đó người nhạc sĩ này đã nỗ lực đeo đuổi trong cuộc hành trình đăng đàn 60 năm.

I still remember when I tried to find out more about his music, just because listening to a song with a very attention-getting title "I Just Want To Be Human". The words and way that he express them are refreshingly new. For example, the phrase "Để mặc cho tôi đại diện thương đau (Just leave me to represent the hurts and pains.). Heart-touching and

40 Selected Songs by Vinh Dien ♦ *Vương Thanh*

refreshingly new - isn't that the key elements to the composition of music that the musician had been following in his long 60-years journey of music.

Kỳ thực có lẽ vì chúng ta đang ở giữa mùa đại dịch, nếu không với cuốn sách song ngữ này cùng với những tấm lòng yêu mến, "nợ nần" âm nhạc Vinh Điện sẽ phải đứng ra làm một buổi sinh hoạt vinh danh ông mới đúng.

Actually, we are in the middle of the COVID season, otherwise with this bilingual book together with those who love Vinh Dien's music and the debts of music that they owe, we would organize a party with singers to sing his songs to honor him.

Yêu ca từ của Vinh Điện, nên tôi không ngạc nhiên khi thấy ông luôn luôn thích đi tìm những vần thơ hay để phổ nhạc.

In love with the lyrics of Vinh Dien, I'm not surprised when he likes to go seeking for verses to compose into songs.

Điều làm tôi ngạc nhiên đến sững sờ thích thú là tài bắt nhịp, bắt hồn thi sĩ để phổ thơ như sấm chớp xẹt ngang, hay theo cách nói bây giờ là chỉ trong vòng một nốt nhạc. Với ông dường như thơ hay mới phổ được nhạc hay. Và điều đặc biệt ở ông là ông luôn cố gắng để giữ nguyên tác, hoặc chỉ hoán đổi một vài từ là nhiều. Độc đáo nhất là ông có thể tìm đến những bài thơ tự do để phổ nhạc và phổ được nhạc hay mới lạ! Như bài thơ tự do Cuối Năm Nhìn Những Chuyến Xe Qua ông nhặt được đâu đó trên mạng và đã hoàn thành một tác phẩm mỹ mãn.

The thing that surprise me the most to the point of amazed delight is his skill to capture the moods and feelings of the poem in a flash. With him, it seems like only a good poem

can be made into a good song. And the special thing about him is that he always try to keep the original verses or just change at most a few words. It's most interesting that he can find poems in free-form to compose into great songs. Like the free-form poem

"Year's End, Watching the Trains Going By", he found it from somewhere on the Internet and created a great song from it.

Tôi cũng coi đây chính là nét tài tình ở ông. Cũng như ông yêu quý thi sĩ đến nỗi cứ mỗi lần cho lên YouTube phổ biến, ông thường để tên thi sĩ trước tên của nhạc sĩ là ông. Chả bù trên sân khấu ngoài đời, hầu hết các MC kể cả nổi tiếng nhất cũng chẳng màng nhắc đến nhà thơ, khi giới thiệu những ca khúc phổ nhạc.

I think that this is a special trait of Vinh Dien's talent. He respects the authors of the poems enough, so that when he creates music videos, he often put the poet's name ahead of himself. Unlike the music stage in real life, where the MC, even those most famous, will not even mention the poet whose poem was used in the song, when introducing the song.

Và như thế bạn cũng có thể hình dung ông là một người vốn rất khiêm cung ở ngoài đời. Chẳng hạn cứ mỗi lần tôi tâm đắc một ca khúc phổ thơ hoặc sáng tác của ông, ông thường từ chối một lời khen ngợi. Ông làm tôi buộc phải đùa đùa "À thì ra sư huynh từ chối lời khen này để tiếp tục nhận thêm lời khen khác."

And thus, you can imagine that he's a very humble person in real life. Each time when I really find a song of his that I really like, he often refuses praises from me. So, I said jokingly "Is big brother refusing my praise in order to get more praises."

40 Selected Songs by Vinh Dien ♦ *Vương Thanh*

Không phải vậy đâu. Với một người đã sáng tác cả ngàn ca khúc như ông, tôi ngờ rằng ông xem thường những tụng ca về ông. Hay ông chỉ có những kiêu hãnh trong âm thầm, ai mà biết được!

Of course, it's not that. With a person who had composed about a thousand songs, I suspect that he doesn't care for compliments about him. Or perhaps, he's quietly proud. Who knows.

Thực sự Vĩnh Điện có quyền kiêu hãnh về những tác phẩm để đời của mình. Nhạc của ông phong phú quá và có nhiều bài rất sang trọng, trong khi tôi chỉ là người thưởng thức bình thường nên không dám lạm bàn.

Actually, Vinh Dien has the right to be proud about his works. His music has so much variety and there's many respectable songs. Since I'm just a person who enjoys listening to music, I won't go into this further.

Tôi chỉ biết Vĩnh Điện là một nhạc sĩ có tài năng ếm-xì-bùa những giai điệu vào Thơ để thơ tôi thơ anh thơ chị được hun hút, thăm thẳm, bay bổng hơn. Ở điểm này tôi không muốn so sánh ông với Phạm Duy, nhưng rõ ràng với Vĩnh Điện ngoài tài phổ thơ xuất thần, ông còn phổ thơ chớp nhoáng đến kinh ngạc.

I just know that Vinh Dien is a very talented musician with the ability to magically put music melody into the poets' verses, so the verses can fly farther and higher. Regarding this skill, I do not want to compare him with Phạm Duy, but it's obviously clear that beyond the ability to create songs from poems, his lightning speed in creating a song is incredible.

40 Selected Songs by Vinh Dien ♦ *Vương Thành*

Cám ơn nhạc sĩ Vĩnh Điện, dù có thể không còn được dịp để nhận ơn thêm một lần nữa. Lý do nghe nói ông đã gác kiếm, sau trường ca phổ thơ Văn Tế Thập Loại Chúng Sinh của Nguyễn Du. Nhưng tôi tin rằng ở đâu đó vì lòng đam mê vô bờ bến với âm nhạc, ông vẫn sẽ tiếp tục và tiếp tục cho đến hơi thở cuối cùng.

Thank you, Musician Vinh Dien. There may not be a chance to say thanks one more time. I heard that you had "put away your guitar" after the long song composed from the poem "Prayer Oration for Departed Souls". by Nguyen Du. But I believe that because of your passion with music, you will continue to write songs until your last breath.

Nguyễn Thị Thanh Bình

October 10, 2020

(English translation by Vương Thành)

Nhật Thụy Vi - Cảm nhận về dòng nhạc Vĩnh Điện

English Title: Thoughts & Feelings About Vinh Dien's Music



I am a very lucky person. I truly appreciate Mr. Vinh Dien for composing many of my poems into songs. I remember how excited I was when my very first two English poems have been composed: 'the Scars of War ' and 'How Life Is Defined'. When I first approached Mr Vinh Dien about creating songs for these poems, he just simply told me 'why not? Let's try' . Just like that...He was so amazing that it seems like the music was

40 Selected Songs by Vinh Dien ♦ *Vương Thanh*

naturally flowing in his veins. A few days later, I got a short message from him: "check your emails!" He never ask what do I want to do with the song, or how it should be presented . I feel at ease in presenting the music video in my own way, and he doesn't seem to mind. It seems that his music is all that really matters to him. I called him : Mr Vĩnh Điện, Superman! A truly amazing artist and a kind, straight-forward, and very generous person.

Tôi xin cảm ơn thi sĩ và dịch giả Vương Thanh đã cho tôi cơ hội qua quyển sách này, để nói lên cảm nhận của mình về người nhạc sĩ đã phổ gần 50 ca khúc Việt và Anh ngữ, từ những vần thơ của tôi. Thật là một niềm vui và vinh hạnh cho tôi để gửi lời tri ân tới người nghệ sĩ tài ba và khiêm tốn., Nhạc Sĩ Vĩnh Điện. Xin cảm ơn Người đã ròng rã suốt cuộc đời gầy dựng một gia sản âm nhạc lớn lao tuyệt vời.

Trong một xã hội đầy tranh đua danh lợi, Nhạc Sĩ Vĩnh Điện là một nhạc sĩ tài năng, hiền hòa, ẩn dật, nhưng cũng 'khó tính' như một người thầy, và hình như là một người nhạc sĩ chỉ biết vui mình say mê trong việc sáng tác. Ông như sống biệt lập với đời sống tâm tư riêng rẽ, và chỉ cho ta những thoáng gần gũi qua những sáng tác của ông để chúng ta cảm nhận được tâm hồn đầy ray rức, ưu tư, và xót xa cho vận nước, tình người. Ông đã

chia sẻ sự đồng cảm quý giá qua âm nhạc cùng người Việt lưu vong cùng chung thế hệ. Tôi nghĩ sự rung cảm dù nhỏ nhoi, cũng cho người ta niềm vui khi nhận thức được sự đồng điệu bất chợt đó. Có phải nhạc sĩ Vinh Điện cũng nghĩ như thế nên khi phổ thơ, những ca khúc đều như theo sát tâm tư của người làm thơ. Ngay trong những ca khúc tiếng Anh, những nốt nhạc của ông nói lên những cảm giác hãy còn mập mờ trong thơ.

40 Selected Songs by Vinh Dien ♦ *Vương Thành*

Trân trọng cảm ơn Nhạc Sĩ Vinh Điện những món quà tinh thần quý báu Ông đã tặng cho thế giới nghệ thuật và âm nhạc và cho riêng cá nhân Nhật Thụy Vi. Cảm ơn cho tình bạn, tình thân ái đồng cảm qua thơ nhạc mà với ông, người nhận luôn giữ được cảm giác tự do, thoải mái để những vần thơ, ý thơ không bị gò bó vào khuôn khổ nào. Cầu chúc Nhạc Sĩ Vinh Điện luôn nhiều sức khỏe, bình an.

Nhật Thụy Vi,
October 4, 2020

Thanh Trí - Lời Cảm Ơn

English Title: Words of Thanks



Cảm ơn Vương Thanh đã bỏ nhiều công phu làm tập nhạc song ngữ để giới thiệu cho thế giới được thưởng thức dòng nhạc tuyệt vời của nhạc sĩ Vĩnh Điện.

Thank you, Vương Thanh, for putting in a lot of work into the making of this bilingual music to introduce to the world the wonderful music of musician Vinh Dien.

40 Selected Songs by Vinh Dien ♦ *Vương Thanh*

Anh Vĩnh Điện là người hòa nhã, niềm nở với mọi người. Một nhạc sĩ tài ba đã để lại rất nhiều tác phẩm âm nhạc cho những thế hệ mai sau, nhất là bản trường ca phổ bài văn tế chiêu hồn của thi hào Nguyễn Du là một kiệt tác.

Mr. Vinh Dien is a nice person and friendly with others. A talented musician who had left to future generations many wonderful songs, especially the long song that was composed from the poem "Prayer Oration for Departed Souls" by the great poet Nguyen Du, is a masterpiece.

Kính chúc Anh nhiều sức khỏe để sáng tác thêm nhiều tác phẩm âm nhạc.

I wish you, Mr. Vinh Dien, to be in great health and to create many more wonderful songs.

Cảm ơn anh Vĩnh Điện và Vương Thanh nhiều lắm.

Thanks so much, Mr. Vinh Dien and Vuong Thanh.

Thanh Trí

October 11, 2020

(English translation by Vuong Thanh)

Phùng Quân - Cảm Đề Tuyển Tập Thơ Nhạc 40 Selected Songs by Vinh Dien

English Title: Thoughts and Feelings on the Book 40 Selected Songs by Vinh Dien

Xin mượn đôi vần thơ xưa cũ của Phùng Quân, như một chút quà thân quý, cảm-đề riêng tặng Tuyển-tập Thơ Nhạc "40 SELECTED SONGS BY VINH DIEN" vừa được Nhà thơ, kiêm Dịch-giả Vương Thanh trân trọng giới thiệu đến Quý thân hữu và giới yêu thích văn-nghệ giữa không gian muôn sắc của một mùa Thu đang về.

I would like to borrow some verses that I had written long ago, as a gift of brotherly affection for the book "40 Selected Songs by Vinh Dien" that was recently introduced to the music, arts, and literature circle by the poet and translator Vương Thanh during the coming of colorful Autumn.

CUNG THƯƠNG XA VẮNG

*Bên phím đàn vương vời vợi nhớ
Người em tóc xòa bờ vai nghiêng
Bên phím đàn lương tình sợi nhỏ
Cung thương xa vắng tự bao giờ ?*

PHÙNG QUÂN

Tokyo 1970

40 Selected Songs by Vinh Dien ♦ Vương Thanh

Giữa lúc tại hải ngoại, những mặt trận văn-hóa, Tạp-chí Văn-Học, Nghệ-Thuật sáng tác Văn-Chương, cùng trò chơi chữ nghĩa, đã thật sự thiếu vắng người tham dự thì sự xuất-hiện của Tuyển-tập Thơ Nhạc "40 SELECTED SONGS BY VINH DIEN" phải được xem như một đam mê, cố gắng phi-thường, một gạch nối đầy kỳ-vọng giữa hai thế-hệ, khiến kẻ hậu-sinh như Phùng Quân đây, nhớ lại hai câu thơ của Thiên-sư Mãn Giác đời Lý:

Mac vị Xuân tàn hoa lạc tận

Đình tiền tạc đá nhất chí mai.

Đình tường Xuân tàn hoa rụng hết

Đêm qua sân trước một cành mai.

(Ngô Tất Tố dịch)

Thành thật Chúc mừng Nhà thơ Vương Thanh - Nhạc-sĩ Vĩnh Điện và Tuyển-tập Thơ Nhạc "40 SELECTED SONGS BY VINH DIEN" Thành Công Mỹ Mãn.

Thân quý,

PHÙNG QUÂN

Hàng Gió, Calif.

Mùa thu 2020

Table of Contents

PREFACE	i
Vinh Dien - Letter to Vương Thành and Friends	iii
Tuệ Nga - Nguồn Nhạc Nhiệm Mầu (Source of Wondrous Music)	vi
Phan Anh Dũng – Vài Lời Cảm Nhận Về Nhạc Sĩ Vĩnh Điện	viii
English Title: Some Thoughts & Feelings about Musician Vinh Dien	
Phan Khâm – Mưa Hoa Nhiệm Mầu	xiv
English Title: Miraculous Flower Rain	
Thái Tú Hạp – Vài Nét Về Dòng Nhạc Vĩnh Điện	xvii
English Title: A Few Thoughts About the Music of Vinh Dien	
Phạm Phan Lang – Cảm nhận về nhạc sĩ Vĩnh Điện	xxii
English Title: Thoughts & Feelings About Musician Vinh Dien	
Mai Hoài Thu– Vĩnh Điện, Dòng Nhạc Như Suối Tuôn Trào	xxvi
English Title: Vinh Dien, A Gushing Brook of Music	
Nguyễn Thị Thanh Bình– Vĩnh Điện, Một Tài Hoa Âm Nhạc Lộng Lẫy	xxxii
English Title: Vinh Dien, A Glorious Music Talent	
Nhật Thụy Vi - Cảm nhận về dòng nhạc Vĩnh Điện	xxxviii
English Title: Thoughts & Feelings About Vinh Dien’s Music	
Thanh Trí - Lời Cảm Ơn	xli
English Title: Words of Thanks	

40 Selected Songs by Vinh Dien ♦ *Vương Thanh*

Phùng Quân - Cảm Đề Tuyển Tập Thơ Nhạc 40 Selected Songs by Vinh Dien	xliii
English Title: Thoughts and Feelings on the Book 40 Selected Songs by Vinh Dien	
Hỡi Người Em Hòa Bình (O Lady of Peace)	1
Music & Lyrics: Vinh Dien, Vocals: Thái Thanh, Mai Hương, ...	
Tôi Chỉ Muốn Làm Người (I Just Want To Be Human)	7
Music & Lyrics: Vinh Dien, Vocals: Vinh Dien	
Vết Thương Sỏi Đá (Wounds of the Heart)	11
Music & Lyrics: Vinh Dien, Vocals: Elvis Phương	
Còn Đâu Nữa (No Longer Exists)	17
Music & Lyrics: Vinh Dien, Vocals: Vọng Cổ Hương	
Bóng Chiều (Evening Shadow)	23
Music & Lyrics: Vinh Dien, Vocals: Quỳnh Lan	
Tuyết Vẫn Còn Rơi (Snow Still Falling)	29
Music & Lyrics: Vinh Dien, Vocals: Diệu Hiền	
Có Nhiều Khi Hỏi Ta (Oftentimes I Ask Myself)	33
Music & Lyrics: Vinh Dien, Vocals: Vọng Cổ Hương	
Bên Cầu U Mê (By the Bridge of Enchanted Illusions)	37
Music & Lyrics: Vinh Dien, Vocals: Đông Nguyễn	
Sew and Patch The Heart's Sorrow	43
Poem: Pham Phan Lang, Music: Vinh Dien, Vocals: Tony Mạnh Tuấn	
Whence She Comes (Em Đến)	47
Poem: Vương Thanh, Music: Vinh Dien, Vocals: Kim Oanh	
Only The Rain Knows My Heart	51
Poem: Nhật Thụy Vi, Music: Vinh Dien, Vocals: Kim Oanh	

40 Selected Songs by Vinh Dien ♦ *Vương Thành*

Day of Returning (English Version)	55
Poem: Mai Hoài Thu, Music: Vinh Dien, Vocals: Tony Mạnh Tuấn	
Tiếng Sóng Ru Con (Lullaby of the Sea)	59
Poem: Thanh Trí, Music: Vinh Dien, Vocals: Tâm Thư	
Áo Trắng Trời Mưa (White Ao Dai Dresses in the Rain)	63
Poem: Thanh Trí, Music: Vinh Dien, Vocals: Diệu Hiền	
Lời Ru Mẹ Việt Nam (The Lullaby of Mother Vietnam)	67
Poem: Tuệ Nga, Music: Vinh Dien, Vocals: Quỳnh Lan	
Mưa Hoa Nhiệm Màu (Miraculous Flower Rain)	71
Poem: Tuệ Nga, Music: Vinh Dien, Vocals: Ngọc Quy	
Từ Dòng Sông Trăng (The River of Moonlight Streams)	77
Poem: Tuệ Nga, Music: Vinh Dien, Vocals: Diệu Hiền	
Cửa Trời Sương Khói, Khói Sương	81
English Title: Heaven's Gate Shrouded in Smoke and Mist Poem: Tuệ Nga, Music: Vinh Dien, Vocals: Ngọc Quy	
Có Phải Mùa Xuân Đang Trở Lội	87
English Title: Is It Springtime with Blooming Flowers Poem: Tuệ Nga, Music: Vinh Dien, Vocals: Tâm Thư	
Quê Cũ Gọi Thầm ... Đêm Tuyết Rơi	93
English Title: Homeland Longings On a Snowing Night Poem: Tuệ Nga, Music: Vinh Dien, Vocals: Hương Giang	
Nắng Tơ Vàng (Silky Golden Sunshine)	97
Poem: Tuệ Nga, Music: Vinh Dien, Vocals: Vọng Cổ Hương	
Trái Tim Người Viễn Xứ (The Refugee's Heart)	101
Poem: Thái Tú Hạp, Music: Vinh Dien, Vocals: Hà Thanh	

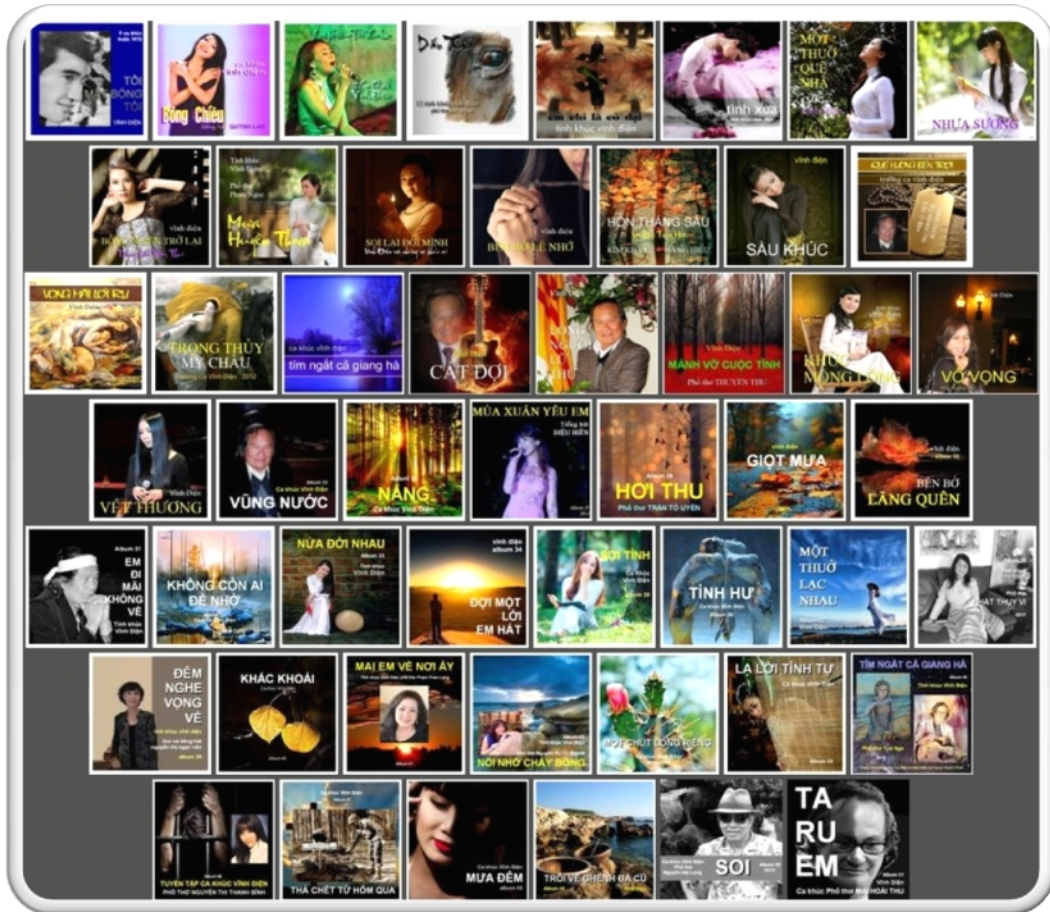
40 Selected Songs by Vinh Dien ♦ *Vương Thành*

Xin Người Hãy Quên (Please Forget Me, My Love)	107
Poem: Thái Tú Hạp, Music: Vinh Dien, Vocals: Anh Dũng	
Bài Thơ Nhiệm Mầu (Miraculous Poem)	113
Poem: Thái Tú Hạp, Music: Vinh Dien, Vocals: Ngọc Quy, Diệu Hiền	
Niềm Hạnh Phúc Trong Đêm Giáng Sinh	117
English Title: The Happiness on Christmas Eve Poem: Thái Tú Hạp, Music: Vinh Dien, Vocals: Hương Giang & Ngọc Quy	
Dấu Vết Nào Sắt Son (Which Marks of True Love)	123
Poem: Phan Khâm, Music: Vinh Dien, Vocals: Diệu Hiền	
Đôi Khi Tôi Còn (Sometimes I Still...)	129
Poem: Phan Khâm, Music: Vinh Dien, Vocals: Quỳnh Lan	
Tháng Tư Bỏ Lại Quê Hương (Fleeing the Motherland In April)	135
Poem: Phạm Phan Lang, Music: Vinh Dien, Vocals: Vọng Cổ Hương	
Vá Khâu Nỗi Buồn (Sew and Patch The Heart's Sorrow)	139
Poem: Phạm Phan Lang, Music: Vinh Dien, Vocals: Vân Khánh	
Mẹ Quê (Village Mother)	143
Poem: Phạm Phan Lang, Music: Vinh Dien, Vocals: Hương Giang	
Ngày Về (Day of Returning)	147
Poem: Mai Hoài Thu, Music: Vinh Dien, Vocals: Lệ Thu	
Vô Vọng (Hopeless)	153
Poem: Mai Hoài Thu, Music: Vinh Dien, Vocals: Ngọc Quy	
Hẹn Em Sài Gòn Năm 2016 (See You, My Saigon Love, In 2016)	157
Poem: Nguyễn Thị Thanh Bình, Music: Vinh Dien, Vocals: Hoàng Anh Thư	

40 Selected Songs by Vinh Dien ♦ *Vương Thanh*

Cuối Năm Nhìn Những Chuyến Xe Qua	161
English Title: Year's End, Watching the Trains Going By Poem: Nguyễn Thị Thanh Bình, Music: Vinh Dien, Vocals: Bảo Yến	
Scars of War (Những Vết Thẹo Chiến Tranh)	165
Poem: Nhật Thụy Vi, Music: Vinh Dien, Vocals: Thụy Long	
It's My Way	168
Poem: Nhật Thụy Vi, Music: Vinh Dien, Vocals: Vọng Cổ Hương	
Seeking For Whom (Tìm Ai)	171
Poem: Vương Thanh, Music: Vinh Dien, Vocals: Tony Mạnh Tuấn	
Còn Gặp Nhau Đây (Still Seeing Each Other Here)	175
Poem: Vương Thanh, Music: Vinh Dien, Vocals: Ngọc Quy	
Chơi Vơi (Feeling Adrift)	179
Poem: Vương Thanh, Music: Vinh Dien, Vocals: Quang Minh	
Về Đi (Let's Return...)	183
Poem: Vương Thanh, Music: Vinh Dien, Vocals: Vọng Cổ Hương	
Đóa Hoa Diệu Thường (The Wondrous Flower)	190
Poem gift for Musician Vinh Dien by TueNga	
Vương Thanh - Danh Sĩ Tài Hoa Đất Trung Kỳ	193
Foremost Persons in Music, Poetry, and the Arts from Central Vietnam	

40 Selected Songs by Vinh Dien ♦ Vương Thành



Vinh Dien's Music Albums



<https://www.youtube.com/watch?v=VI2RJmxwe0c>

Hỡi Người Em Hòa Bình (O Lady of Peace)

Music & Lyrics: Vinh Dien, Vocals: Thái Thanh, Mai Hương, ...

HỒI NGƯỜI EM HÒA BÌNH

Vinh Điện

Khoan thai (*hân hoan, tươi sáng*)

Khi Em về, mẹ già hết khóc. Khi Em về,
người hết oán than. Khi Em về, bé thơ nụ cười. Khi Em
về, đàn con hát vui. Khi Em về, rừng cây thức
giác. Khi Em về, cô hát sớm mai. Khi Em về,
tiếng chuông chiều ngân. Khi Em về, bầy chim đón mừng.
Gọi tên Em là nắng ấm, là hạt mưa tươi thấm ruộng đồng. Gọi tên Em là ánh
sáng, là nguồn sống tương lai Việt nam. Gọi tên Em là bóng mát, là tự do hạnh phúc loài
người. Gọi tên Em là khúc hát ngày hội lớn Việt nam hòa bình. Hồi Người

40 Selected Songs by Vinh Dien ♦ Vương Thành

Em Hòa Bình. Hỡi Người Em Hòa Bình. Xin đón Em
 bằng tinh ca bát ngát. Xin đón Em bằng vườn trái kết bông. Xin đón Em bằng mắt môi nụ
 hồng. Xin đón Em bằng trời hoa nắng tươi. Xin đón Em bằng vòng tay nối lớn. Xin đón Em
 bằng lời hát trái tim. Xin đón Em bằng dấu yêu tình người. Xin đón Em bằng niềm tin sáng
 ngời. Bàn tay anh bàn tay tôi, chúng ta lại đón cây dựng làng. Bằng con tim bằng khối
 óc, chúng ta cùng đắp xây Việt nam. Đồng bao la mạch đất mới, chúng ta
 về phá nương cây bừa. Người chung lưng người góp sức, chúng ta cùng đắp xây thanh
 bình. Oi Việt nam, Việt nam hòa bình. Oi Việt nam, Việt
 nam hòa bình. Oi Việt nam, Việt nam hòa bình. Oi Việt
 nam, Việt nam sáng ngời.

O Lady of Peace

Translated by Vuong Thanh

When you return, aging mothers stop weeping.
When you return, people stop their bitter bickerings.
When you return, the kids' faces light up with happy smiles.
When you return, the children sing in delight.
When you return, the forest trees awaken.
When you return, the grass dances in the early morning sun.
When you return, the birds chorus a welcome song.

I call your name sunshine, or the rain to water the rice fields.
I also call you the light, the source of growth of Vietnam's future.
Or the cool shade of the ancient trees.
You're the people's Happiness and Liberty.
The song of celebration for a future of a prosperous and liberated Vietnam.

O Lady of Peace, Lady of Peace.
We welcome you with a song of compassion and love.
We welcome you with a garden of blooming flowers and fruits.
We welcome you with happy smiles on our lips and in our eyes.
We welcome you with a sky of bright sunshine...

We welcome you with our large circle of hands clasping one another.
We welcome you from our hearts with lyrics and verse.
We welcome you with unshakable faith and trust.

40 Selected Songs by Vinh Dien ♦ *Vương Thành*

With our hands together,
we will cut down trees to rebuild the villages.
With our hearts and minds together,
we will help rebuild Vietnam's future.
The vast rice fields, we will plant and irrigate.
Shoulder to shoulder, back to back,
we will rebuild a peaceful homeland.

- O Vietnam, a Peaceful Vietnam.
- O Vietnam, a Liberated Vietnam.
- O Vietnam, a Vietnam with a bright and glorious future.

I just want to be human and a Vietnamese.



<https://www.youtube.com/watch?v=GKuxw5waTjU>

Tôi Chỉ Muốn Làm Người (I Just Want To Be Human)

Music & Lyrics: Vinh Dien, Vocals: Vinh Dien

<https://www.youtube.com/watch?v=MfP9YKC945k>

Performed by Vọng Cổ Hương

<https://www.youtube.com/watch?v=x69JwfrNyAY>

Performed by Quỳnh Lan

I Just Want To Be Human

Translated by Vuong Thanh

Please don't ask me, don't ask me:
Why not be reincarnated as a little bird.
Why not be reincarnated as tree or grass.
But as a human in a crib.
But as a lonely person.
But as a person like me.

Please don't ask me, don't ask me:
Why not be born in a bustling city.
why not be born on the rich alluvial plain.
Why enter the world all alone.
Why enter the world in a bitter-sour land.
why enter the world in a region full of dried bones.

Please don't ask me, don't ask me, don't ask me.
I just want to be born a human.
I just want to be born a human.
Even though living in poverty my entire life.
I just want to be a human, and a Vietnamese.

Please don't ask me, don't ask me.
I don't want to be a bird to forget misery.
I don't want to be a tree to forget the bombings.
Just leave me to be human with other humans.
Just leave me to tell the stories to future generations.
Just leave me to represent the hurts and pains.

TÔI CHỈ MUỐN LÀM NGƯỜI

Chậm, tha thiết

Nhạc và lời : Vinh Điện

Xin đừng hỏi tôi, xin đừng hỏi tôi sao không đầu thai làm con chim nhỏ, sao không đầu
 Em 3 Am 3 Em 3 Am 3 Em 3

thai làm cây làm cỏ, mà lại sinh ra làm người trong nôi, mà lại sinh ra làm người đơn côi, mà lại sinh
 B7 3 Em B7Em 3 Em 3 Em 3 Am 3 Em 3

ra làm người như tôi. Xin đừng hỏi tôi, xin đừng hỏi tôi không ra đời trong thành đô sôi động, không ra đời
 B7 3 Em 3 Am 3 Em 3 B7 3 Em 3

trên phù sa đất rộng, mà lại sinh ra một mình bơ vơ, mà lại sinh trên một miền cay chua, mà lại sinh
 B7 3 Em 3 Em 3 G 3 Em 3 Bm 3

trong một vùng xương khô. Đừng hỏi tôi, đừng hỏi tôi, đừng hỏi tôi, tôi chỉ muốn
 Bm 3 D 3 D 3 G 3 Em 3 Am 3

sinh làm người mà thôi, tôi chỉ muốn sinh làm người mà thôi, cho dù lấy đá thay cơm một đời, và làm
 Em 3 B7 3 Em 3 Em 3 Em 3 Em 3

người và làm người Việt nam thôi. Thôi đừng hỏi tôi, thôi đừng hỏi tôi, tôi không làm
 Am 3 Em 3 B7 3 Em 3 Am 3 Em 3

chim để quên đau khổ, tôi không làm cây để quên bom nổ. Để mặc cho tôi làm người bên nhau, để mặc cho
 B7 3 Em 3 B7 3 Em 3 Em 3 Em 3

tôi kể chuyện mai sau, để mặc cho tôi đại diện thương đau.

Sở HCTC/2 Đà Nẵng . 1968

*To know love is to live in sorrow
but why do we keep wanting pain.*



<https://www.youtube.com/watch?v=bF4PBAIjHMA>

Vết Thương Sỏi Đá (Wounds of the Heart)

Music & Lyrics: Vinh Dien, Vocals: Elvis Phương

<https://www.youtube.com/watch?v=rpyMhUqIHjk>

Performed by Thế Sơn

<https://www.youtube.com/watch?v=0E4DKP1hCBk>

Performed by Như Mai

<https://www.youtube.com/watch?v=UPnwcVDUr8U>

Performed by Vọng Cổ Hương

VẾT THƯƠNG SỎI ĐÁ

Nhạc và lời : Vinh Điện

Khoan thai (cảm xúc, bèn bồng)

Vết hằn nào trên đôi môi, dấu lệ nào trong khoé mắt, yêu một
lần khóc một lần, con đau tim về tiếp nối cuộc tình, lối xưa bỏ ngõ. Chợt xanh xao lên tuổi
hồng, chợt hôn mê lên tình nồng, dấu chim bèn bồng trên cao. Kỷ niệm
rồi như chiêm bao, ân tình rồi như sương khói, yêu một
ngày khóc một ngày, đêm hoang vọng buồn tay ôm túi hờn gót chân mộng

40 Selected Songs by Vinh Dien ♦ Vương Thành

du. Sầu lang thang qua đỉnh trời, tình miền man nơi vực trầm, có chàng một vùng ăn
năn. Biết yêu là khóc nhưng sao tình vẫn mãi tồn thờ.
Biết yêu là sầu nhưng sao người cứ muốn thương đau. Biết yêu là chết nhưng sao
tình vẫn mãi dong dầy. Biết yêu là hờn nhưng sao người cứ muốn chua cay. Có tình
nào không mê say có tình nào không nhức nhối, yêu một đời khóc một đời con mê tuyệt
vời hương đau ngọt ngào, vết thương sỏi đá. Rồi mây bay ôm đỉnh
sầu rồi hoang vu trên tuổi người, xót xa nụ cười rêu phong

Wounds of the Heart

Translated by Vuong Thanh

Which marks on these lips.

Which tears in these eyes.

To love once.

To cry once.

The pain follows in keeping the love, forgetting the past.

Suddenly, weariness and pain in my heart.

Suddenly, a deep melancholy rising in the soul.

O! I'm just like a little bird lost in the wide world.

O Faithful love, will just then be smoke and mist.

And loving memories – only a fading dream.

To love one day.

To cry one day.

Dreaming of you each night,

with acute longings in my heart.

Feeling the sorrow covering the four skies.

Love, although weary, continues on in the sad abyss of life.

Is there a region of repentance in this heart.

To know love is to cry,

but why do we keep worshipping love.

To know love is to live in sorrow,

but why do we keep wanting pain.

40 Selected Songs by Vinh Dien ♦ *Vương Thanh*

To know love is to die,
but why does Love always fill our hearts.
To know love is to be jealous,
but why do we keep wanting bitterness.

Which love is not passionate.
Which love is not hurting.
To love a lifetime.
To cry a lifetime.
A wonderful infatuation.
The painful, yet sweet fragrance of Love.
O The Wounds of the Heart.

Then, the flying clouds hug the precipice of Sorrow.
And then one day, Desolation comes with old age.
Feeling the bitterness with sad smiles on our faces.

*Về gom lấy chút hương phai,
cho nồng những cơn say.
Còn đâu nữa, trái tim này,
ngọt ngào hay đắng cay*



<https://www.youtube.com/watch?v=wFAzhnk9xng>

Còn Đâu Nữa (No Longer Exists)

Music & Lyrics: Vinh Dien, Vocals: Vọng Cổ Hương

<https://www.youtube.com/watch?v=BF0sdXv3T18>

Performed by Bảo Yến

CÒN ĐÂU NỮA

Nhạc và lời : Vinh Điện

Chậm, diễn tả theo tình cảm (có thể hát tự do hoặc giữ nhịp)



Còn đâu nữa giấc mơ xưa, giọt sương đã héo khô, tình như hốc



đá rêu xanh một đời buồn bã. Đòi ta đó như con sâu đêm



gặm hoài từng nỗi đau, mệt mỏi theo những đám mê trên sông ngược



dòng. Chờ gì nữa đêm đã khuya, ngày một thêm xác xơ, còn gì sau



những cơn giông tan thương vụn vỡ. Thi cũng lờ như những hạt mưa

40 Selected Songs by Vinh Dien ♦ Vương Thành



muộn màng chiều cuối đông, tựa con sóng vô khi chưa kịp đến bến



bờ. Bài hát năm nào nghe sao chua cay đời khổ cùng, còn ray rức mãi đêm



chong mắt nghe thân trầm luân. Lạnh buốt bên trời, xuôi thêm đôi



vai một năm nữa trôi đi, về gom lấy chút hương phai, cho nồng những cơn



say. Còn đâu nữa trái tim này, ngọt ngào hay đắng cay, ngồi đây so



lấy bao nhiêu thân yêu còn, mắt. Tìm đâu thấy thiên đàng bỏ quên,



thật thà hay dối gian, nhìn lại thân ta ướt đẫm cơn mê tu phiền.

No Longer Exists

Translated by Vuong Thanh

No longer is that old dream of mine.
The drops of dew had already dried.
Love's like an old piece of rock
covered with green moss,
leading a life of sorrow.
O My Life. Like a night insect
chewing on the pains of the heart,
exhausted with the infatuations
on the backward river current of Life.

What's there to wait for.
it's already far late into the night.
Each day, becoming more haggard.
What else remains after those blizzards of pain
that break one's heart into pieces.
It already happened regardless.
Just like the drops of rain
falling late in a winter evening.
Like the sea waves breaking
before reaching the shore.

Listening to a song from years ago,
I feel the bitterness of a life in misery.

40 Selected Songs by Vinh Dien ♦ *Vuong Thanh*

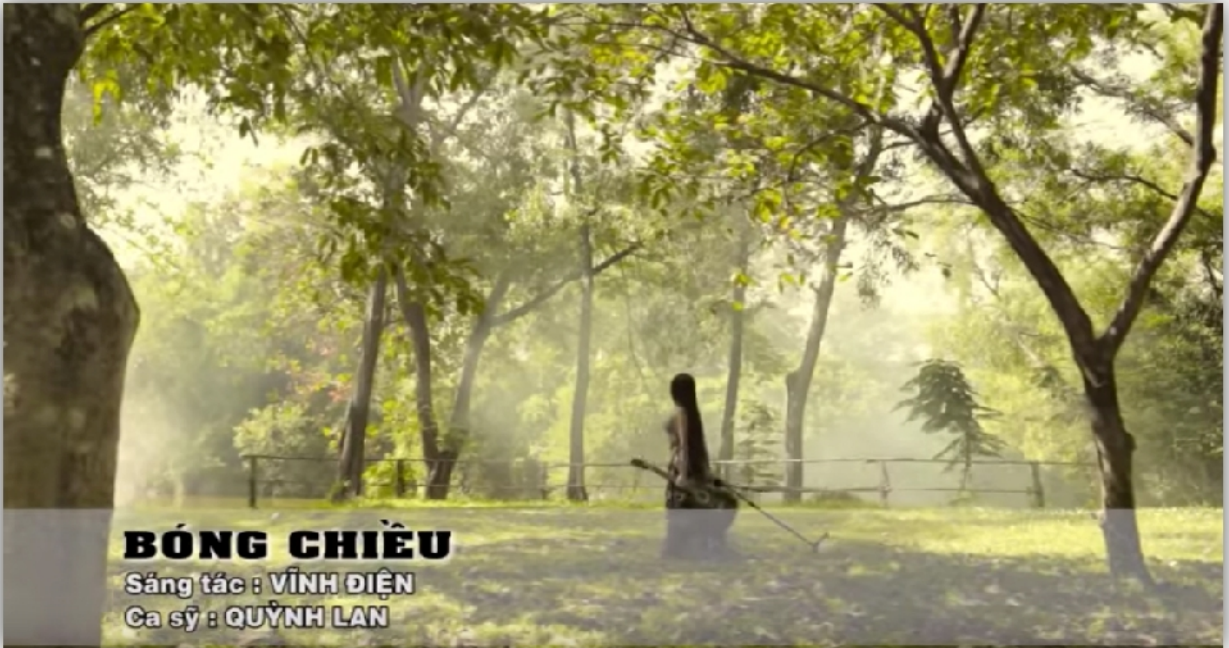
I lay tormented through the night.
Oh, a life full of up-and-down rides.

It's bitter cold on this side of the world.
Another year will soon pass by,
I come back to gather the fading fragrance
to give passion to those intoxicating moments,
to warm my heart on sleepless nights.

No longer is this heart
with its bitter and sweet moments.
Sitting here, thinking of friends and family.
Who's still here and who had gone.
Where to find that lost paradise
with its honesties and deceptions.
Looking back at myself,
still soaked with sorrow
in the intoxicating illusions of Life.



Quỳnh Lan



<https://www.youtube.com/watch?v=okQoiu0yhk8>

Bóng Chiều (Evening Shadow)

Music & Lyrics: Vinh Dien, Vocals: Quỳnh Lan

BÓNG CHIỀU

Nhạc và lời : Vinh Điện

Chậm - diễn tả theo cảm xúc.



Mặt hồ đang lặng yên, viên sỏi nào vô tình rơi



xuống làm xao động hồn ta, trong bóng chiều bao la. Tựa gốc cây thông



già đợi chờ bóng đêm rơi, ta đang lần đến hạt cuối trong xâu chuỗi đời ta



tôi. Trôi đi trong mê muội, thời gian lặng lẽ chôn vùi những kỷ niệm buồn



vui, hạnh phúc và đớn đau. Buổi sáng mùa xuân tinh khôi, đất trời lung linh mưa



bụi, với những cây cỏ lá hoa mọc lên hồn nhiên. Buổi trưa đầu mùa

40 Selected Songs by Vinh Dien ♦ Vương Thành

hạ, đáng lẽ rong chơi trên đồi xa, cơn mê nào đưa người lên đỉnh
 núi, ác mộng nào xô ta xuống vực sâu. Chiều thu đang về đây lá thu rơi tàn
 tạ, mới hay đời quá mỏng manh. Tóc xanh ngày nào nay đã bạc trắng mái
 đầu. Có đếm được bao nhiêu sợi tóc đen còn lại vương vấn trần
 ai... Tựa gốc cây thông già đợi cơn gió lạnh đêm đông, nước mắt chảy hết vào
 trong. Sống chỉ một đời, sao đớn đau nhiều kiếp. Trong bóng chiều mờ
 mông, ta lần đến hạt cuối cùng trong chuỗi đời lặn đạn.

Evening Shadow

Translated by Vuong Thanh

The lake is serene,
suddenly some pebble stone falls into it,
touching my heart,
in the vast evening shadow.
Standing against the old pine tree,
waiting for night shadow to fall,
I'm counting the last piece in the bead string of weary life.

I'm drifting in a dark enchantment,
as Time quietly buries memories
of joy and sorrow,
of happiness and sufferings.

A fresh spring morning,
flowers and grass are sparkling
as Nature bestows a light rain.
A summer afternoon,
while roving on the far hills,
which enchantment took me to the mountaintop,
which nightmare pushed me into the deep abyss?

40 Selected Songs by Vinh Dien ♦ *Vương Thanh*

Autumn evening is arriving.
Dying autumn leaves falling.
I realize that a human life is so fragile.
Hair black one time now is filled with white and grey.
How many black strands of hair left, still clinging to life.
Like a really old pine tree
waiting for the frosty chill of a winter night,
the tears flow inside.
Living just one lifetime,
but holding the sorrows of many.
In the vast evening shadow,
I'm counting the last piece in the bead string
of a difficult life.



Diệu Hiền



<https://www.youtube.com/watch?v=YXapTO7mIPc>

Tuyết Vẫn Còn Rơi (Snow Still Falling)

Music & Lyrics: Vinh Dien, Vocals: Diệu Hiền

Snow Still Falling

Translated by Vuong Thanh

Snow falls silently throughout the night.
Snow covers the mountains and the hills.
Snow hopelessly tries to cling to the branches, empty of leaves.
I hopeless try to cling to the moss of life.
Alas, a vast expansse of frosty white snow.
I'm still wandering my whole life in chilliness and sorrow.
Snow falls, wiping all the crazy infatuations
and the far-fetched dreams of peaceful times' mothers' lullabies.

Snow's biting cold this day of winter
Today will pass by, and we will be apart from each other.
Love dissolves like the snow; exhausted with the wanderer's footsteps.
Love's like a strong gust of wind, blowing the snow drops faraway.
Time passes by indifferently. One day, I will be gone from life.
Who will cry for me, even just one drop of tear.
Lying in the cold grave; sleeping a thousand-year dream.
Feeling sorrow when winter has died, but snow still falling.

TUYẾT VẪN CÒN RƠI

Chậm ♩=56 (Buốt giá, xót xa)

Vinh Điện

Tuyết âm thầm rơi suốt đêm. Tuyết đang phủ kín núi đồi.

Tuyết vô vọng níu cành trụi lá. Ta vô vọng bám lấy rong rêu.

Ồi bao la một màu tuyết trắng rã rời. Sao ta lang thang một đời băng giá xót xa.

Tuyết xóa hết bao nỗi đam mê điên cuồng và những ước mơ xa vời như tiếng ru

hời. Tuyết vẫn lạnh căm, một ngày cuối Đông này. Hay mãi chia xa vì hôm nay

sẽ qua. Tình tan như đợt tuyết, một nhòai theo bước chân hoang. Và tình

như là cơn gió về, tuyết bay mù khơi. Thời gian lạnh lùng trôi, một mai có qua đời.

Ai khóc cho tôi, một giọt nước mắt thôi. Nằm trong nấm mồ tối, ngủ

vùi một giấc thiên thu. Ngậm ngùi khi mùa Đông đã chết, tuyết vẫn còn rơi.

*How can I bear to forget
the unfinished dreams the heart still kept.*



<https://www.youtube.com/watch?v=EeNiFRh5yFk>

Có Nhiều Khi Hỏi Ta (Oftentimes I Ask Myself)

Music & Lyrics: Vinh Dien, Vocals: Vọng Cổ Hương

https://www.youtube.com/watch?v=zZJ0_DluLOY

Performed by Hoàng Quân

<https://www.youtube.com/watch?v=VYeQ2N75I6c>

Performed by Vũ Hoàng

CÓ NHIỀU KHI HỎI TA

Nhạc và lời : *Vinh Điện*

Tempo Di Blues



Ta đã bỏ quên tháng ngày bình yên. Với nhiều



đêm từng cơn vật vã. Như sóng xô cuộn cuộn những thanh



âm. Chợt cảm nín với con tim rã nát. Những nốt trầm

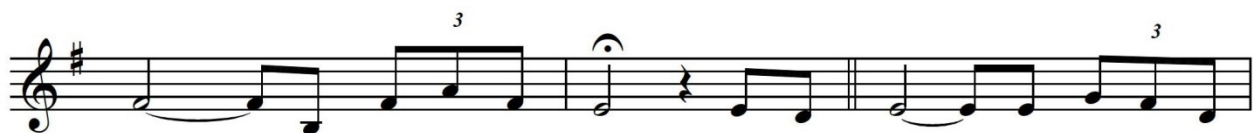


luân làm mạch máu xông xao. Cho ta bơ phờ và thân xác hư



hao. Hơn nửa đời mãi miết. Tả tơi cuồng điên. Cuồn trôi theo ảo

40 Selected Songs by Vinh Dien ♦ Vương Thành



mộng. Chìm trong cõi hoang tàn. Sao đành quên bao ước mơ dỏ



dang. Sao chịu thêm những đắng cay nghiệt ngã. Rồi có phôi



pha tình oan khiên nhức buốt. Còn bao nhiêu vết xước trên thịt



da. Có nhiều khi hỏi ta, đã bao giờ thật tình hỏi



tiếc. Có ăn năn hay khóc thương muộn màng. Hoang phí đi một



đời. Dành hết thời gian để mà rong chơi...

Oftentimes I Ask Myself

Translated by Vuong Thanh

I left in a forgotten corner the serene months and days.
Many sleepless nights, I lay down in struggling distress.
Like the sounds of the sea waves rolling to their full crests.
Then, sudden silence with a broken heart.
My blood veins rustle with the grieving music notes.
The mind becomes wearied and the body wasted.
Half a life I've been so occupied.
Battered and unrestrainedly wild.
Dragged adrift with Life's illusions.
And sunken in the realm of desolation.
How can I bear to forget
the unfinished dreams the heart still kept.
Yet I still keep on suffering
Life's harsh and bitter realities.
Will it ever fade,
the bitter love with sharp, dulling heartaches?
And the marks of love scratches on my skin.

Oftentimes I ask myself,
was there ever a time that I really regret?
Was there repentance or late tears at nights.
I squander my whole life ... just roving around.



<https://www.youtube.com/watch?v=XkK3QYH5RRI>

Bên Cầu U Mê (By the Bridge of Enchanted Illusions)

Music & Lyrics: Vinh Dien, Vocals: Đông Nguyễn

<https://www.youtube.com/watch?v=I8rYkgSMnVI>

Performed by Thái Ngân

https://www.youtube.com/watch?v=-0y_E90xwss

Performed by Vọng Cổ Hương

BÊN CẦU U MÊ

Nhạc và lời : Vinh Điện

Ngày 6-11-2017

Lento Espressivo ♩ = 60 (Chênh vênh, trần trở)

The musical score is written in treble clef with a common time signature (C). It features a melody with several triplet markings (indicated by a '3' above the notes) and a 'rall...' marking. The lyrics are in Vietnamese and describe a scene of a person waiting on a bridge.

Chiều Thu mưa nhẹ rơi, rơi trên đời em nằm. Trên cành chiếc lá nhỏ
nhoi, như bóng tôi lẻ loi. Bên đầu cầu u mê, em cũng đang lặng
lẽ, trông chờ người qua đây. Đợi sao thật lâu, đến bao giờ? Từ khi muộn
phiên, đã ôm số kiếp hăm hiu, một đời ta khẳng khiu. Em mệt
nhoài trên cầu u hoài, linh hồn em yếu đuối. Ôi thần thờ chênh vênh vực
sâu, mệt mù sương khói bay. Ta chơi vơi trong cuộc tình xanh

40 Selected Songs by Vinh Dien ♦ Vương Thành



rêu, khi phận người như cơn mê chiều. Ngày cuối thu ta bơ vơ, với cỏ cây úa



màu. Nhật chiếc lá đã vàng khô, quần quai cơn nhức nhối. Trời trở



gió, thấy mưa bay trong tiếng chuông chiều ngân. Lời vọng về nơi phương xa, anh nhớ em quá



quay. Đêm chưa qua sao mộng đã chóng tàn như heo may. Hồn sầu vời



vời trong cơn diên say, đã tả tơi. Ôi em yêu! Giờ này còn đứng trông? Khao



khát qua từng ngày, bao nhiêu mùa hy vọng. Mong người về qua cầu u mê. Khao



khát qua từng ngày, bao nhiêu mùa hy vọng. Anh nhớ em. Anh nhớ em. Anh nhớ em!

By the Bridge of Enchanted Illusions

Translated by Vuong Thanh

An autumn afternoon,
light rain falling on the hill
where you lies.
On the tree branch,
a small leaf hanging, like
my lonely shadow.
By the bridge, you're silent also.
Waiting for a person to pass by
Waiting for so long
Until when...

Since the age of knowing sorrow,
my existence has been one of gloom.
This life, I've been overburdened.
And you've been very weary
with life's many duties.

My heart wanders in the deep abyss covered in mist.
Drifting in the love that's mossy green,
while a human fate's like an evening dream.

An afternoon in autumn's end,
I'm lonely with the colors of trees and grass withering.

40 Selected Songs by Vinh Dien ♦ *Vuong Thanh*

Picking up a yellow, dried leaf, still writhing in pain.
Suddenly, the weather starts to change.
I hear the wind blowing, rain falling,
and the church bells chiming.
And the sound of your voice from afar.
O! How I miss you, my Love!

The night's not over yet,
but Dream's already fading,
like a gust of wind.
The raging wild nights of drunkenness,
leave my soul in deep sorrow.

Oh! My Love! You're now still waiting
through each day of the four seasons.
Longing and hoping
for a person to cross
the Bridge of Enchanted Illusions.



Hearing the wind howling. Wondering where you are now?

Hearing the wind howling. Wondering where you are now?



<https://www.youtube.com/watch?v=NqBvl73qRoU>

Sew and Patch The Heart's Sorrow

Poem: Pham Phan Lang, Music: Vinh Dien, Vocals: Tony Mạnh Tuấn

*O How! How can one gather the wind in the far sea.
How can the wind blow to where you are.*



O How! How can one gather the wind in the far sea. How can

SEW AND PATCH THE HEART'S SORROW

Vietnamese Poem : *PhamPhanLang* (Translated by *Vuong Thanh*)

Music : *Vinh Dien*

Slow ♩ = 60

The musical score is written in a single system with ten staves. It begins with a treble clef, a key signature of two flats (B-flat and E-flat), and a common time signature (C). The tempo is marked 'Slow' with a metronome marking of 60. The score features several triplet markings (indicated by a '3' above the notes) and a fermata over the final note of the piece. The lyrics are printed below the notes, with some words aligned with specific notes or groups of notes.

You left that night under the fading moonlight. Leaves falling in the
 chilly mountain night. Leaves falling, covering up the foot of the hill. There is a
 girl with pallid lips, sitting still. Un-der the dim lamplight, she
 lies sleepless at night. Hearing the wind howling. Wondering where you are now? O
 How! How can one gather the wind in the far sea. How can the
 wind blow to where you are lying. You are lying some place far a-
 way. The forest's somber and silent. The distant moon pales in sor-
 row. You lies buried under the earth. Over your grave, I pile up the
 leaves. As I sew and patch the heart's sorrow.





<https://www.youtube.com/watch?v=IIMnmpEPfeM>

Whence She Comes (Em Đến)

Poem: Vuong Thanh, Music: Vinh Dien, Vocals: Kim Oanh

WHENCE SHE COMES

Poem : *Vuong Thanh*

Music : *Vinh Dien*

Lento Espressivo ♩ = 60



Like the ethereal moon light, she comes ever



so softly. A midst smoke and mist, appears an enchanting beau -



ty. Gazing deep into her eyes, I see a sky of twinkling stars. Her lotus



feet, dancing in the sea foam, sparkle from a far. Like a



patch of clouds from the mountains, she silently arrives. Bringing with her an -



cient legends since the world's first lights. The Star River, the Jade Sea where she ap -



peared. Her delicate fragrance still lingers in the atmosphere.

40 Selected Songs by Vinh Dien ♦ *Vương Thành*



She comes with an enchanted brook of music and poe -



try. Singing exotic verses as fingers dance on the harp a Grecian melo -



dy. From whence sweet voice waves echo in my subconscious. To



lead my soul into a Dream World of Beauty and Love. Since her arri -



val, divine fragrance abound in Nature. A friendship affection -



ate and close, like music and verse. The Dream Boat's been bea -



rer of dreams since Time's beginning. In the sea of



clouds, the poet's moon gently drifting...

Em Đến...

Translated Lyrics: Whence She Comes

Author: Vuong Thanh

Em đến như trăng, đẹp diệu huyền
Đường mây tha thướt dáng người tiên
Muôn vì tinh tú sâu lòng mắt
Hoa sóng lung linh gót bạch liên

Em đến như mây tự núi ngàn
Mang theo huyền thoại thuở hồng hoang
Thiên Hà, Bích Hải nơi Em tới
Dư hương còn đọng giữa không gian ...

Em đến với dòng suối nhạc thơ
Cao sơn lưu thủy tự bao giờ
Âm ba nào vọng nơi tiềm thức
Đưa mộng hồn ta đến Cõi Mơ

Em đến tỏa Hương một khoảng trời
Ngọt ngào thanh khí chốn ngàn khơi
Thuyền mơ hoài mộng từ muôn thuở
Vời vợi biển mây, trăng nhẹ trôi ...



https://www.youtube.com/watch?v=6yH65hz_07w

Only The Rain Knows My Heart

Poem: Nhật Thủy Vi, Music: Vinh Dien, Vocals: Kim Oanh

ONLY THE RAIN KNOWS MY HEART

Poem : *Nhat Thuy Vi*

Music : *Vinh Dien*

Slow ♩ = 65



It's the rain! It's the rain that make me



cry. Or is it you? Cause you are on my mind...!



Tell me! It's the rain - drops, that blurred the sky and it's



not from my tearful eyes! It rains out side the win dows. On the



leaves and on the roses. My heart spins by sor -



row and the feeling of sadness... As if there is no tomor-

40 Selected Songs by Vinh Dien ♦ *Vương Thành*

row! It's the rain! It rains day and night. I see the rain falls, in the sha -

dow and in the reflection of lights. I watch it swirling violently in the

wind. Then it's slow and gently falling. I call on the rain come by

me. Come and be by my side. Why are you just there, crying until your sad -

ness subsided? Can't you also heal... a broken heart of

mine? On ly the rain knows... of my pain and sorrows. It tells

me... it's unhealable. Whether now or tomorrow. It's the

rain! It feels the pain... of my heart being torn again!

40 Selected Songs by Vinh Dien ♦ *Vương Thành*



Mai Thuy Khanh & Mai Hoai Thu

DAY OF RETURNING

Vietnamese Poem : MAI HOAI THU

Music : VINH DIEN

Singer : TONY MANH TUAN

Translated by VUONG THANH

Model : Tina Mai Thuy Khanh

<https://www.youtube.com/watch?v=4q6AOjZDqTg>

Day of Returning (English Version)

Poem: Mai Hoài Thu, Music: Vinh Dien, Vocals: Tony Mạnh Tuấn

DAY OF RETURNING

Vietnamese poem : *Mai Hoài Thu*

Translated by *Vương Thanh*

Music : *Vĩnh Điện*

Slow ♩ = 56



Return to the old ri - ver. Oh,



where to find ferry boat? Had been so long away. Drifting clouds, lonely



night. My heart feels withered. Return to seek my old



love, by the brook's moonlight, fly kites together. My heart exhaus -



ted. My soul feels adrift. You



are so far away. How can we meet again? I dream of love, of holding your



Painting by Thanh Trí



https://www.youtube.com/watch?v=KfuGJt2_fyE

Tiếng Sóng Ru Con (Lullaby of the Sea)

Poem: Thanh Trí, Music: Vinh Dien, Vocals: Tâm Thư

TIẾNG SÓNG RU CON

Thơ : Thanh Trí

Nhạc : Vinh Điện

Nhịp vừa (*Âu yếm, thiết tha*)

Ad lib.



Vòng tay mẹ ngỡ vông trời. Bước chân nhè



nhè chơi voi chim chuyền. Âm thanh (ờ...ờ) sóng vỗ, sóng vỗ biển



hiền. Hòa cùng tiếng gió, hòa cùng tiếng gió của miền thùy dương. Ru



con, ru con ơi à. Ru con ru cả biển



thương. Mẹ mơ thế giới bốn phương thái hòa. Bầy con chấp cánh bay

40 Selected Songs by Vinh Dien ♦ Vương Thành



xa. Không gian tứ hải đều là anh em. Ru con, ru con ơi



à. Ru con dỗ giấc êm đêm. Bên bờ thanh



hải sóng đêm rì rào. Ru con lòng những ước ao. Gởi vào sóng



vọng dạt dào nhấp nhô. On đây Trời Phật độ cho. Thuyền con đỗ



bến giấc mơ xú người. Nhưng lòng mẹ nhớ biển khơi. Nhớ từng tiếng



sóng à ơi đêm trường. Ru con, ru con ơi à. Con



ơi chó quên biển thương. Chuỗi ngày thơ ấu sóng thường ru con.

Lullaby of the Sea

Translated by Vuong Thanh

Mother's holding arms, like the Sky's hammock.
Her soft footsteps, like the birds, flitting from branch to branch.
Lulling sounds of the gentle sea ripples on the water,
mixed together with the sounds of the ocean breeze.
Soothing like Mother's lullaby for her child.
Sweet, gentle sounds with an ocean of Love.
Mother dreams of a world where everywhere's at peace.
Her children can soar their wings to fly high and far.
All men and women in the four seas are brothers and sisters.
Mother lullabies her child with the gentle "ơ à, à ơ" sounds.
Putting her child to a peaceful sleep.
Calming sounds of night sea waves beating gently on the shore.
As she lullabies her child, Mother has a wish.
A wish she sends to the rolling sea waves.
Great thanks to the Heavens and Buddha for your compassion.
Living in a foreign land, I dream of home.
But Mother's heart longing for the far sea.
Longing for the lulling sounds of the sea waves each night.
Mother lullabies her child with the gentle "ơ à, à ơ" lulling sounds.
"My child," Mother said, "don't forget the sea.
When you were young, the sea waves lullaby you."



<https://www.youtube.com/watch?v=oavxoEzIZMs>

Áo Trắng Trời Mưa (White Ao Dai Dresses in the Rain)

Poem: Thanh Trí, Music: Vinh Dien, Vocals: Diệu Hiền

White Ao Dai Dresses in the Rain

Translated by Vuong Thanh

Remember a time of being a girl student
with long ao dai dress flying.
After classes, the girls gather together.
Footsteps side by side, one after another.
Sounds of voices and laughter cheer the day.
Suddenly a strong wind appears to tease them.
Many girls were taken aback.
They quickly run for cover.
Their silky smooth hair look beautifully wet.
The rain pours rapidly, the wind blows strongly.
The young girls become really wet.
Allowing Nature to show their shapely forms.
Thin dresses clinging to bodies.
The girls hold their schoolbags to cover themselves,
but their wet bodies are revealing.
Shapely figures of the golden age of youth.
Young girl students wearing long ao dai dress
having fun in the wind and rain.
Beautiful like dancing swans.
They have fantastic and innocent wishes and dreams.
Those times of playing in the wind, bathing in the rain.
That period fills my heart with wistful longings.
An expanse of blue sky with laughter, those days.

ÁO TRẮNG TRỜI MÙA

Thơ : Thanh Trí

Nhạc : Vinh Điện

TANGO (trong sáng)

Một thời nữ sinh áo trắng bay. Sau giờ tan học họp đôi bày.
Theo chân cùng bạn hòa nhịp bước. Tiếng nói cười vui rộn trời mây.
Một trận cuồng phong thổi đến đù. Bao cô con gái giật mình khua.
Lệ làng vòn lượn reo trong gió. Ông ả tóc huyền ngây ngất ngây.
Mưa đỏ ào ào gió vội trôi. Một bày tuổi mộng ướt loi ngoi. Thiên
nhiên mấy đóa in pho tượng. Quần áo mong manh dính sát người. Ôm
cặp che hoài vẫn lộ thân. Hình hài ngà ngọc tuổi hoa xuân. Nữ
sinh áo trắng đùa mưa gió. Đẹp tựa thiên nga vũ kiếp trần. Mộng đời trong trắng nét tuyệt
vời. Những lần đùa gió tắm mưa rơi. Thơ ngây một thuở băng khuâng
nhỏ. Một khoảnh trời xanh đọng tiếng cười.



Painting by Thanh Trí



<https://www.youtube.com/watch?v=ehEheRRFed4>

Lời Ru Mẹ Việt Nam (The Lullaby of Mother Vietnam)

Poem: Tuệ Nga, Music: Vinh Dien, Vocals: Quỳnh Lan

The Lullaby of Mother Vietnam

Translated by Vuong Thanh

"À ơi", the sweet voice of gentle Mother.
Her lullaby warms even the mountains and rivers.
Mother's love is beautiful and pure.
With fragrant hands, she opens thousands of history pages.
O Mother, O Mother Vietnam.
Your love's in a thousand melodies of lullabies.
You teach your children to be just and compassionate,
to remember their roots and heroic ancestry.
Vietnam's like a sad river branch with many twists and turns;
The moon dimmed, the water murky, the poor people, the bloodsheds...
Now, Mother's voice is low, deep and sad.
The two abysmal dark regions, a single source of suffering.
Gentle Mother with shining virtue like a mirror.
Her Flower of Compassion grows in her children's garden.
Mother sings a wonderful lullaby.
Mother sings a lullaby of Love of Flowers and People...

Lời Ru Mẹ Việt Nam

Thơ: Tuệ Nga

Nhạc: Vinh Điện

Chậm (bao la, sâu thẳm)

À ơi! lời ngọt Mẹ hiền, tiếng ru ấm cả
 ba miền núi non. Mẹ tươi lòng ngọt như son, tay thơm mẹ
 nở (ơ) ngàn trang sử vàng. Mẹ ơi, mẹ hiền ơi! Ôi Mẹ Việt
 Nam, tình thương muôn sợi tơ (ơ) đàn mẹ rung. *Rall...* Dạy
a tempo
 con nghĩa núi (i) tình sông; dạy con nhớ gốc, khơi (i) dòng liệt oanh. Nhánh
 sông sâu mấy khúc quanh; trang (i) mờ, nước tủi, dân lành máu
 tuôn. Giờ đây tiếng Mẹ trầm buồn; hai miền u tối, một nguồn đau
 thương. Mẹ hiền đức sáng như gương, Hoa Nhân Ái nở trong vườn con
 tươi. *D.C. al Coda* Mẹ ru, mẹ ru tiếng hát tuyệt vời. Mẹ
 ru, mẹ ru, mẹ ru tiếng hát Lòng Đồi Ươm Hoa...



Thư Họa Văn Tấn Phước, Paris



<https://www.youtube.com/watch?v=yhdR2rApBQo>

Mưa Hoa Nhiệm Mầu (Miraculous Flower Rain)

Poem: Tuệ Nga, Music: Vinh Dien, Vocals: Ngọc Quy

MÙA HOA NHIỆM MẦU

Thơ : *Tuệ Nga*
Nhạc : *Vinh Điện*

Nhịp chậm ♩ = 60 (*Kịch tính, kinh hoàng*)

The musical score is written in treble clef with a key signature of one sharp (F#) and a common time signature (C). The tempo is marked 'Nhịp chậm' (Slow) with a metronome marking of 60. The lyrics are written below the notes. The score consists of eight staves of music. The lyrics are: Thời, Không! Thời, Không! Vắng lặng! Vắng lặng! Phố thị quanh quẽ. Im lìm! Không một bóng người. Trường, lớp vắng hoe. Không tiếng trẻ cười. Nào có ai ngờ. Ai ngờ! Đại nạn qua đây. Có ai ngờ! Dịch bệnh kinh hoàng. Có ai ngờ! Phố chợ tan hoang. Thế giới đảo chao. Địa cầu rung động. Người người làm than. Lời nguyện cầu, lời nguyện cầu đã khan. Ôi xót xa muộn phiền. Cuộc sống triền miên đảo điên... lo âu bất hạnh.

40 Selected Songs by Vinh Dien ♦ Vương Thành



Lạy Trời xin mưa rơi! Xin mưa rơi xuống cõi đời này. Mưa rơi xóa hết thương



đau. Cho đời an bình. Lạy Trời xin mưa mau cho người nhận ra



nhau. Cho người còn thương nhau. Lạy Trời xin mưa



rơi. Mưa rơi mau cho hồi sinh nhân loại. Cho cây lá trở màu. Cho địa cầu an vui trở



lại. Mưa hoa nhiệm màu cứu đời tâm tối. Nhân gian chờ đợi lời kinh cao



sâu. Vút bay lên tầng trời hiển linh. Mưa hoa nhiệm



màu. Mưa hoa nhiệm màu. Tiếng kinh cầu lên cao, cuốn trôi hận thù bao



lâu. Đời an bình. Thế giới đẹp như thơ. Thế giới đẹp như mơ.

Miraculous Flower Rain

Translated by Vuong Thanh

Across Time and Space
So empty! Quiet!
City centers desolate. Silent!
Hardly a person in sight!
Schools without students.

No sound of children laughing.
Who can imagine!
The great catastrophe had come here.
Who can imagine!
The terrible Covid disease!
Shopping centers devastated.
The world's trembling.
The Earth's shaking.
People everywhere miserable.
Prayers, prayers for Love and Peace
Alas! Lives turned upside-down,
lives anxious and unhappy.

Beg God to let the rain comes!
Let the rain falls onto this world
To wipe out all the sorrows and pains
To let the world be peaceful again.

40 Selected Songs by Vinh Dien ♦ *Vuong Thanh*

Beg God to let the rain comes soon
to let people accept one another,
to let people still love one another.

Beg God to let the rain falls.
Let the rain comes soon to rejuvenate humanity.
To make the trees turn freshly green.
To make the Earth Peaceful and Happy again.
O! Miraculous Flower Rain to save a dark world.
People been waiting for the wise teachings and prayers
to reach the sacred place of God.

O! Miraculous Flower Rain.
O! Miraculous Flower Rain.
The prayers, rising to the sky,
wipe away long and bitter hatreds.
Life becomes peaceful.
The World Beautiful like Poetry.
The World Beautiful like a Dream.

*Đêm mơ dưới ánh trăng thâu
Quầy kinh ai đổ trên cầu nhân sinh*



<https://www.youtube.com/watch?v=kwgkYYkphis>

Từ Dòng Sông Trăng (The River of Moonlight Streams)

Poem: Tuệ Nga, Music: Vinh Dien, Vocals: Diệu Hiền

The River of Moonlight Streams

Translated by EmptyCloud, 2013

In a river of moonlight streams
Thousand Flowers dwell in beautiful sleep...
Forget all sorrows of their fragile life, so brief.

In a river of moonlight streams,
Old Rocks retell the story of all Things,
And the impermanence of their beings.

In a river of moonlight streams,
Poetic Muses quietly chant their rhymes,
Pray for peace and happiness to lives.

A dream, one night, under the silky moonlight...
One shouldered heavy loads of Dharma scrolls – up a hilly trail.
Shoulders tilt, scrolls spill.
Falling... down aside, on the Bridge of Life.

In a river of moonlight streams,
Old Rocks challenged Serene Thousand Trees:
Enlighten me! Yellow autumns – Will it ever cease?
The persistence of year-after-year falling leaves?

A profound wisdom, Serene Thousand Trees, replied:
"Form is but Emptiness" – That's the Wheel of Life.
Why kept bothering with Autumn's changing mind?

TỪ DÒNG SÔNG TRẮNG

Thơ : Tuệ Nga

Nhạc : Vinh Điện

SLOW (thanh thoát, trong sáng)

Từ dòng sông trắng đó, hoa ngủ quên kiếp sầu. Từ dòng sông trắng
 đó, đá trầm lời biển dâu. Từ dòng sông trắng đó, thơ ngát ý nguyện cầu. Đêm mơ dưới ánh trăng
 thâu. Quấy kinh ai đó trên cầu nhân sinh. Sáng ra thức giấc hỏi
 mình. Là hư hay ảo, là hư hay ảo cội hình phù du. Từ dòng sông trắng
 đó, đá ước hỏi lòng thu. Vàng rơi bao kiếp nữa, cây đứng lặng trầm tư. Sắc
 Không Vô Hình Tướng. Sao hỏi có vàng thu? Có vàng thu?
 Từ dòng trắng vô lượng, kinh hoa nở muôn mùa. Từ dòng kinh thi hóa, tiếng đời êm tiếng
 thơ. Đêm qua chợp giấc lại mơ. Quấy kinh ai đó bên bờ suối hoa. Tiếng
 chim hót giữa rừng xa Âm thanh lạnh lớt, âm thanh lạnh lớt Ngân Hà sông
 trắng. Âm thanh lạnh lớt, âm thanh lạnh lớt Ngân Hà sông trắng.

40 Selected Songs by Vinh Dien ♦ *Vuong Thanh*

In the innumerable moonlight streams
Thousand Flowers, in unison, awake.
Harmoniously blown into an eternal radiant Dharma-lotus.
Poetic Muses celebrate the wordless Dharma's glorious lights.
Their silent chants emerging over the rivers moon-shine,
Instill calmness and compassion in all Lives.

A reminiscent dream, last night, an awakened I,
Dharma scrolls falling, unroll – the quiescent Way,
By a stream of Thousand Flowers, revel in the fairy night.

Amid the vast green sea of Serene Thousand Trees,
Arising a blissful melody, bird-like
Resonate through the immense sky,
And blend into the silvery galaxy of rivers, infinite moonlight.



<https://www.youtube.com/watch?v=dZleWfSA60o>

Cửa Trời Sương Khói, Khói Sương

English Title: Heaven's Gate Shrouded in Smoke and Mist

Poem: Tuệ Nga, Music: Vinh Dien, Vocals: Ngọc Quy

CỬA TRỜI SƯƠNG KHÓI KHÓI SƯƠNG

Thơ : Tuệ Nga
Nhạc : Vinh Điện

Nhịp chậm - Nhạc ngũ cung

The musical score is written in a single system with a treble clef and a common time signature (C). It consists of ten staves of music, each with a corresponding line of Vietnamese lyrics. The lyrics are: "Chiều nghiêng lá ngủ ven đồi. Em nghiêng tà mộng. Cửa trời. Khói sương. Chuông khuya thúc dóa Hải Đường. Tiếng chim hát... bốn mùa sương. Nhớ nhà! Gió lay cành Trúc la đà. Áo em tà mộng... thướt tha mây chiều. Chiều đi. Mây trắng cô liêu. Gọi Thơ. Thơ vắng! Gọi chiều, mộng mênh... Ánh trăng huyền thoại, lênh đênh. Tiếng lòng ai gửi... cuối gành gió bay... Còn chi cuối vạt hội này. Còn trăng đầu núi. Còn mây cuối trời. Âm thầm tiếng vọng trùng khơi. Mang mang... Oi tiếng. Ru hời, Mẹ ru... Con đi từ đó Mùa Thu. Gọi Xuân Hồng. Gọi". The score includes various musical notations such as notes, rests, and triplets (indicated by a '3' above the notes).

Chiều nghiêng lá ngủ ven đồi. Em nghiêng tà
mộng. Cửa trời. Khói sương. Chuông khuya thúc dóa Hải Đường. Tiếng chim hát...
bốn mùa sương. Nhớ nhà! Gió lay cành Trúc la đà. Áo em tà
mộng... thướt tha mây chiều. Chiều đi. Mây trắng cô liêu. Gọi Thơ. Thơ
vắng! Gọi chiều, mộng mênh... Ánh trăng huyền thoại, lênh đênh. Tiếng lòng ai
gửi... cuối gành gió bay... Còn chi cuối vạt hội này. Còn trăng đầu
núi. Còn mây cuối trời. Âm thầm tiếng vọng trùng khơi. Mang mang... Oi
tiếng. Ru hời, Mẹ ru... Con đi từ đó Mùa Thu. Gọi Xuân Hồng. Gọi

40 Selected Songs by Vinh Dien ♦ Vương Thành

32



Nắng... (ư) Mùa Đoàn Viên. Trời Việt Nam Ngát Kinh Hiền. Lời Kinh tha

36



thiết. Bình yên quê nhà. Bốn phương về hội Thái Hòa. Tháng Tư lại

40



nhớ xót xa quê mình. Bao giờ Quê Mẹ hồi sinh. Tháng Tư Khán

44



Nguyện An Bình Quê Hương. Rừng rưng... Lá nhớ, chiều sương. Kinh Chiều âm

48



vọng bốn phương Nắng Hồng. Chiều nghiêng. Chiều nghiêng thu không... Tiếng thơ rơi

52



rụng! Bụi hồng gió bay. Tình Quê, Ý Bút với đây... Có người ra

56



Biển nhìn Mây... Nhớ Nhà! Tháng Tư! thắm lặng... Xót xa! Tháng Tư! ai

60



nhớ quê nhà chênh vênh. Chiều nghiêng, chiều nghiêng..Buồn tênh! Cánh Thơ Thả

64



Gió... tâm tình tha phương! Cửa Trời Sương Khói, Khói Sương...

Heaven's Gate Shrouded in Smoke and Mist

Translated by Vuong Thanh

Evening falls.

Leaves asleep by the hillside...

She, a slender beauty in white dress,

looks at Heaven's Gate, shrouded in smoke and mist...

Night temple gongs waken peony flowers.

Four misty seasons, filled with longings for the homeland!

The wind gently sways bamboo branches.

Her dress gently flows like sunset clouds...

Evening passes by...

White clouds drifting in loneliness...

Calling on Poetry Spirit!

She's absent!

The ancient moon of legends traverses across the sky...

Voices of the hidden heart float in the night.

Anything left in this remaining age?

Still there's the moon on the mountaintop.

Still there's the clouds in the distant horizon.

Quietly hearing from afar the echoes of the sea.

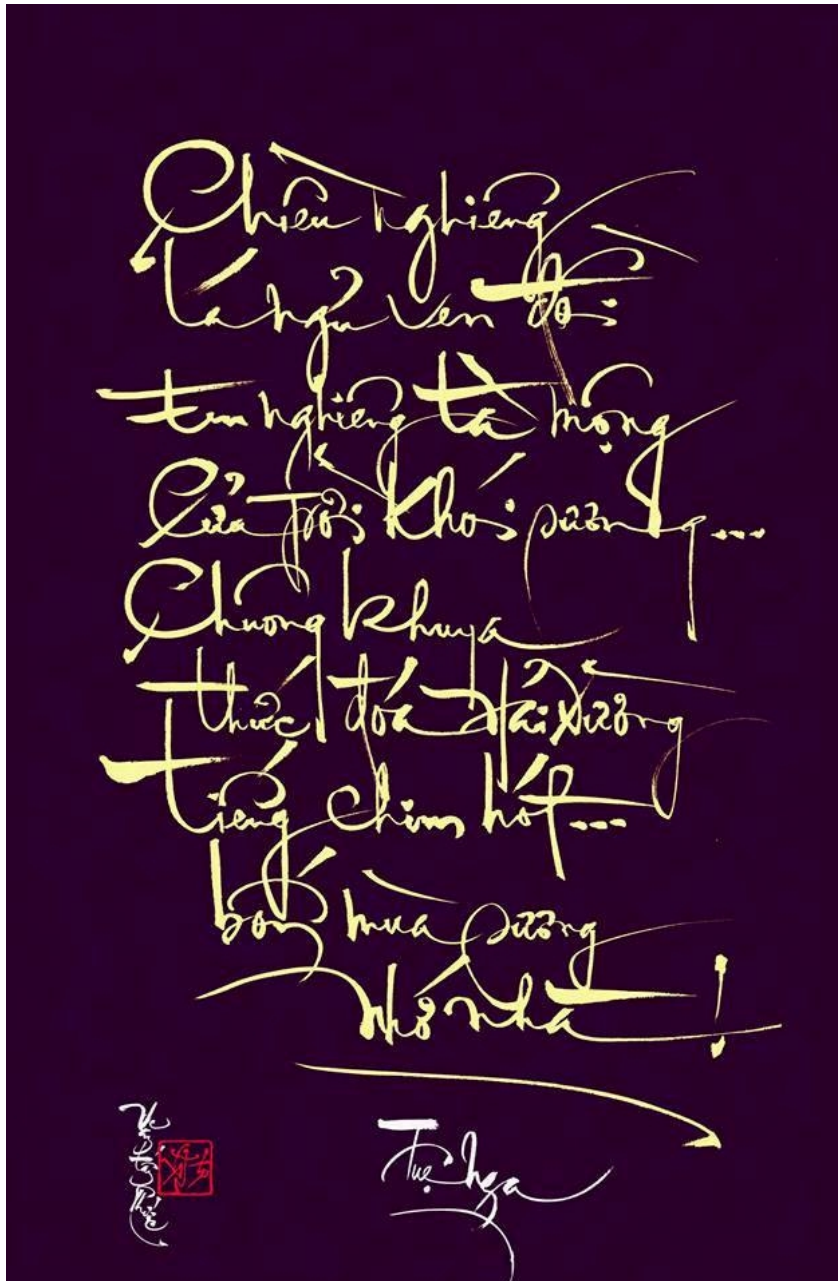
And Mother's voice singing lullabies to me...

40 Selected Songs by Vinh Dien ♦ *Vuong Thanh*

Since I had left that autumn,
my heart's been calling out to Vibrant Spring,
to the Sunshine Season of United Hearts Gathering...
The Vietnamese people,
from all corners of the world,
fragrant with scents of Buddha's teachings,
comes together in Love and Peace.
O April ! How I miss my homeland ...
When will it be reborn again?

Evening falls.
The temple gongs sounding from afar...
Watching clouds drifting at the seaside,
Love for my homeland ebbs and flows like the tides...

April, silently grieving!
Evening falls.
Evening falls.
Sorrow filled my heart!
Verses sent to the wind...
Longings for homeland adrift...
Heaven's Gate still shrouded in Smoke and Mist!...



Thư Họa Văn Tấn Phước, Paris



<https://www.youtube.com/watch?v=PXufenZtSvw>

Có Phải Mùa Xuân Đang Trở Lộc

English Title: Is It Springtime with Blooming Flowers

Poem: Tuệ Nga, Music: Vinh Dien, Vocals: Tâm Thư

CÓ PHẢI MÙA XUÂN ĐANG TRỞ LỘC

Thơ : Tuệ Nga

Nhạc : Vinh Điện

Chậm - diễn tả tự do theo tình cảm

The musical score is written in a single system with ten staves. It features a treble clef, a key signature of one sharp (F#), and a common time signature (C). The tempo/mood is indicated as 'Chậm - diễn tả tự do theo tình cảm'. The lyrics are written in Vietnamese and are aligned with the notes. There are several triplets (marked with a '3') and a 'rall.' marking. The lyrics are as follows:

Lá rơi, lá rơi, ngoài hiên gió, tiếng nhạc nào lên vút cung
 mây. Tiếng bản khoan, tràn trề.. khúc lưu đày. Tiếng nhạc nào bay cao, bay cao.. thênh thang.
 Như đường bay trên không gian bàng bạc. Gọi hồn quê mùa bão nổi phong
 ba. Giọt lệ nào chan hòa xót xa. Ôi quê hương! "Vết thương sỏi
 đá". Người, "Hãy nói tôi nghe chuyện hòa bình. Chao ôi, cuộc chiến tranh dài, khóc liệt điều
 linh. Những khúc quanh tù đày nghiệt ngã. Hãy hát đi em, "Hát cho quên hận thù", quên tất
 cả. Quên đất nước mình phân tranh tới tấp. Cũng máu đỏ da vàng, mà nhìn nhau như kẻ lạ, không
 quen. Hát đi em, hát đi em. Em có nhớ về những ngôi không đèn. Em có nhớ về.. "Thằng chân
 trâu trên cánh đồng người" lừa hạ. Tôi nhớ về quê hương, ôi quê

40 Selected Songs by Vinh Dien ♦ Vương Thành

hương khổ đau rờn rã. Giữa phố lạ.. sao "Nghe chừng rất lạ". Mưa ngoài
 trời, mưa buốt giá trong tim. Ai đi tìm.. ơi "Bóng Chiều", ơi "Đấu
 xưa". Thoảng đâu đây còn gợn chút âm thừa. Ôi nhớ quá "Nha trang ngày trở
 gió". Như "Sông nhỏ một vầng trăng" thuở nọ. Nhớ khôn cùng em hiền hậu tuyệt
 vời.. em gái Phương Đông. Có phải chàng em đang ngồi vá áo, vá đau thương, khổ nào mới
 mòn. Minh hẹn nhau, niềm hy vọng vẫn còn. Ta cùng mơ xuân thanh bình Quê
 Mẹ. Rồi tôi làm thơ, rồi anh viết nhạc và em hát ca. Lời tha thiết đậm đà tình yêu
 thương. Có phải mùa xuân đang tới, những mầm non đang trở
 lộc. Ta hát khúc ca tương phùng, hẹn xuân nào đi lễ chung. Tiếng mõ ban sớm an
 hòa, chuông thánh đường chiều thanh thoát. Như vần thơ như tiếng nhạc, trên khắp cánh đồng nhân
 gian. Có phải mùa xuân đang nhạc, trên khắp cánh đồng nhân gian.

Is It Springtime with Blooming Flowers

Translated by Vuong Thanh

Evening falls.

Leaves falling, falling...

Onto the windy terrace.

Which music stream rises up to the cloud palace

The sounds of longings, of regrets... in a Song of Exile!

Which music flies high,

into the vast, misty sky,

calling for the Homeland Spirit

in a season of hurricane storms.

Which drops of tear ... for an exile's loss!

O Motherland! **"The Unhealed Wounds of the Heart."**

O People, **"Let's talk about the Story of Peace"**

Alas! the long war with a heart-breaking ending

The sufferings from cruel long term imprisonment...

Sing, My Friend! "Sing to Forget Hatred and Anger". To forget all.

To forget the people in our country still so divided!

The same race with red blood and yellow skin

but looking at each other like strangers.

Sing, my friend.

Sing, my friend. Do you remember those streets without lights.

Do you remember "The Buffalo Boy in a Meadow of Corpses"!

I miss my homeland. O My Homeland have been suffering for too long, too much...

Living in a foreign town for a long time but it **"Still Feels So Strange"**

Rain falling... Rain chilling my heart!

Who goes seeking...

for "**Evening Shadow**",

for a "**Sign from Long Ago**".

Still here somewhere are the olden days' echoes.

I miss the old times so much!

O "**Nha Trang – The Day the Wind Changes Direction**"

Like the "**River Longing for the Moon**" of long ago.

Oh. I miss it so much, so much, my Vietnamese sister.

O Girl of the Asian Race, you are wonderfully gentle...

Are you patching up an old dress,

patching up the grieves and pains of war.

We promise each other that Hope will remain in our hearts.

We will together Dream of a Peaceful Springtime in Our Motherland

Then I write Poetry,

You compose Music,

and our sister sing.

The lyrics full of love for mankind.

Spring's coming with flowers blooming...

Sing, my sister, sing a song of "Meeting Each Other.

Promise some Spring we will go to the temple or the church together

The temple gongs sound calming, the church bells holy

Like Poetry, Like Music,

Rising far and wide across the world...

Note: Each quoted text in bold is a title of a song written by Vĩnh Điện.

A poem for Black April, she sent to the wind.

Is the moon feeling sad to become so dim.



<https://www.youtube.com/watch?v=M7pdmHnzRC4>

Quê Cũ Gọi Thầm ... Đêm Tuyết Rơi

English Title Homeland Longings On a Snowing Night

Poem: Tuệ Nga, Music: Vinh Dien, Vocals: Hương Giang

Homeland Longings on a Snowing Night

Translated by Vuong Thanh

The moon had risen high in the sky.
The moonlight seems tinged with sorrow.
A silent April in the heart of an exile,
Longing for the homeland, she left long ago.

Thought that Time will fade away the memories.
Tonight, hearing the wind blowing a nostalgic melody.
"O Where to return? To where, this heart of mine?"
Gazing at the moon on the mountaintop,
her mind's somewhere faraway...

Silent homeland yearnings ... this snowing night.
Snow falling, and falling ... covering everything in white.
A poem for Black April, she sent to the wind.
Is the moon feeling sad to become so dim.
Her heart feels like the cold white snow falling...

O Motherland! So far away!
A source of unending sorrow, surrounded with misty fog...
Whose music's playing a song of exile.
She sends it back to the ancient times...
with feelings of a haggard autumn.
O Where to? Where to for this weary soul in a desolate town.
Again, she lets the verses float with the wind!
By the shore of this transient human realm.

QUÊ CŨ GỌI THẦM... ĐÊM TUYẾT RƠI

Thơ : *Tuệ Nga*

Nhạc : *Vinh Điện*

Nhịp chậm ♩=56 (diễn tả theo tình cảm)



Trăng đã lên rồi! Trăng đã lên! Ánh trăng u uẩn... Nỗi ưu



phiền. Tháng Tư thâm lặng! Lòng tha lũ. Nhớ nước! Ai sầu. Ai nhớ,



quên. Đã tưởng thời gian sẽ nhạt phai. Đầy trang tâm sự... Gió u hoài. Về



dâu! Ngơ ngẩn... Trăng đầu núi. Quê cũ gọi thầm... Đêm tuyết rơi. Tuyết



rơi... Tráng một khung đời. Thơ ai thả gió! Ngậm ngùi Tháng Tư. Nguồn



sầu... Bão nổi trắng lu. Ánh trăng u uẩn! Tâm tư tuyết nhòa! Quê



hương! Biên biệt mù sa! Nguồn sầu bất tận, nhạt nhòa sương vây... Nhạc nào



tấu... Khúc lưu đây. Gửi về thiên cổ... Thu gầy điêu linh. Về



dâu! Dặm mõi hoang thành. Lại thơ thả gió! Cuối gheñh phù du...

*Ru em tiếng Mẹ dịu dàng
Ru em mây nước thênh thang biển trời*





<https://www.youtube.com/watch?v=DkoKGjT3iPo>

Nắng Tơ Vàng (Silky Golden Sunshine)

Poem: Tuệ Nga, Music: Vinh Dien, Vocals: Vọng Cổ Hương

Silky Golden Sunshine

Translated by Vuong Thanh

A lullaby for you, of the Buddhist sutras softly read.
A lullaby for you, of angels singing in a celestial realm.
A lullaby for you, of the echoes of sea waves.
A lullaby for you, of robins chirping in the garden's early dawn.
A lullaby for you, of Mother's gentle voice.
A lullaby for you, of the vastness of Earth and Sky.
A lullaby for you, of leaves sleeping on the hills.
Like a lullaby, the afternoon's Buddhist sutras
ease the bitterness and pains of Life.
A lullaby for you of the sounds of the sea.
The sounds of Life, of a joyful heart ... in a golden afternoon.
Whose singing voice's floating with the mountain clouds.
Warming the late afternoon with prayers for world peace.
A lullaby for you, with the birds' song of love.
The sunshine in the early morning ... sparkling gold.
O Silky Golden Sunshine, O Happy Sunshine...
O Silky Golden Sunshine, O Happy Sunshine...

NẮNG TƠ VÀNG

Thơ : *Tuệ Nga*

Nhạc : *Vinh Điện*

Moderato (*Êm dịu, nhẹ nhàng*)

Ru em tiếng vọng kinh hiền. Ru em tiếng hát ngát miền trầm hương. Ru em tiếng vọng trùng dương. Chim khuyên hót sớm trong vườn lá ngaoan. Ru em tiếng Mẹ dịu dàng. Ru em mây nước thênh thang biển trời. Ru em lá ngủ trên đồi. Kinh chiều thanh thoát ru đời trầm luân. Ru em biển cả vọng âm. Tiếng trầm trầm, tiếng lằng lằng. Chiều vàng. Tiếng ai hát giữa non ngàn. Ấm chiều kinh nguyện nhân gian an bình. Ru em chim hót lời tình. Lung linh nắng sớm bình minh. Nắng vàng. Nắng tơ vàng. Nắng thênh thang. Nắng tơ vàng. Nắng thênh thang.



Hà Thanh



<https://www.youtube.com/watch?v=cFVRALKpEUE>

Trái Tim Người Viễn Xứ (The Refugee's Heart)

Poem: Thái Tú Hạp, Music: Vinh Dien, Vocals: Hà Thanh

TRÁI TIM NGƯỜI VIỄN XÚ

Thơ : Thái Tú Hạp

Nhạc : Vinh Điện

Boston (nhịp vừa, mơ mộng)



Buổi sáng nghe tiếng chim hót trên mái chùa xưa, tiếng chuông vọng



âm trên cành lá xanh. Có bước chân ta về, về từ đầu sông rộn



rã nhịp sóng yêu thương. Mùa hạ vàng nắng ngoài hiên, em thả bay từng sợi tóc



mây, nụ cười nghiêng bên thềm hạnh ngộ. Đòi coi tạm mù sương dù ta nổi



trôi, dù ta u muội, dù ta giông ruồi một kiếp trăm luân. Rồi cũng



quay về nơi nguồn cội để thấy tình non nghĩa nước đậm đà, dù cho người thù hận xót



xa. Ta sẽ đưa em qua vườn vú sữa, đưa em đi giữa lối sào



riêng ngát thơm hoa bưởi, lịm mát từng ngum dừa xiêm. Đi qua hồn ta bát



ngát, con chim vành khuyên hót bên bờ ruộng xanh, mạch nước Cửu

40 Selected Songs by Vinh Dien ♦ Vương Thành



long chứa chan mộng lành. Mùa xuân vừa thức dậy rừng cây lên tiếng



hát, và em có thấy chàng đôi mắt trẻ thơ vời vợi bình an, em có nghe



chàng diều reo trong nắng, và những dòng cổ tự trên bia, những thanh gươm một thời vùng



Nhanh hơn (vui tươi)

vẫy cũng tàn phai trong cát bụi phù vân. Buổi sáng hôm nay đường vui họp



chợ, có tiếng guốc em khua nhịp Trường Tiền, tà áo em bay Cổ ngư lộng gió.



Những tiếng còi xe buổi sáng Sài Gòn, có lá me thơm tóc xoa vai



mềm, ta nghe quen như tình yêu mới chớm, tuổi học trò mơ mộng tháng hoa.



Slow (tha thiết)

Từ ngàn dặm xa gửi về cố xứ, con tàu đi từ vô tận không gian. Hạnh ngộ



nào quê hương ngày ta đến, người lữ hành buồn mang nỗi nhớ trăm năm.

The Refugee's Heart

Translated by Vuong Thanh

This morning, I hear the birds singing
on the roof of the old pagoda.
Leaves on the trees vibrate with the gong's echoes.
I'm returning from the river,
excited with the rhythm of Love.
It's a golden summer. On the sunlit terrace,
you let fly each thread of silky hair,
and your smile brightens up our place of fortunate encounter.

Although this human world's a temporary, foggy realm,
and I'm a drifter and wanderer in it,
and have lost myself many times in life's ups-and-downs,
I will eventually return to the place of my roots, one day,
to feel the passion and love for my motherland,
even though its people still hold bitter anger and hatred.

I will take you, my love,
across the milk fruit tree garden, (vú sữa)
between the path of Durian trees, (sầu riêng)
fragrant with the scent of pomelo trees' flowers (bưởi)
and we'll will drink the fresh coconut milk.

40 Selected Songs by Vinh Dien ♦ *Vương Thành*

The veins of the Mekong River full of peaceful dreams.
It flows across my soul with the scents of rice meadows.
There's an Oriental white-eye (chim vành khuyên)
singing by the rice meadow.

Spring season has just awakened.
Birds are singing amid the forest trees.
The eyes of the young child full of wonder.
Colorful kites flying in the wind.

Do you see, my darling?
The ancient words on the tombstones.
The swords of those who had once fought bravely in many battles
will eventually fade away in the dust of Time.

This morning,
the streets and shops are bustling with people;
the classrooms fragrant with scent of fresh green rice;
happy feelings dancing on the book pages.
I hear the sounds of your high heels on the Trường Tiền Bridge
Your long dress dance in the evening wind across the "Cổ Ngư" street.
The sounds of car horns in SaiGon's early morning
Fragrant tamarind leaves on your shoulders with flowing hair (lá me)
It feels so familiar like when our love just started.
The golden times of studenthood with beautiful dreams.

40 Selected Songs by Vinh Dien ♦ *Vương Thanh*

From thousands of miles away,
sending back to my homeland my love.
I'm like a boat from the Infinity of Space.
So fortunate to have met you when I arrive in the homeland
I'm like a sad traveler
bearing longings for a hundred years.



<https://www.youtube.com/watch?v=65Uwve4-PpI>

Xin Người Hãy Quên (Please Forget Me, My Love)

Poem: Thái Tú Hạp, Music: Vinh Dien, Vocals: Anh Dũng

XIN NGƯỜI HÃY QUÊN

Thơ : Thái Tú Hạp

Nhạc : Vinh Điện

Chậm (kịch tính, diễn tả theo tình cảm)



Còn lại gì trên những hàng ghé trống khi người đạo diễn bỏ đi vở kịch đời dang



dỡ, em còn lạ lắm gì. Vết tích hai bờ sông cát lở sau mùa nước lũ cuốn trôi



đi. Ta chỉ là cánh chim thôi bay qua một lần rồi biệt tam hơi biệt tam hơi.



Đời không biết ta đến chẳng biết ta đi, đâu còn ai nhớ trong biển hồ quên lãng, chỉ có hạt bụi chỗ ta



ngồi là cô đơn xót xa. Em hãy quên ta như quên những ngày mặt đất như

40 Selected Songs by Vinh Dien ♦ Vương Thành



quên những buổi chiều trong kinh viện buồn. Ta tìm đọc lại trang thư, những

dòng cổ tự hoang vu, những bài trường ca, những trang sử xanh hoen uá máu

hồng. Em hãy quên ta như quên phố chợ buổi sáng, từ lúc xuân tàn gót chân son bên thềm sỏi

đá trên quê hương nguyệt ngà đau thương. Ta hẹn về nơi cát rốn, mai

sau phủ dụ một đời chim, tha cọng cỏ khô về nơi mái ấm, nghe rừng xuân chuyển nắng mới qua

tim. Xin hãy quên đi nhân gian chỉ là phù sinh, quên đi những tháng năm chết dưới cuộc tình.

Please Forget Me, My Love

Translated by Vuong Thanh

What's left on the empty row of chairs
when the acting director walked away.
Life is an unfinished play
and we are the actors.
Vestiges of eroding riverbank slides
swept away after the flooding season.

I'm just like a bird
Flew over the place once
Then to disappear forever
Without leaving a trace.
Gone forever...

Life doesn't know when I arrived, or when I leave
No one would remember me in the sea of people
Only a speck of dust
where I sit, feels the loneliness and sorrow.

Please forget me, my love
Just like forgetting the days of bitter hardships
Just like forgetting those afternoons in the quiescent library
I seek out old books to read:
the ancient writings,

40 Selected Songs by Vinh Dien ♦ *Vương Thanh*

the epic songs of heroes,
those history pages stained with blood of the people.

Please forget me, my love
Just like forgetting some morning at the city market
Since the withering of Spring,
you have been treading a rocky road,
in a homeland full of pains and sorrows.

I promised one day to return to my homeland
In some future, to live the life of a bird
I'll carry pieces of dry grass to a warm nest
and feel the spring forest
flowing new sunshine into my heart.
Let's forget. The world is ephemeral.
Let's forget those months and days
of drowning in the sea of love.

Miraculous Poem

Translated by Vuong Thanh

Opening the door this morning, I feel a little wistful.
Yellow leaves have been falling in autumn forever.
Waning moon shines dimly on the rows of trees.
A world of poetry carried away in the river of Life.

Oh Love, you lies inclined like the sea wave.
To shake my soul on the shore of love
Giving me all the innocence of a young woman
Beautiful happiness for a hundred years with love and dreams.

Do you know: autumn's just outside the windowsill
The wheel of time rolls by so quickly.
Like the sparkling dewdrops on the leaves.
Please be happy, don't think too much or worry.
Don't trouble your mind with where I'm coming from.

Although each love story has an ending.
But our love for each other is ageless.
Never were there any regrets with us.

The little bird last night just sang.
The love song since we first love each other.
In my autumn years, but my heart's full of warm fire.
My poetry realm of you is my source of miraculous happiness.



<https://www.youtube.com/watch?v=bI-hR4Dkt60>

Bài Thơ Nhiệm Mầu (Miraculous Poem)

Poem: Thái Tú Hạp, Music: Vinh Dien, Vocals: Ngọc Quy, Diệu Hiền

BÀI THƠ NHIỆM MẦU

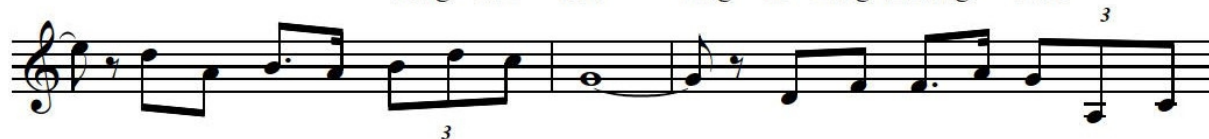
Thơ : *Thái Tú Hạp*

Nhạc : *Vinh Điện*

Slow-rock ♩ = 65



Sáng mở cửa lòng ta bằng khung nhỏ.



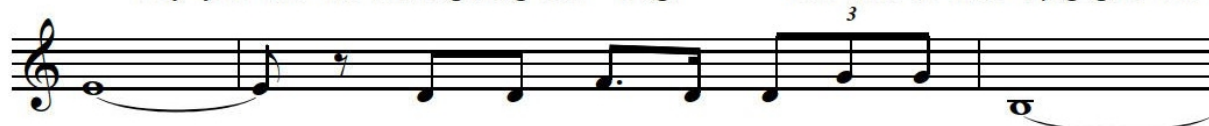
Lá vàng rơi mùa Thu đến bao giờ. Hàng cây khô hát hiu vằng trắng



khuyết. Dòng sông đời cuốn biệt mảnh trời thơ.



Này yêu dấu em nằm nghiêng như sóng. Cho hồn ta chao động giữa đôi



bò. Cho nhau hết cả hồn nhiên thiếu phụ.



Suốt trăm năm diễm phúc với mộng mơ. Em có

40 Selected Songs by Vinh Dien ♦ Vương Thành

biết mùa Thu ngoài song cửa. Bao thời gian vi vút thổi qua
 mau. Như giọt sương long lanh trên cành lá. Hãy an
 vui đừng nghĩ ngợi ưu sầu. Đừng vương bận hỏi ta từ đâu
 đến. Cuộc vui nào chung kết cũng với tan. Nhưng tình
 yêu đôi ta không có tuổi. Chưa một lần thăm trách chuyện đời
 gian. Con chim nhỏ đêm vừa khè hót. Bài tình ca từ thuở mới yêu
 nhau. Tuổi vào Thu nhưng lòng ta lửa ấm.
 Cõi thơ em nguồn hạnh phúc nhiệm màu.

40 Selected Songs by Vinh Dien ♦ *Vương Thành*

*In this moment of miraculous wonder,
A creation of life, gifted by the Creator.*



https://www.youtube.com/watch?v=E67stk7QM_o

Niềm Hạnh Phúc Trong Đêm Giáng Sinh

English Title: The Happiness on Christmas Eve

Poem: Thái Tú Hạp, Music: Vinh Dien, Vocals: Hương Giang & Ngọc Quy

NIỀM HẠNH PHÚC TRONG ĐÊM GIÁNG SINH

Thơ : Thái Tú Hạp

Nhạc : Vinh Điện

Lento Espressivo ♩ = 62

The musical score is written in treble clef with a key signature of one sharp (F#) and a common time signature (C). The tempo is marked 'Lento Espressivo' with a metronome marking of ♩ = 62. The score consists of ten staves of music, each with Vietnamese lyrics underneath. The lyrics describe the joy and peace of Christmas Eve, mentioning the Holy Spirit, angels, and the birth of Jesus. The music features various rhythmic patterns, including triplets and eighth notes, and is characterized by a slow, expressive feel.

5 Khi hồi chuông Thánh đường ngân vang. Khi đất trời hòa tấu khúc thiên nhiên.

8 Khi đôi cánh Thiên thần trở về cùng thế gian. Báo ngàn Tin lành cùng khắp nhân

11 loại. Tìm ta cũng rộn ràng, chờ đợi phút giây màu nhiệm. Con đã hiện hữu với

14 đời trong cùng đêm ánh sáng. Dịu dàng như đóa hoa, trong khu vườn yêu thương nồng ấm.

16 Như huyền thoại diệu kỳ, sau mười năm khắc khoải. Con đã ra đời trong đêm Chúa Giáng

19 sinh. Ta đã nghẹn ngào qua từng phút giây chờ đợi. Tiếng khóc đầu tiên thân phận con

22 người. Hạnh phúc ươm mầm nguồn sống bao la. Con đến với ta từng triu mến thắm

25 hoa. Ta đã thấy nụ hồng vừa chớm nở, với ngàn hương sắc kiêu sa. Mẹ của

27 con cần rằng chịu đựng. Con đau này ngút tận trời xanh. Năng lượng tinh

hoa, chuyển muôn ngàn mạch sống yêu thương. Con mở mắt giữa quê người đất

40 Selected Songs by Vinh Dien ♦ Vương Thành

31 khách. Nhưng ta nghe như có núi sông gần. Chim Phượng hoàng vừa hát ở đầu
 non. Rồi mai đây con theo đời khôn lớn. Như giòng sông chuyển bến ra
 khơi. Con hãy nhớ cội nguồn yêu thương. Quê hương trong ý thức lưu
 day. Núi kiêu dũng Cha và sông bao dung Mẹ. Lời ca dao đây tình nghĩa thâm
 sâu. Ru tiếng khóc đầu đời bé bỏng và nụ cười rạng rỡ quanh nôi.
 Trong mỗi trái tim như có mùa Xuân. Và ngàn nụ hoa tươi thắm tình hồng.
 48 Con sẽ lớn lên giữa trời xanh sao trắng. Nhưng có một điều ta chắc con không
 quên. Cho dù tên con Cynthia hay là gì đi nữa. Con vẫn là cô gái Việt
 Nam. Yêu tự do và ngàn năm sông núi. Con vẫn là cô gái Việt
 Nam. Về màu da, về Tổ quốc hùng anh. Và mang trái tim từ ái bao dung...
 Để kết thúc... rall...

Ôi niềm hạnh phúc! Ôi niềm hạnh phúc trong đêm Giáng sinh!

Ghi chú : Chử Đứng (Nam) - Chử Nghiêng (Nữ) - Chử Đậm (Hát chung và Bè)

The Happiness on Christmas Eve

Translated by Vuong Thanh

When the bells of the Cathedral chimed
When the Earth and Sky played a heavenly symphony
When the angels return to the world
Signaling Good News to the human race

My heart is also throbbing
Waiting for the miraculous moment.
Your coming to this world.
In that same night,
Light shined gently
like a flower
in a Garden of Love and Affection.
Like a wonderful legend.

Ten years of anxiety,
You were born on Christmas Eve
I was choked up every minute of waiting
For the first cry that marks the beginning of human fate.
Happiness nurturing the source of wisdom
You came to our lives with sublime affection
I have seen a rose bud blooming its arrogantly lovely petals
In the mid of winter full of Heaven's graces and blessings.

Every moment of anxiety
seemed to last longer than a century.
What remained is the prayers in our hearts.
Time seemed to stand still
And Space shrunken,
In this moment of miraculous wonder,
A creation of life, gifted by the Creator.

Your mother bit her teeth to endure
The extreme pain of giving birth.
The energy of motherly essence
turned into thousands of veins of Love and Affection.
Although, in a foreign land, you opened your eyes,
the sounds of mountains and rivers seemed to me nearby.
A Phoenix had just sung
on the top of a mountain.

Then one day, you will grow up
Like a river flowing to the sea.
But do remember your beloved roots.
Your native homeland in the consciousness of an exile
Brave Mountain Father and Generous River Mother
The Vietnamese folk verses full of gratitude and love.
Those lullabies were sung for your first cries
With our loving smiles by the cradle.

40 Selected Songs by Vinh Dien ♦ *Vuong Thanh*

In every heart, there is Spring
With thousands of dazzling flowers
Blooming with Love in the Oriental world.
You will grow up
under the flag with blue sky and white stars (USA)
In a rich country with abundant material surplus.
The story of the Moon Palace no longer in fairy tales.
The legend of the Moon Goddess – just an illusion in poetry.
Science answers all your needs.
The universe is no longer far from the dream.

But there's one thing, we're sure you will all your life ponder
about the skin color of your heroic, native roots.
Even though your name is Cynthia
or whatever,
You are still a Vietnamese girl.
Who loves Freedom, Noble Human Compassion,
And has a generous, loving, and kind heart.....



<https://www.youtube.com/watch?v=vPdGU3zPfrc>

Dấu Vết Nào Sắt Son (Which Marks of True Love)

Poem: Phan Khâm, Music: Vinh Dien, Vocals: Diệu Hiền

DẤU VẾT NÀO SẮT SON

Thơ : Phan Khâm

Nhạc : Vinh Điện

BOSTON (*khoan thai, dịu ngọt*)



Mời anh theo dòng chảy, quanh ngọn đồi đang



mưa, cho bao chiều tê tái, còn nặng gánh tương tư.



Mời anh vào nhan sắc, nơi màu mỡ phù sa, bao



nhieu tình chất ngất, bây giờ đã đơm hoa. Mời



anh cùng sỏi tóc, bông bèo mỗi tơ vương, trong vòng tay thao

40 Selected Songs by Vinh Dien ♦ Vương Thành



thức, mận nòng mọng đau thương. Mời anh tình mọng



chín, trái ngọt ngào tâm can, qua đoạn đời bịn rịn,



mấy cho vừa đa mang. Mời anh ra chiêm ngưỡng, cánh



chim trời ngừng bay, em ngồi làm hình tượng, tượng đá nào không



say. Mời anh về nơi cũ, từ lúc chờ giao



ngôn, mặc bến bờ mưa lũ, dấu vết nào sát son.

Which Marks of True Love

Liberal translation by Vuong Thanh

Darling, I invite you to follow the mountain stream
flowing around the hill on a rainy day
that makes the evenings feel so sad,
when the heart's still burdened with lovesickness.

Darling, I invite you to enter the realm of feminine beauty,
with the rich hills and valleys
and love so passionate.
It's now blooming flowers.

Darling, I invite you to breathe in
the fragrant waves of hair,
and feels the heart drifting
in the sleepless night
dreaming the dreams of Love.

Darling, I invite you to taste
the sweet fruit.
Sweet to the heart,
to satisfy the greed of Love.

40 Selected Songs by Vinh Dien ♦ *Vương Thanh*

Darling, I invite you to admire
I'm sitting still like a statue
and stop the birds their flights,
They're intoxicated with the sights.

Darling, I invite you to return to our old place
and see the marks of our true love,
since we first met each other.





<https://www.youtube.com/watch?v=p4mxgQ7mjYg>

Đôi Khi Tôi Còn (Sometimes I Still...)

Poem: Phan Khâm, Music: Vinh Dien, Vocals: Quỳnh Lan

ĐÔI KHI TÔI CÒN...

Thơ : Phan Khâm

Nhạc : Vinh Điện

Chậm (khát khao, viễn mộng)



Đôi khi tôi còn mong ước ghé qua đời em, nhìn lại đôi mắt long



lanh như hai vì sao. Một đêm nao yêu cuồng tôi là tên trộm, lấy từ cung



trời tặng em ngàn sợi tơ vương, vạn lời yêu thương; em hãy mở cửa cho



tôi ân ái tình trần bao dung. Đôi khi tôi còn chờ em suốt bao canh



khuya, đợi làn hương gió đưa qua vương vãi đời nhau. Về nơi đâu vô cùng thăm

40 Selected Songs by Vinh Dien ♦ Vương Thành



sâu, quần quít giọt mưa ngâu. Đôi khi tôi còn vọng nguyệt, giây
 phút diễm tuyệt đời em. Bên hồ tóc em mượt mà như suối ngọc ngà đời tôi, khát
 khao thắm ướt bờ môi. Đôi khi tôi còn trở lại khơi đồng tro tàn ngày cũ, thấy
 em dáng xưa mơ hồ thao thức từ nghìn năm qua, bỗng đâu giấc mơ nhạt
 nhòa. Đôi khi tôi còn một lời trần trối, đôi khi tôi còn dòng đời nổi
 trôi, và đôi khi tôi còn chỉ với tôi một mình.

Sometimes I Still...

Liberal translation by Vuong Thanh

Sometimes I still dream of visiting you,
to see your eyes sparkling like two stars in the sky.
Some long ago night, being crazy in love with you,
I became a thief,
and stole from heaven,
to present to you the gift;
a thousand strands of my heartstrings,
ten thousands lines of loving words.
Please open the door for me
and let us love each other.
Sometimes, I wait for you
for many nights,
waiting for the wind
to carry your fragrance into my life.

Sometimes I still gaze at the moon,
and think of your beautiful face.
By the lake, I feel your silky smooth hair
with my caressing fingers.
You're like a precious brook
that flows through my heart.
O How I yearn for your lips.

40 Selected Songs by Vinh Dien ♦ *Vương Thanh*

Sometimes I still return
to stir up the old ashes,
and see your graceful form
like an illusion from thousands of years ago.
And then suddenly the dream faded.

Sometimes I still have a last wish.
Sometime my life still feels like drifting,
and sometime I still have just me and me alone.

*Nhìn cây tường tre nhà
Nhìn mây tường như là Mẹ yêu*



<https://www.youtube.com/watch?v=4xgsCDaZ4EA>

Tháng Tư Bỏ Lại Quê Hương (Fleeing the Motherland In April)

Poem: Phạm Phan Lang, Music: Vinh Dien, Vocals: Vọng Cổ Hương

Fleeing the Motherland in April

Translated by Vuong Thanh

Today's Black April Day.
The day when I left my motherland 45 years ago.
The day of leaving my country to seek Freedom in some unknown land.
In the night of that year,
grenade flares lighting up the sky,
and sounds of gunfire
following the people frantically running ... everywhere.
Holding my baby in my arms, my eyes filled with tears.
Farewell Mother. O Dear Mother, I have to leave you now.
Living in a foreign land with a pained heart,
I long for my homeland and Mother.
Alas! Feels like my heart's being cut into pieces.
See the trees and think of my home village's bamboo trees.
See the clouds and think of my Beloved Mother.
I dream of returning to my old home town.
Watch Mother's going in and out of the betel garden.
Eat a bowl of soup that Mother just cooked.

But alas! A dream is only a dream!
Forty five years of waiting in languish
for the Yellow Flag With Three Red Stripes,
to hold against my tear-filled heart.
O My Beloved Motherland!
When will I ever return?
To lie in a liberated land.

THÁNG TƯ BỎ LẠI QUÊ HƯƠNG

Thơ : *PhạmPhanLang*. Nhạc : *Vinh Điện*

Boston ♩ = 62

Hôm nay ngày Quốc Hận. Ngày bốn mươi lăm năm xa xứ.
 Ngày bỏ lại quê hương. Ngày ra đi tìm đường. Tự do ở phương trời vô
 định. Đêm tối trời năm ấy. Hỏa châu rực sáng sừng rền vang. Theo đoàn người bỏ
 chạy. Bé con thơ lệ đầm. Mẹ hiền ơi ở lại con đi. Chốn viên xú lòng
 đau. Nhớ quê hương Mẹ miên man sầu. Ôi lòng đau đứt đoạn. Nhìn cây tưởng tre
 nhà. Nhìn mây tưởng như là Mẹ yêu. Mơ mai về cố quận. Nhìn dáng
 Mẹ thấp thoáng vườn trầu. Ăn bát canh Mẹ nấu. Mơ vẫn chỉ là mơ. Bốn lăm
 năm đợi chờ mòn mỏi. Cờ Vàng Ba Sọc Đỏ. Ôm vào lòng tim đau lệ
 nhỏ. Ôi quê hương dấu yêu. Bao giờ ta trở lại. Nằm trong lòng mảnh đất tự do.

Oh How! How can one gather the wind in the far sea.

How can the wind blow to where you are lying.



https://www.youtube.com/watch?v=LkkE_dIVpG0

Vá Khâu Nỗi Buồn (Sew and Patch The Heart's Sorrow)

Poem: Phạm Phan Lang, Music: Vinh Dien, Vocals: Vân Khánh

<https://www.youtube.com/watch?v=wn37hmqPtm8>

Performed by *Vọng Cổ Hương*

Sew and Patch the Heart's Sorrow

Translated by Vuong Thanh

You left that night under the fading moonlight.
Leaves falling in the chilly mountain night.
Leaves falling, covering up the foot of the hill.
There's a girl with pallid lips sitting still.

Under the dim lamplight,
she lies sleepless at night.
Hearing the wind howling.
Wondering where you are now?

O How! How can one gather the wind in the far sea.
How can the wind blow to where you are lying.
You are lying some place faraway.
The forest's somber and silent.
The distant moon pales in sorrow.
You lies buried under the earth.
Over your grave, I pile up the leaves
As I sew and patch the heart's sorrow.

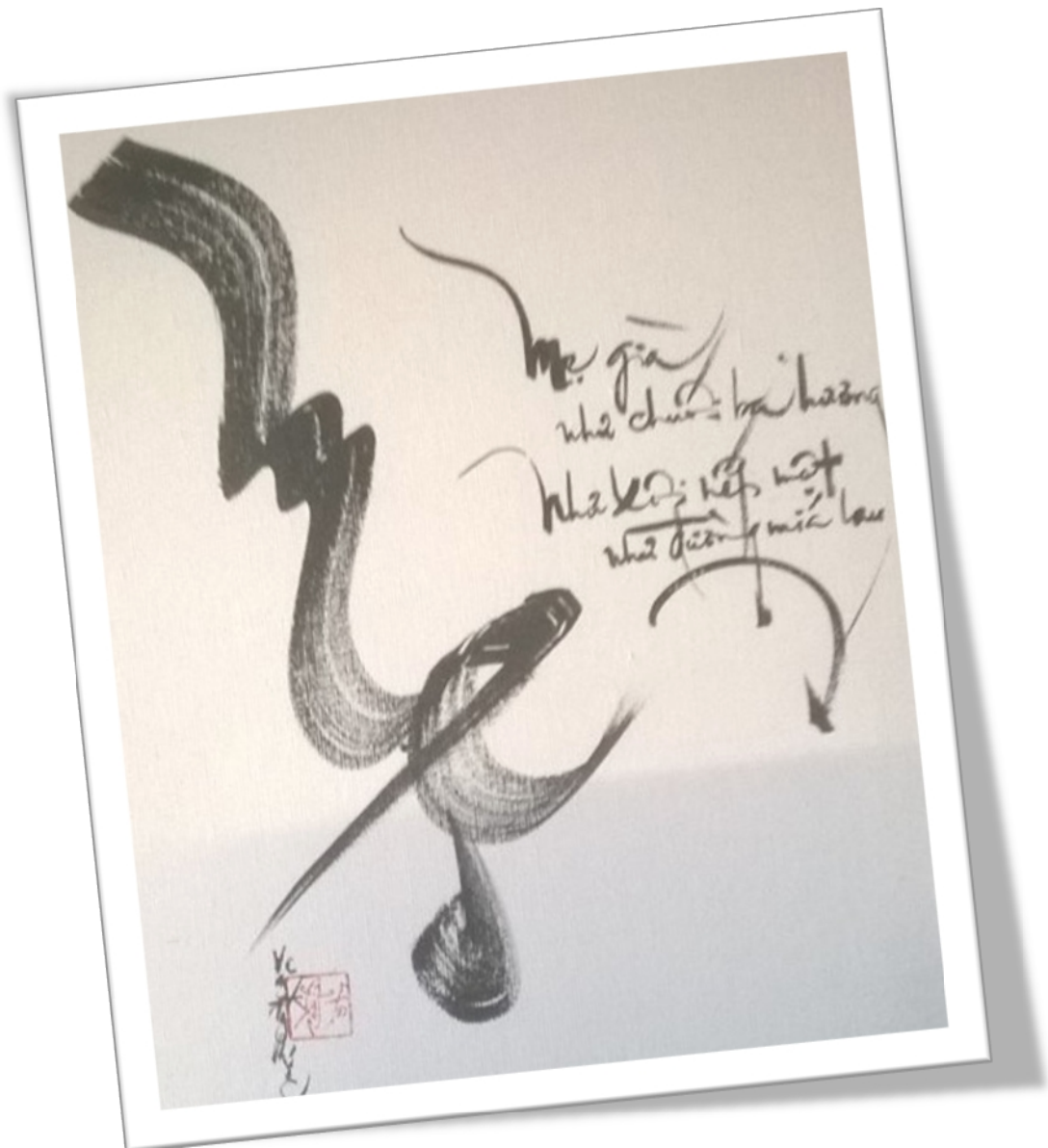
VÁ KHÂU NỖI BUỒN

Thơ : *Phạm Phan Lang*

Nhạc : *Vinh Điện*

Chậm vừa ♩ = 62 (Nhạc ngũ cung)

Người đi đêm ấy trăng mờ. Rừng
khuya buốt lạnh thân thờ lá rơi. Lá rơi, lá
rơi phủ kín chân đôi. Có người con gái đôi môi nhạt
màu, ờ hớ hớ... đôi môi nhạt màu. Đèn chong thốn thốc đêm
thâu. Nằm nghe gió gọi biết đâu tìm người. Làm sao, làm
sao nhạt gió o o ngàn khơi. Làm sao gió thổi đến nơi, đến nơi người
nằm. Người nằm trong chốn xa xăm. Rừng im im vắng trắng
thăm thẳm sâu. Người nằm trong huyết mộ sâu. Ta vun lá
rụng, ta vun lá rụng. Vá khâu, vá khâu nỗi buồn.



Thư Họa Văn Tấn Phước, Paris



<https://www.youtube.com/watch?v=9taDft1AN5k>

Mẹ Quê (Village Mother)

Poem: Phạm Phan Lang, Music: Vinh Dien, Vocals: Hương Giang

Village Mother

Translated by Vuong Thanh

One sad afternoon covered with fog
A yellow butterfly lands on a poon branch.
Mother's all alone. With no one but herself.
Strong wind beats against the bamboo curtain door.
Mother coughs and wipes the rolling tears from her eyes.
Old, faded clothes hanging on the bamboo fences outside.
The malabar spinach soup had been cooking for a long time,
but still not yet boiling.
Mother's hungry and falls asleep.
She dreams of a time long ago.
The carambola flowers were blooming
and the enemy robbers did not yet raid the village.
The bright night moon hung over the betel palm tree.
Then Mother wakes up and the sad moon was fallen.
Hearing the sounds of frogs beating a familiar rhythm,
Mother hurriedly picks a spot in the garden to lie down.

MẸ QUÊ

Thơ : *Phạm Phan Lang*

Nhạc : *Vĩnh Điện*

Blues Jazz ♩ = 70

Chiều buồn phủ sương mù Con bướm vàng đậu nhánh mù
u Mẹ một mình thui thui Gió thổi xô cánh
liếp Mẹ ho khan lau giọt lệ tràn Giậu thưa phơi áo
bạc Canh mòng tơi nấu mãi chưa sôi Mẹ đói lòng ngủ
gục Mớ ngày xưa ngày xưa Hoa khế trở giấc chưa về
làng Trăng khuya treo ngọn cau Mẹ tỉnh giấc - trăng sầu rớt
vội Tiếng ếch ương gõ nhịp Mẹ vội vàng cho
kịp Góc sân quê cũ - chọn chỗ nằm

Ngày về, niềm mơ ước chung đôi

Còn chẳng chút dư âm xa vời.



<https://www.youtube.com/watch?v=yrRoLORTAVc>

Ngày Về (Day of Returning)

Poem: Mai Hoài Thu, Music: Vinh Dien, Vocals: Lệ Thu

https://www.youtube.com/watch?v=HbqS5axkj_M

Performed by Ngọc Quy

NGÀY VỀ

Thơ : Mai Hoài Thu

Nhạc : Vinh Điện

SLOW (Tự do thể hiện theo cảm xúc)



Ngày về, dòng sông cũ xa xưa. Tim



dâu? giờ vắng bóng con dò. Em thơ xa cách muôn trùng. Mây nước chiều bơ



vơ. Lòng héo úa xác xơ. Ngày về, tìm lại dấu chân yêu. Ánh trăng mờ bên



sưởi. Xa xa tiếng sáo diều. Nghe oán than rã rời. Réo rắc hồn chơi



vời. Hơ ơ hơ ơi. Hơ ơ hơ ơi. Chiều ơi, người xa khuất rồi. Còn



dâu, phút giây tương phùng. Mơ ngày ái ân, cùng nắm tay tình nhân. Người

40 Selected Songs by Vinh Dien ♦ Vương Thành



oi, mộng lành tan theo tháng ngày. Duyên tình đắm say, gởi theo gió mây. Hồn thơ nát tan, chiều



nay mưa gió khóc than. Ngày về, còn đâu sắc hương. Chân lạc loài, giọng ruổi cô



đơn. Buông xuôi một kiếp phiêu bồng. Đường xa hun hút, ngập lòng trông



mong. Ngày về, niềm mơ ước chung đôi. Còn chẳng, chút dư âm xa vời.



Mái tranh nghèo mưa nắng. Khói lam chiều, mây trắng. Nghe tàn lạnh bờ môi, xa xôi. Ngày



về, một trời hoang vắng. Nghe lá Thu rơi nhiều. Bao nhớ nhung tiêu điều. Chiều buồn lê



thê, ngày dài hoang phế. Đắm chìm trong côi mớ sầu.

Day of Returning

Liberally translated by Vuong Thanh

The day I returned to a river of long ago
Where to find?
The ferry boat that used to be here is no longer!

I left as a young girl, to a place far away.
This lonely evening,
looking at the clouds drifting on the water,
feeling the heart's withered,
and deep loneliness in my soul.

The day of returning,
to find memories of an old love.
A secluded stream with dim moonlight.
In the far distance, the sounds of country kites flying high.

My heart feels exhausted and my soul adrift.
O Evening, my love has gone so far away, for us to ever meet.
I dream of the moments of us being together.
I dream of love, of holding my lover's hands.
But O My Love, dreams are fading with the months and days.
The passions of love, I send to the clouds and the wind.
The heart of a poet is broken.
This evening, hearing the wind and rain cry and lament.

40 Selected Songs by Vinh Dien ♦ *Vương Thanh*

The day of returning,
I'm no longer a flower in full fragrance.
Wandering footsteps with a lonely heart.

The road's far, but my heart's still expecting.
The day of returning, I dream of us being a couple.
But alas, it's only the echoes of golden times long ago.

A poor cottage home with rain and sunshine
The evening smoke, the white clouds.
I yearn for the simplicity of those olden times.

The day of returning,
Autumn leaves are falling...
Wistful longings fill my heart.
But the sad evening drags on and on ...
My soul immersed in the realm of dream and sorrow.

In your sad eyes, I see a faraway sky of falling rain.

*Like the rolling waves in the far sea,
my heart calls out your name.*



<https://www.youtube.com/watch?v=bFtBJxgAzwU>

Vô Vọng (Hopeless)

Poem: Mai Hoài Thu, Music: Vinh Dien, Vocals: Ngọc Quy

VÔ VỌNG

Thơ : Mai Hoài Thu

Nhạc : Vinh Điện

BOSTON

Ta gọi em như rừng thu gọi lá. Lòng thiết
tha như mây gió gọi trăng. Như mắt em buồn thăm thăm mưa
giăng. Như sóng trùng dương gào trên biển vắng. Em vẫn
đó mà hồn ta cô quạnh. Mỗi đêm về trời lạnh lạnh hơi sương. Trong hơi
thở hồn nghẹn ngào thương nhớ. Cánh cửa cô đơn lòng vẫn khép hờ.

40 Selected Songs by Vinh Dien ♦ Vương Thành



Rượu nồng say chẳng làm ta ấm lại. Khúc nhạc sầu tình dâu dễ nhạt



phai. Tiếng sáo đập dìu giữa còi thiên thai. Thơ ta đó ôi cung đàn muôn



diệu. Hãy uống đi mỗi khi lòng thấy thiếu. Ta bốn mùa dâu



bể vọng cố nhân. Bao khao khát quay lưng vào gió bụi. Ngày xa



em ta rũ áo phong trần. Thế là hết một cuộc đời tàn



lụi. Cũng vì yêu đành lờ hện núi sông. Ngày em vu



quy pháo đỏ rượu hồng. Ta cánh hạc mỗi mòn trong vô vọng.

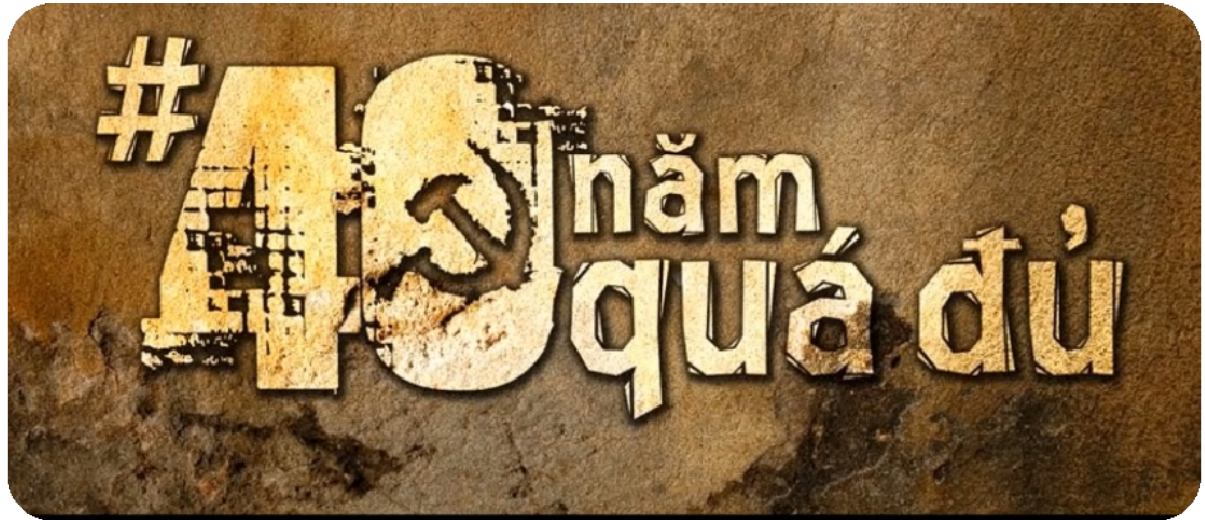
Hopeless

Liberal translation by Vuong Thanh

I need you like the autumn forest need the leaves.
Like the wind and clouds want the moon passionately.
In your sad eyes, I see a faraway sky with falling rain.
Like the rolling waves in the far sea, my heart calls out your name.

You're still there somewhere, but I feels so lonely
It's really chilly with misty fog when each night arrives.
In each breath, I miss the times you were by my side.
The window to my lonely heart still left unclosed
The intoxication of wine does not warm the soul.
Love's not something, one can suppress.
I hear the sounds of music playing in the realm of fairies
Just like my lyrical verses, full of thousands of melodies.

Let's drink when our hearts feel empty.
Through the four seasons, I keep thinking about my old love
With yearnings and regrets as my feet wander in the world.
The day you left, my soul's like falling into the abyss.
'Cause of love, I have forgotten duty calls of the National Spirit.
The day you get married, with joyous firecracker celebration
I am like a worn-out crane in a hopeless void.



https://www.youtube.com/watch?v=ujQ3Kq_r_oo

Hẹn Em Sài Gòn Năm 2016 (See You, My Saigon Love, In 2016)

Poem: Nguyễn Thị Thanh Bình, Music: Vinh Dien, Vocals: Hoàng Anh Thu

See You, My Saigon Love, in 2016

Translated by Vuong Thanh

Forty years, why does it not just stay in the Past?
A thousand nights of yearning for a street of yesteryear!
I haven't seen you, Saigon, my love, for a long time since I left
I'm like a purple cloud floating in the silence of exile
For forty years, I have lived a wandering life to forget
Like an exiled prince alone at nights, sleepless
Sword had been sharpened but will it ever be put to the test
Do you not know our country in actuality no longer exist
To live free, many years ago, from the homeland, I had departed
And our love were then ocean-wide separated
My life here, without you, Saigon, is like half-dead
Without homeland, don't think that living in exile is blessed
I will live to wait for the day the demons die
The patriotic anger in my heart still burns in the nights
I see the rain falling and I miss you so
Forty years, the rains still keep falling in my heart
Forty years, I promise to see you, Saigon
I cannot just write the diary of my love
A thousand years after, I would then be thought heartless
Let's together write the history pages of our Motherland.

HẸN EM SÀI GÒN NĂM 2016

Thơ : Nguyễn Thị Thanh Bình

Nhạc : Vinh Điện

Ad lib. (tha thiết)

Bốn mươi năm sao chẳng là dĩ vãng. Vẫn nghìn đêm thương nhớ một con
 đường. Em đã lâu chưa bao giờ gặp lại. Ta mây tím giờ lạng nơi phương
 3 3 A tempo (Chậm)-56 3 3
 Bốn mươi năm dài chôn sống đời lãng quên. Như vẫn còn đây thao thức một mình
 3 3 3 3
 hoàng. Gươm đã mài xong sao không thành mệnh lệnh. Em đâu biết rằng giờ nước mắt hay
 3 3 3 3
 còn. Nghĩ cũng đáng ai bảo rời quê mẹ. Vì phận nước đành cũng lỡ tình
 3 3 3 3
 nhau. Cứ tưởng xa người chết được cho mau. Mất quê hương đừng tưởng sống như
 3 3 3 3
 thường. Sống để sống ngày quý dù nằm chết. Hòn cổ quốc còn réo gọi bên trời.
 Cứ thấy mưa rơi phải nhớ một người. Bốn mươi năm mà ngỡ mưa còn rơi. Bốn mươi
 năm xin hẹn Em Sài Gòn. Đâu thể ngồi viết nhật ký tình ta. Ngàn sau
 nửa sẽ trách mình vô tình. Hẹn cùng nhau viết lịch sử quê nhà.



Chuyến xe metro cuối cùng về trạm hay chưa.



<https://www.youtube.com/watch?v=XUTXsXcMyi0>

Cuối Năm Nhìn Những Chuyến Xe Qua

English Title: Year's End, Watching the Trains Going By

Poem: Nguyễn Thị Thanh Bình, Music: Vinh Dien, Vocals: Bảo Yến

CUỐI NĂM NHÌN NHỮNG CHUYẾN XE QUA

Thơ : Nguyễn Thị Thanh Bình

Nhạc : Vinh Điện

Lento Espressivo ♩ = 54



Chuyến xe me - tro cuối cùng về trạm hay chưa. Cuối năm



rồi cuộc đời sao trống trải. Tôi vẫn làm người di dân mong ngóng



mãi. Chuyến xe nào mang tôi về quê hương. Ôi sao lâu quá chuyến xe không về



bến. Tôi muốn khóc khi làm người đứng đợi. Tuyết miền đông trời bỗng thả giao



thùa. Đưa tay hứng, mấy mươi năm trời bạt xú. Tôi nào biết chuyến xe không hỏi



khử. Người lưu vong sao mua vé một chiều. Ngày tháng chết trên chuyến xe

40 Selected Songs by Vinh Dien ♦ Vương Thành

đòi mệt mỏi. Dầu thế nào tôi cũng xin làm người đứng đợi. Hơn nửa
 đòi kiệt lực hụt hơi. Đêm ba mươi không
 đen, mà khoảng tối sương mờ. Bên kia đường gã home-
 less hát điệu nhạc buồn. Một khúc ca bô - hê - miêng ngả nghiêng. Ai không
 biết chuyển xe cuối cùng tạt ngang qua đây. Chúng ta chẳng còn dù nửa phút
 giây, nói lời từ biệt chia tay. Yêu thương hay hận thù, thì
 cũng lên xe thôi. Nổi gió lên rồi, chờ một chuyến xe trở về.

Year's End, Watching the Trains Going By

Translated by Vuong Thanh

Has the last metro train returned to the station yet?

Year's End already. Life feels so empty.

I'm still a refugee waiting and expecting....

Which train will take me back to my motherland.

Such a long time yet the train hasn't returned.

Standing here waiting, I want to cry.

Snow's falling here in the East on New Year's Eve

Stretching out my hands to catch drops of snow

Many years had passed since I left my homeland ... so long ago.

How can I know that the train will not return

A refugee only buys an one-way ticket.

Months and days, feeling like dying on the weary train of Life.

Anyhow, I will still stand and wait.

Even though already half a lifetime of exhaustion.

The night of New Year's Eve is foggy and dark.

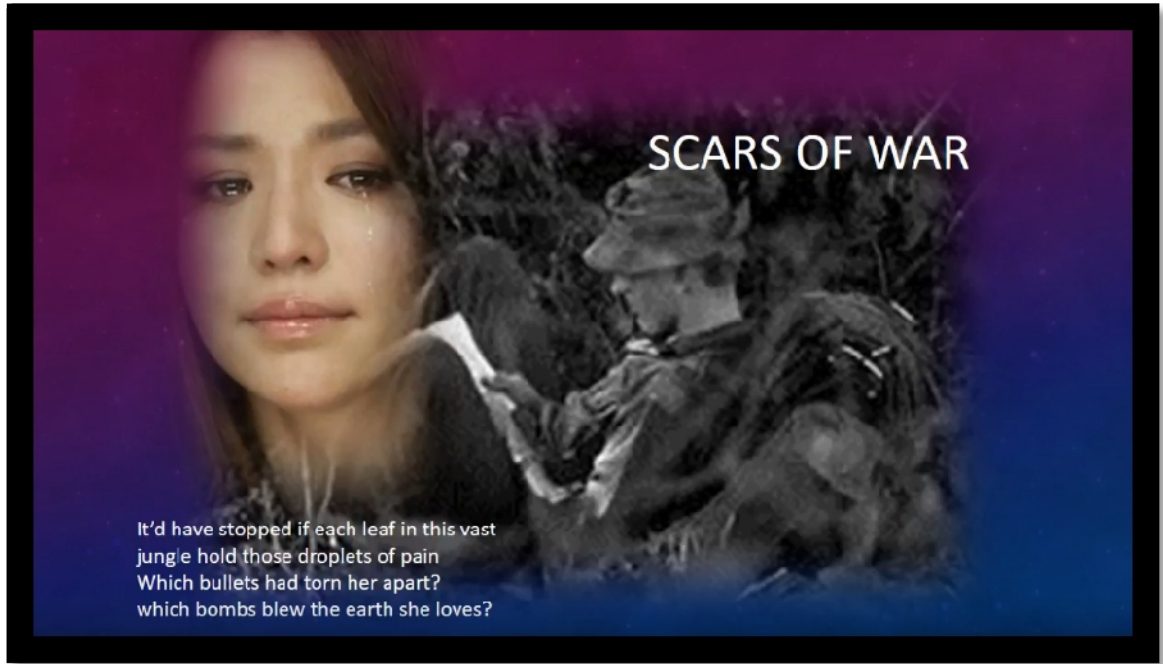
Across the street, a homeless guy sings a sad bohemian song.

Who doesn't know the last train will drop by here.

We do not have even half a minute to say goodbye to one another.

Whether love or hatred in our hearts, we will get onto the train.

The wind had risen. Waiting for the train to return.



<https://www.youtube.com/watch?v=N6TQWJ-ie8w>

Scars of War (Những Vết Thẹo Chiến Tranh)

Poem: Nhật Thụy Vi, Music: Vinh Dien, Vocals: Thụy Long

Những Vết Thẹo Chiến Tranh

Bản dịch nghĩa của Vương Thanh

Anh có thấy trên con đường đất hẹp
Ngọn gió nào thổi đi những thân cây đứt đoạn
Trong cơn bão gió lạnh, tôi đã trở lại
Để chỉ nghe thấy những âm vang lặp lại.
Anh có thấy nơi chiến tranh đã cướp đi
người yêu của tôi, hơi thở và những ước mơ.
Anh có thấy từ trong đôi mắt khép,
dòng lệ buồn còn chảy mãi không ngưng.
Dòng lệ đó sẽ không còn chảy
nếu mỗi chiếc lá trong khu rừng này
chứa những giọt đớn đau.

Những viên đạn nào đã bắn cô ta tan nát
Những trái bom nào đã nổ tung mảnh đất thân yêu?
Tôi khóc cho rất nhiều sinh mạng đã mất đi
nhưng vẫn không có lời giải thích
để làm nguôi ngoai sự đau thương.

SCARS OF WAR

Poem : *Nhat Thuy Vi*

Music : *Vinh Dien*

Slow ♩ = 58

Did you see on a narrow dirt road, the wind
blew those broken trees. In the midst of this cold wind I had come back, to
hear only the echoes repeat. Did you see where the war that
takes my young love, her breath, her dream. Have you seen from the eyes that
shut, a constant stream of sad tears flow. It'd have stopped if each leaf in this
vast jungle hold those drop lets of pain. Which bullets that torn her a -
part? Which bombs blew the earth she loves? I cried for so many lives that
lost, yet no explanation to lift off sorrows. I cried for so many lives that
lost, yet no explanation to lift off sorrows.



<https://www.youtube.com/watch?v=ZXZxPUA4cv8>

It's My Way

Poem: Nhật Thụy Vi, Music: Vinh Dien, Vocals: Vọng Cổ Hương

IT'S MY WAY

Poem : *Nhat Thuy Vi*

Music : *Vinh Dien*

Boston



You say it's your way. I say it's mine. We stand on the rim of



life. As it's passing by. Oh, our life is passing by. Yet, yours is



yours and mine is mine. Time is slipping and it is n't your nor mine.



Our hair is turning grey and white. Affections, compassions, love and pas-



sion. When have we said to them bye and bye? Where has it gone, our



youth, of rose and wine? Oh, where have you gone, lovers' life? Tender



touch and warm kiss. Dimpled smiles, how I miss it. I was yours and you were



mine. Time was on our side. Now life is slipping by. Time is neither yours nor



mine. Now life is slipping by. Time is neither yours nor mine.



Thư Họa Văn Tấn Phước, Paris



SEEKING FOR WHOM

Poetry by
Vuong Thanh

Melody by
Vinh Dien

Interpreted by
Tony Manh Tuan

Recorded at
Quang Dat
Music Studio



Music Studio
Quang Dat
Recorded at



https://www.youtube.com/watch?v=iZmZoypf_BM

Seeking For Whom (Tìm Ai)

Poem: Vuong Thanh, Music: Vinh Dien, Vocals: Tony Mạnh Tuấn

SEEKING FOR WHOM?

Poem : *Vuong Thanh*

Music : *Vinh Dien*

Lento Espressivo

Seeking for whom in this life. Seeking for whom in the exhalation of a deep long sigh... Seeking for whom amidst the far sea. Seeking for whom since the earth was still primitive. Seeking for whom in this misty realm. Seeking for whom... since the moon just turned fifteen. Seeking for whom a cross thousands of years through the turbulent mulberry - field - becoming - sea events. Seeking for

Tìm Ai

Nguyên tác tiếng Việt by Vương Thanh

Tìm ai trong cuộc đời này
Tìm ai trong tiếng thở dài nhẹ rơi ...
Tìm ai giữa chốn ngàn khơi
Tìm ai từ thuở đất trời hoang sơ ...
Tìm ai trong cõi mịt mờ
Tìm ai ... từ thuở nguyệt vừa mười lăm
Tìm ai dâu biển ngàn năm
Dòng đời muôn lối biết tìm phương nao ...
Tìm ai trong giấc chiêm bao
Tìm ai trong vụn ánh sao đêm trường
Tìm ai, dưới bóng trăng sương
Tìm Hương trong Gió, tìm Hồn trong Hoa ...
Tìm ai trời đất bao la
Tìm ai bao vạn năm qua vẫn tìm ...

Tìm ai, ai hỡi, ở đâu ?
Người đang chải tóc bên lầu
Hay còn say giấc miên sầu ngàn thu ?...



<https://www.youtube.com/watch?v=xFtJrgqCVt8>

Còn Gặp Nhau Đây (Still Seeing Each Other Here)

Poem: Vương Thanh, Music: Vĩnh Điện, Vocals: Ngọc Quy

Still Seeing Each Other Here

Translated by Vuong Thanh

And then one day, everyone will leave.
Like a lonely bird flying to the far, misty horizon
Who knows when! When one will meet loved ones again.
Life's not long. Why does my heart contain so much pain.
The flow of time, like the clouds' shadows keeps drifting,
drifting to some place faraway ... so faraway.

Today, we still see each other here.
Sharing with each other a little joy.
To forget the grieves in our hearts.

Smile! My friend, do smile!
Even though the future contains lot of difficulties.
Even though Life's filled with bitterness and sorrows.
Today, we still see each other here.
Sharing verses and songs with each other.
Smile! My friend, do smile!
'Cause Life's like a dream.
Like the stars from millenniums ago,
sparkling in the vast night sky.

Smile! My friend! Do smile
Even though the heart's withering
'Cause Life's not beautiful like Poetry.
'Cause Life's not beautiful like a Dream.
Smile! My friend, do smile!
Smile! My friend, do smile!

CÒN GẶP NHAU ĐÂY

Thơ : Vương Thanh

Nhạc : Vinh Điện

Slow ♩ = 60

Rồi một mai ai cũng sẽ ra đi. Như cánh chim lẻ loi, bay về cuối trời
 xa mịt mờ khói sương. Biết đến bao giờ... bao giờ, gặp lại những người yêu thương trong
 đời. Đòi người ³ có bao lâu, sao lòng ta chất chứa lấm thương đau. Dòng thời gian như bóng
 mây trôi về ³ đâu nơi ngàn xa... xa mịt mùng. Hôm nay còn gặp nhau
 đây, chia nhau chút niềm vui. Quên đi những đắng cay ngậm ngùi. Cười lên đi bạn
Slow-rock
 ơi, dù đường đời còn lấm chông gai. Dù trần ai bao nỗi đắng cay muộn phiền.
 Hôm nay còn gặp nhau đây. Vẫn thơ khúc nhạc vui đây. Cười lên đi bạn
 ơi, vì đời là một giấc mơ. Như vì tinh tú ngàn xưa, lung linh giữa trời đêm xa
 mờ. Cười lên đi bạn ơi, cho dù lòng đang sầu úa. Vì đời chẳng đẹp như
 thơ. Vì đời chẳng đẹp như mơ. Cười lên đi bạn ơi! Cười lên đi bạn ơi!





<https://www.youtube.com/watch?v=cFFxnRFRJ5E&t=152s>

Chơi Vời (Feeling Adrift)

Poem: Vương Thanh, Music: Vinh Dien, Vocals: Quang Minh

Feeling Adrift

Translated by Vuong Thanh

The wind glides lightly over the river
The water currents keep flowing and flowing forever
My mind wanders... to some faraway sky...
Quietly listening to the waves beating on the shore,
My heart's filled with longings and age-old sorrows.

Alas! Ten years away from the homeland
I still feel out-of-place in this refuge city
Amidst an ocean of people,
still a lonely soul...
Amidst Life,
still feeling unsettled.

This evening, on the exiled land
Alone under the winter sky,
Feeling very small in the endless meadow of snow,
Lost in the vastness of the Infinite Universe.

Gazing at the snow flowers falling,
Like the tears in my soul...

Snow falls, snow keep falling
Feeling adrift... like the snow...

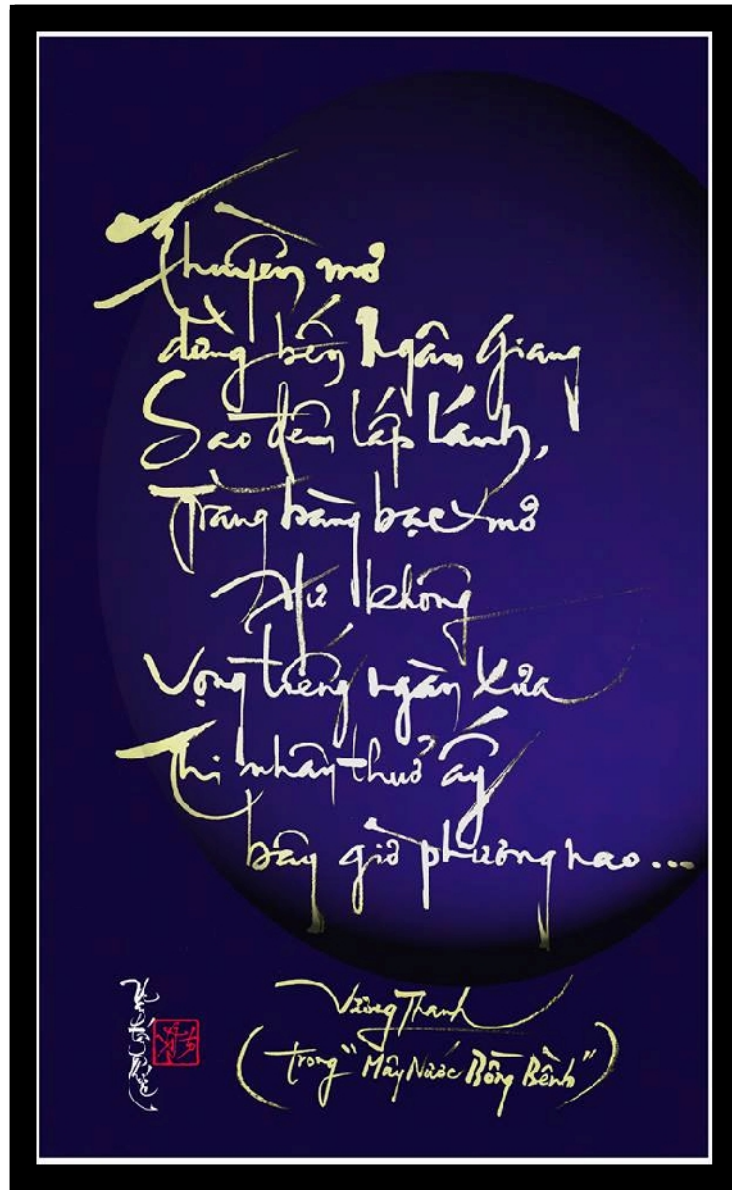
CHƠI VỚI

Thơ : Vương Thanh

Nhạc : Vinh Điện

BOSTON (tứ tư, cô đơn, phiền muộn)

Gió lướt nhẹ trên sông, dòng nước chảy mãi không
 ngừng. Hồn ta lang thang phương trời nao... Lặng nghe tiếng sóng vỗ ri
 rào, dạt dào niềm nhớ ưu tư. Ôi mười năm xa xứ, lạc
 lòng một tâm hồn. Giữa phố phường xa lạ, giữa biển người cô
 đơn, giữa cuộc đời hoang mang. Chiều nay trên đất khách, chơ
 vơ giữa trời đông, nhỏ nhoi trên đồng tuyết, mắt
 hút giữa vô cùng. Ngắm hoa tuyết đang rơi, mà hồn tôi thốn
 thức. Tuyết rơi, hoa tuyết mãi rơi. Tuyết rơi, tuyết đang rơi, trong
 ta nhớ thương đang đây, một trời chơi với...



Thư Họa Văn Tấn Phước, Paris



https://www.youtube.com/watch?v=IN3-x_p-cY

Về Đi (Let's Return...)

Poem: Vương Thanh, Music: Vinh Dien, Vocals: Vọng Cổ Hương

Let's Return...

Translated by Vuong Thanh

Let's return home, oh me, let's return.
Nothing remains to cherish, to keep ... from not returning
The roads of Life with its many paths of infatuated illusions.
Humanity so lukewarm, watching from the roadside

let's return! Return to a place of being free
Hear the pine trees singing a musical melody
Watch the white clouds floating by
Feel the soul floats with the wind on high
By the mountain brook,
fragrance of Poetry fills the heart and mind.

let's return! Return to the dream realm.
From the end of the world, who lies waiting for the Moon Lady.
Millions of stars sparkling in the Milky Way.
In the vastness of Space-Time, where's a bosom friend?

Hearing myself entering a heart melody.
Ten thousands of raindrops falling silently.
The late night dew shed tears of sorrow.
Longing for whom, do the autumn leaves wither.

Let's return! The sea's wide, the mountain's high.
Return and hear the sea singing a welcome song to mankind.
Following the clouds and the sea waves, the soul floats adrift.
Miles and miles of fun roving with the Dream Moon of the poets.

VỀ ĐI

Thơ : Vương Thanh

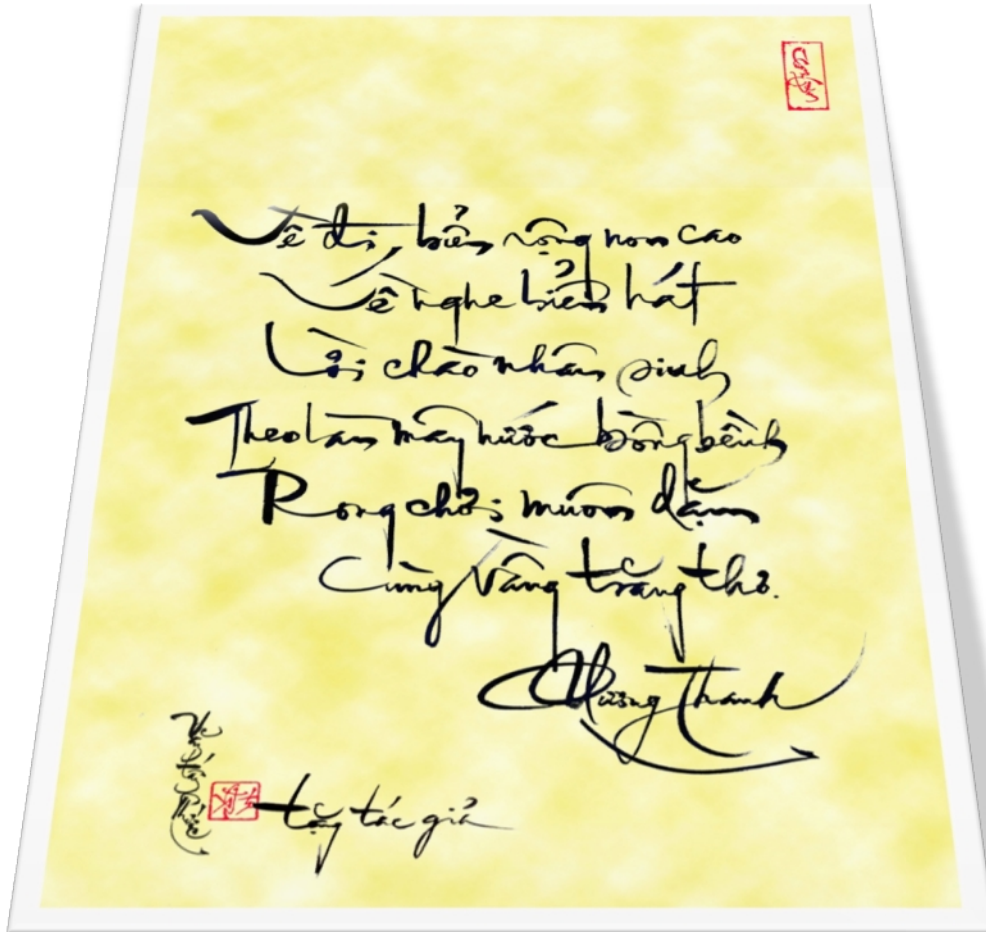
Nhạc : Vinh Điện

Blues 3

Về đi nhé, ta ơi! Còn chi lưu luyến... mà thôi chưa về. Dòng
 đời bao nẻo trăm mê. Thế tình nhạt nhèo, bên lề xa trông. Về
 đi, về chốn thong dong. Thông reo tiếng nhạc, mây bông nhẹ trôi. Tô
 lòng theo gió chơi vui. Bên dòng suối nguyệt... bời hời hương thơ. Về
 đi, về lại cõi mơ. Thiên nhai ru mộng... chờ bóng Hằng Nga. Lung
 linh một dải Ngân hà. Thời, Không bát ngát, đâu là tri âm. Nghe
 mình vào khúc đàn tâm. Dây tơ muôn giọt... âm thầm mưa bay. Sương
 khuya nhỏ lệ u hoài. Lá đêm thỏn thức, vì ai... thương sầu. Về
 đi, biển rộng non cao. Về nghe biển hát lời chào nhân sinh. Theo
 làn mây nước bông bèo. Rong chơi muôn dặm cùng vàng trăng thơ...

*Following the clouds and the sea waves,
the soul floats adrift.*

*Miles and miles of fun roving
with the Dream Moon of the poets.*



Thư Họa Văn Tấn Phước, Paris



Vuong Thanh and Amy Mai, Spring in the City of Roses



and the kids, Ryan & Alan 8 years after



Thi Sĩ Tuệ Nga

Đóa Hoa Diệu Thường (The Wondrous Flower)

Poem gift for Musician Vinh Dien by TueNga

liberally translated by Vuong Thanh

*Words of respect and praise to the very talented musician.
Your music journey filled with wondrous flower fragrance.
In your songs, the messages of Compassion and Love
Help ease the sufferings of this world and to give us Hope.*

*Your affection for Poetry, Friendship, and Life,
made manifest in your music like the warm moonlight,
Your epic-like song spread its magic to the world.
Calling and praying for the “Departed, Homeless Souls”
with the melodizing of Nguyen Du’s verses.*

*Like the silver moon in the autumn sky,
your music shines on the national spirit with pride.
This little poem gift to sincerely say Thank You.
A World of Poetry,
A Sea of Music,
And the Glorious Sunshine of the Vietnam Sky.*

Đóa Hoa Diêu Thường

*Trân Trọng Kính Tặng Nhạc Sĩ Vinh Dien
Người Tron Đời Cho Âm Nhạc.*

*Kính Người Nhạc Sĩ Tài Hoa
Hành Trình Âm Nhạc ... Ý Hoa Diêu Thường !
Bát ngàn điệp khúc : Yêu Thương ...
Từ Bi xoa dịu đau thương cõi này,*

*Yêu Thơ, Yêu Bạn, Yêu Đời ...
Tâm tình trang trải ... Đất, Trời Cảm Thông !
Trường Ca bát ngát tầng không
" Chiêu Hồn " Huyền Nhiệm hòa dòng Nguyễn Du ... (1)*

*Như Trăng bàng bạc trời Thu
Sáng Hồn Dân Tộc Thiên Thu đỉnh trời,
Chân Thành. Thơ Cảm Tạ Người
Trời Thơ, Biển Nhạc, Năng Trời Việt Nam ...*

Tuệ Nga - Oregon, 10/3/2020

(1) Văn Tế Chiêu Hồn Của Nguyễn Du



Điện Thái Hòa - Hoàng Hương Trang

Vương Thanh - Danh Sĩ Tài Hoa Đất Trung Kỳ

Foremost Persons in Music, Poetry, and the Arts from Central Vietnam

Bài thơ dài là sự ngưỡng mộ của riêng Vương Thanh về những người rất tài hoa trong những lãnh vực : thơ, nhạc, hội họa, ca hát, ngâm thơ, thư pháp của miền địa linh nhân kiệt Trung Kỳ.

Hoàng Hương Trang - văn, thơ, hội họa, âm nhạc, ca hát, ngâm thơ, thư pháp

Văn Tấn Phước - thư họa gia, nhạc sĩ, ca sĩ đất Paris

Hồng Vân - ngâm thơ, ca hát

Hà Thanh - ca sĩ - tiếng hát vượt thời gian

Thanh Trí - họa sĩ, thi sĩ

Vũ Hối - thư họa gia, thi sĩ, họa sĩ nổi tiếng thế giới

Vinh Điện - nhạc sĩ, với 60 năm âm nhạc, ngàn ca khúc.

Có phải chăng là khí linh sông núi

Hay sao Văn Xương, Văn Khúc soi chiếu tị ngàn xưa

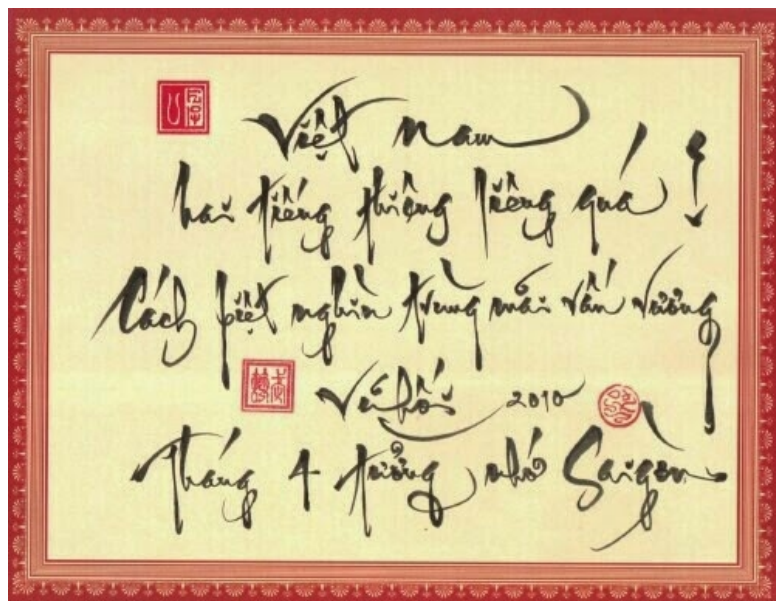
Nên vùng đất Trung Kỳ

Với dòng sông Hương, núi Ngự đẹp mơ màng

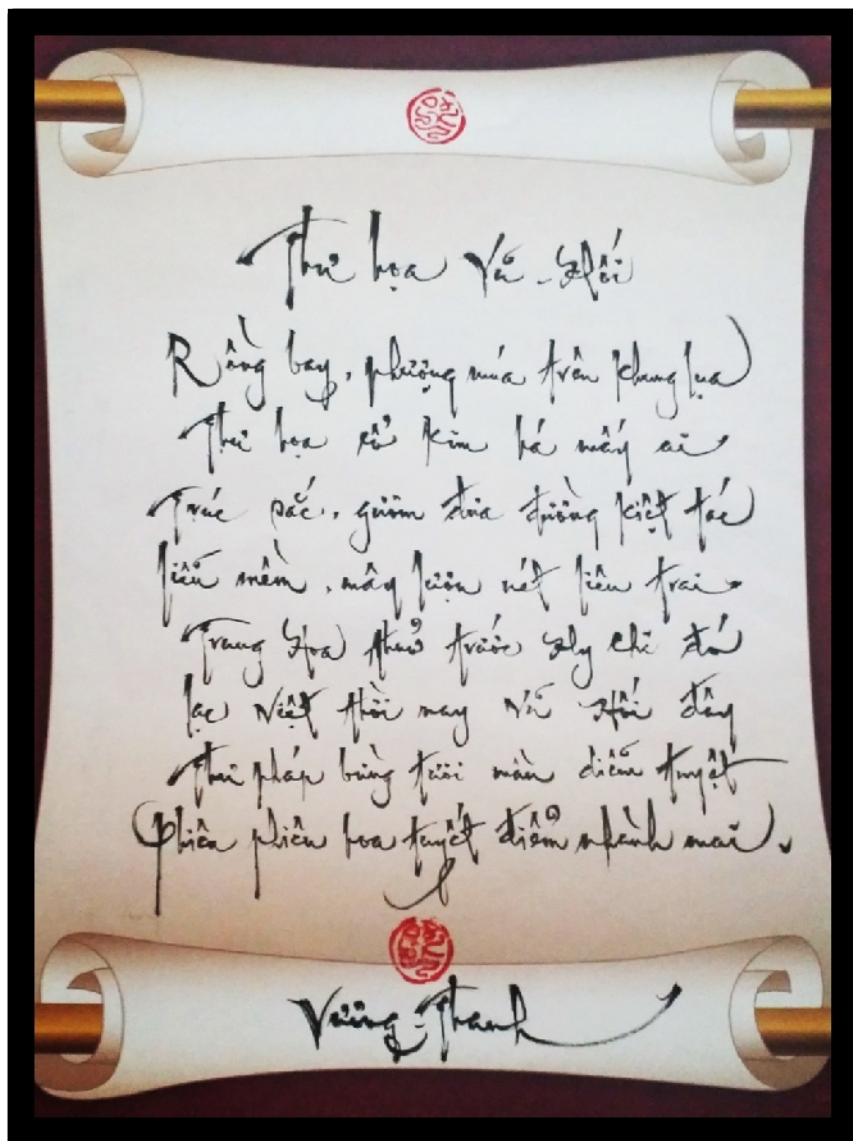
Hoành Sơn hùng vĩ, Hội An cổ kính,

Cùng nhiều eo biển nước trong, xanh

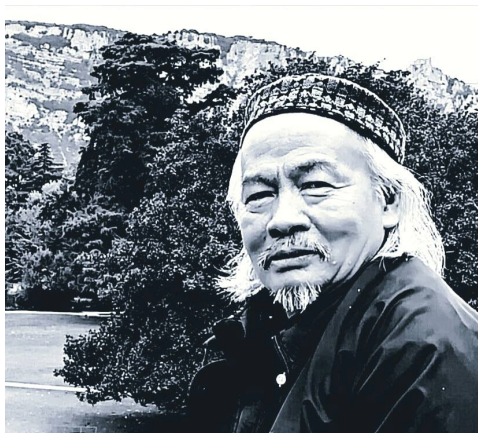
Là nơi bao danh sĩ tài hoa thành đạt!



*Kìa dòng thư họa như Rồng Bay, Phượng Múa
Đường nét điệu kỳ rực rỡ những vần thơ
Đây thủ bút nhà thi họa lừng danh **Vũ Hồi**
Từng đạt giải khôi nguyên hội họa thế giới
Người sáng lập trường phái tranh Luân Họa Vũ
Và khởi nguồn Thư Họa Việt Nam
Cho nghệ thuật Việt khắp nơi được vẻ vang
Lòng thi họa sĩ chứa chan tình quê hương, non nước
Trải dài miên man qua những áng thơ buồn,
những bức thơ tranh...*



thư họa Vũ Hồi



thơ họa gia, ca nhạc sĩ Văn Tân Phước

Nơi trời Âu, thủ đô Paris tràn ánh sáng

Bên dòng sông Seine một khách tài hoa

Dòng nhạc khí trầm hùng, khí rộn rã, thiết tha

Cùng tiếng hát vút lên cao, ngọt ngào, trầm âm

Và thơ pháp hào hoa, tung hoành, phiêu dật

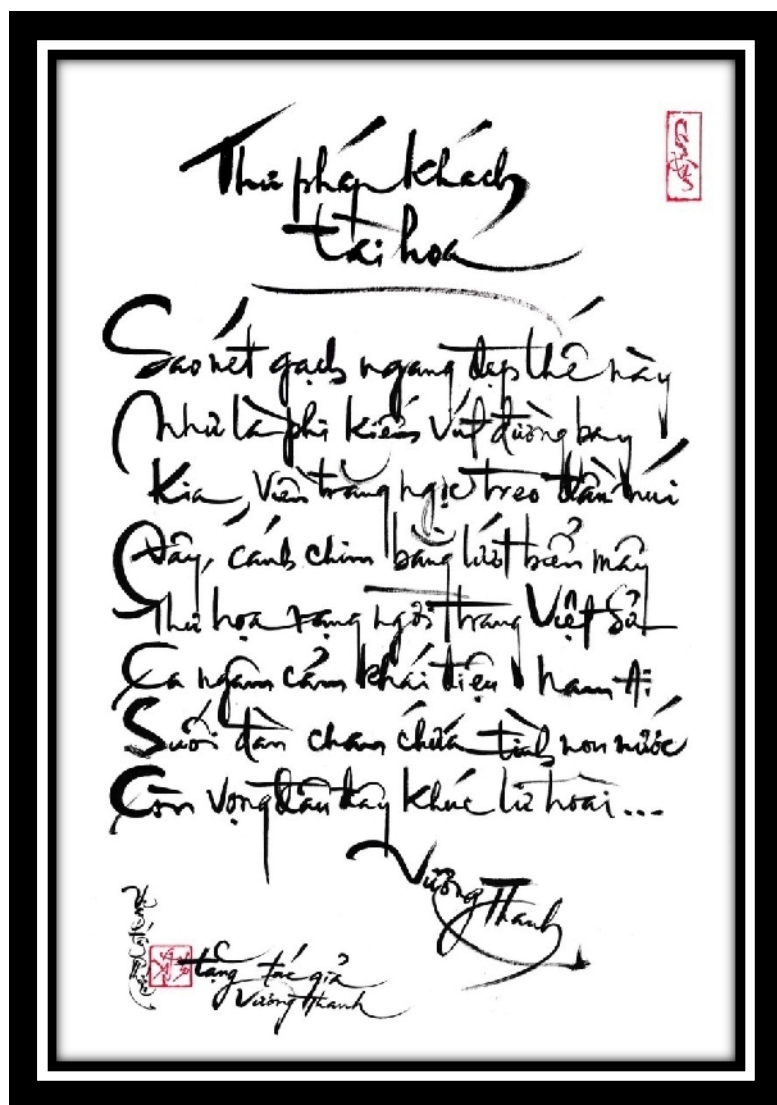
Nét dịu mềm huyền ảo những viên trăng

Nét lung linh như giọt nước sông Hằng

Nét hào hùng như cánh bằng lướt gió

Cho những tranh thơ thặng hoa rực rỡ

Đây nhà nghệ sĩ tài hoa Văn Tân Phước đất Paris



thư họa Văn Tấn Phước, Paris

https://www.youtube.com/watch?v=huustP_tt78

Ngập Ngừng – thơ Hồ Dzếnh, Văn Tấn Phước phổ nhạc và trình bày

<https://www.youtube.com/watch?v=wEsZn1DxECY>

Tìm Ai – thơ vương thanh, nhạc Văn Tấn Phước, VTP trình bày

*Có nhà thơ nào không yêu thơ pháp
Có nhà thơ nào chẳng thích ngâm thơ
Có ai ngâm thơ hay hơn người Huệ
Có ngâm sĩ nào hơn được **Hồng Vân***



*Gần năm mươi năm với bao thăng trầm dâu bể
Vẫn giọng ngâm truyền cảm, ngọt ngào thay
Từ Chính Phụ Ngâm đến những áng thơ say
Ai thổi hồn vào dòng chữ trên trang giấy trắng*

Cho lời thơ vào khúc thanh âm say đắm

Những ngọt ngào,

những cảm khái,

những sầu thương!...

Những nghẹn ngào

khúc khoả giữa đêm sương...

Những thiên thu

lặng đọng giữa canh trường...

Những bèngh bồng,

chơi vơi giữa trời đêm thăm thẳm...

Hồn theo cánh chim bằng

lướt biển mây muôn dặm,

vào Cõi Mơ tìm đến cảnh Đào Nguyên

<https://www.youtube.com/watch?v=oP2z2B6PJZ8>

Thiên Nhai Đối Tuyết, thơ vương thanh, hồng vân & phan xuân thi diễn ngâm

<https://www.youtube.com/watch?v=lQyjHHLA7fQ>

Cõi Mơ, thơ vương thanh, hồng vân diễn ngâm

*Dặt đâu suối nhạc thiên nhiên
Tiếng ca ai vọng bên triền núi xanh...
Là chẳng tiếng hát **Kìa Thanh**
Giọt sương trong vắt, nắng lành sớm mai
Là chẳng ca khúc thiên thai
Dịu êm, luyến láy cho người mê man
Là đây Tiếng Hát Vượt Thời Gian
Bảy mươi mà vẫn như nàng hai mươi
Thanh, trong và ngọt tuyệt vời
Ru ta về lại một thời xa xưa
Một thời Huế đẹp trong Mơ
Câu hò tiếng hát bên bờ sông Hương
Bao tà áo trắng vẫn vương
Thuốt tha, yêu điệu sân trường lá bay...
Gió chiều nhẹ thổi hây hây
Hương thơ ngào ngọt dâng đây con tim...*



<https://www.youtube.com/watch?v=UTLyBKX4xA8>

(Thiên Thai – tiếng hát Hà Thanh)

<https://www.youtube.com/watch?v=KtSdLdZ3eVw>

Nhạc Xưa 30 bài – Hà Thanh trình bày

Bước vào một cõi thơ tình

Túy Ca tha thiết triền miên cung sầu (Hoàng Hương Trang)

Ái người nữ sĩ đêm thâu

Dạt dào tâm sự, “chén tình đau” ngậm ngùi

“Sôi Cương Uống Rượu”, chợt cười

Thơ Say chất ngất, ái người nữ sĩ

Thơ văn nhạc họa, ngâm, ca

Kiểm thêm thực pháp, tài hoa không cùng

Bao nhiêu nghệ thuật tinh thông

“Trời xanh quen thói má hồng đánh ghen”

Đường đời lận đận tình duyên

Đem bao thương cảm gửi tình vào thơ

<https://www.youtube.com/watch?v=7cph9Vpy5bw>

Uống Rượu Ngắm Tuyết
thơ vương thanh, Hoàng Hương Trang diễn ngâm

<https://www.youtube.com/watch?v=TrNN7y5kDvU>

Nữ Sĩ Hoàng Hương Trang viết và đọc lời bạt cho tập thơ
Lạc Bước Đào Nguyên của VT, năm 2000
để vào đây lưu niệm người nữ sĩ tài hoa.



chân dung Nữ Sĩ Hoàng Hương Trang

<https://www.youtube.com/watch?v=ARb4y030A4o>

Hoàng Hương Trang

ngâm thơ “Kẻ Ở” của Quang Dũng trong băng thơ đầu tay của Hồng Vân
hát ca khúc Sau Con Bão Tố và Tỳ Bà Hành
tại nhà VT, đầu trước 75.

<https://www.youtube.com/watch?v=q1B0zAlj-MM>

Soi Gương Uống Rượu – Hoàng Hương Trang

Tác giả trình bày trong hội thơ Quỳnh Dao, 1974

*Tranh nào tóa nét diễm mơ
Nàng Quỳnh ngan ngát hương xưa dịu dàng
Áo huyền như ánh trăng ngàn
Lung linh sóng nước gợn ngàn nhớ thương
Đại dương bát ngát mênh mông
“Linh Hồn Cửa Biển” say hồn thơ ai
Tóc xanh muôn giọt sóng cài
Bồng bênh cùng áng mây trời nhẹ trôi
Tranh **Thanh Trí** Đẹp Tuyệt Vời (6)
Tường như ẩn hiện nụ cười nàng trăng...*

40 Selected Songs by Vinh Dien ♦ *Vương Thanh*



<https://www.youtube.com/watch?v=weZy81Im2JM>

bài thơ Quỳnh Nương, cảm tác từ bức tranh, Bích Ngọc diễn ngâm



Nguyễn Cầu Hòa Bình – Thanh Trí

*Nguồn nhạc nào trào dâng như thác đổ
Như dòng sông chảy về chốn xa xăm
Hơn năm mươi năm với khoảng ngàn ca khúc
Biết bao nhiêu lời nhạc đẹp tuyệt vời
“Bài Ca Hòa Bình”, đây tiếng gọi yêu thương
Chan chứa tình quê hương, nhân loại!...
“Vết thương sỏi đá”, khúc tình ca chất ngát
Đầy ắp men tình và những nỗi chua cay ...
Tức những trường ca bát ngát tình sông núi
Và những bản tình ca đầy mật ngọt tình yêu
Tới những bài thơ ngát hương thiên vi diệu
Cho dù lời thơ là Anh ngữ
Đều phổ thành giai điệu thiết tha
Chẳng có gì làm khó được người nhạc sĩ tài ba
Cùng với tâm lòng nhân ái
Dem tài năng phụng sự nhân sinh*



chân dung Vinh Dien – Thanh Trí

Phổ cho nhiều nhà thơ

Có những ca khúc đẹp lung linh

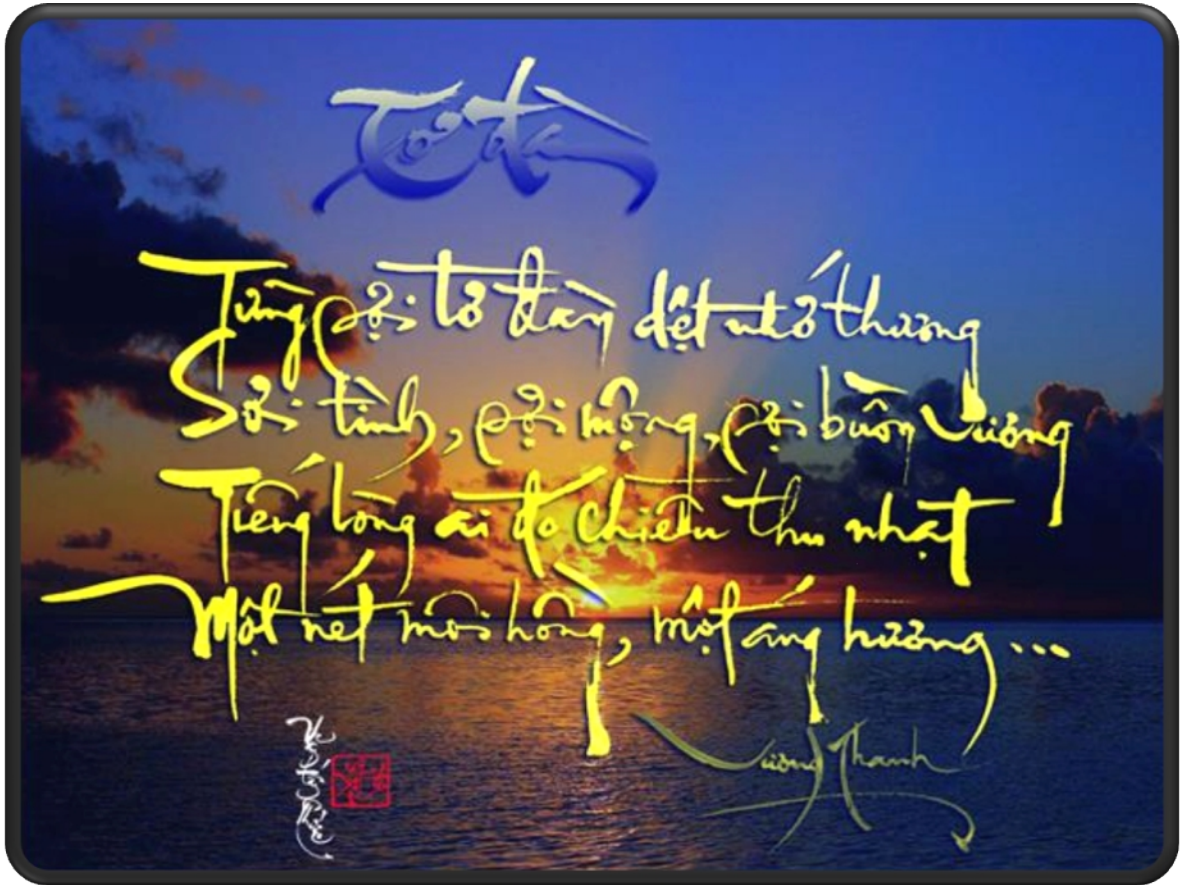
*Xin mời vào trang nhà **Vinh Diên***

Lắng nghe dòng sông nhạc mênh mông...

Vương Thanh,
Thiên Nhai, 8/24/2020

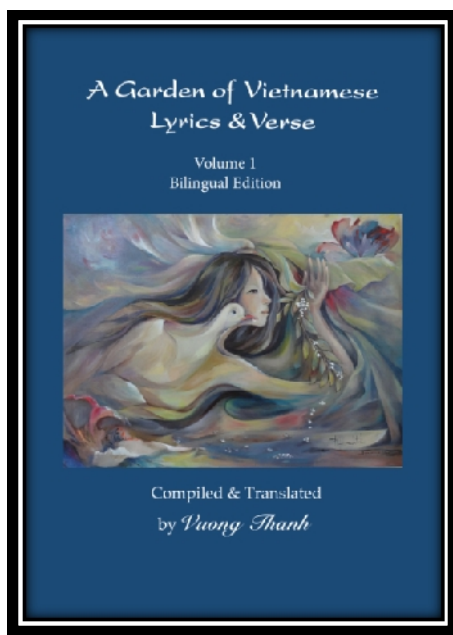


Thư Họa Văn Tấn Phước, Paris
quà tranh thư họa đầu tiên anh Phước tặng VT



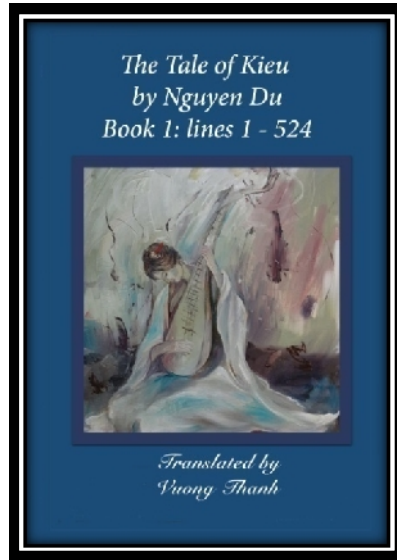
Thư Họa Văn Tấn Phước, Paris

Other Books Published by Vương Thanh



A Garden of Vietnamese Lyrics & Verse, Volume 1 (Khu Vườn Thơ Nhạc Việt Nam), compiled & translated by Vương Thanh, printed and distributed by Amazon.

- Bilingual Edition (song ngữ), published in 2109.
- Paperpack & Kindle Editions (bản in và bản điện tử)
- 620 pages (620 trang)
- Size: 6 x 1.55 x 9 inches
- 152 poems and songs by nearly 100 authors from the 14th century to the present, including these well-known poets and musicians: Nguyễn Du, Trần Hưng Đạo, Nguyễn Công Trứ, Bà Huyện Thanh Quan, Hồ Xuân Hương, Vũ Hoàng Chương, Đinh Hùng, Hà Thước Nhân, Nguyễn Bính, Tuệ Nga, Thâm Tâm, Ngô Thụy Miên, Phạm Duy, Từ Công Phụng, Văn Cao, Thế Lữ, TTKh, Văn Tấn Phước, Vũ Hối, Vĩnh Điện, Phan Khâm, Phan Anh Dũng, Đoàn Chuẩn, Đông Hồ, Hàn Mặc Tử, Du Tử Lê, Hồ Dzếnh, Lam Phương, Cung Tiến, Nguyễn Sa, Nguyễn Thị Ngọc Dung, Nguyễn Khuyến, etc.



The Tale of Kieu by Nguyen Du, Book 1: lines 1 – 524, Translated by Vuong Thanh

The first 524 lines of The Tale of Kieu by Nguyen Du, an all-time masterpiece of Vietnamese literature, are translated in this 56-pages bilingual book, which is free for all to read and share.

<https://drive.google.com/file/d/1yswLlbwM2pSTxvfG1tPkv8SJAhUAuo/view?usp=sharing>

Dark, Gloomy Pages of Vietnamese History

A long narrative poem by **Người Việt Tha Hương** in Vietnamese and English.



<https://drive.google.com/file/d/1JyY6g0T9BYgHF45t3sE-rwlxuADZAER/view?usp=sharing>



<https://www.youtube.com/watch?v=evF4j2Nn9eo&t=1253s>

